

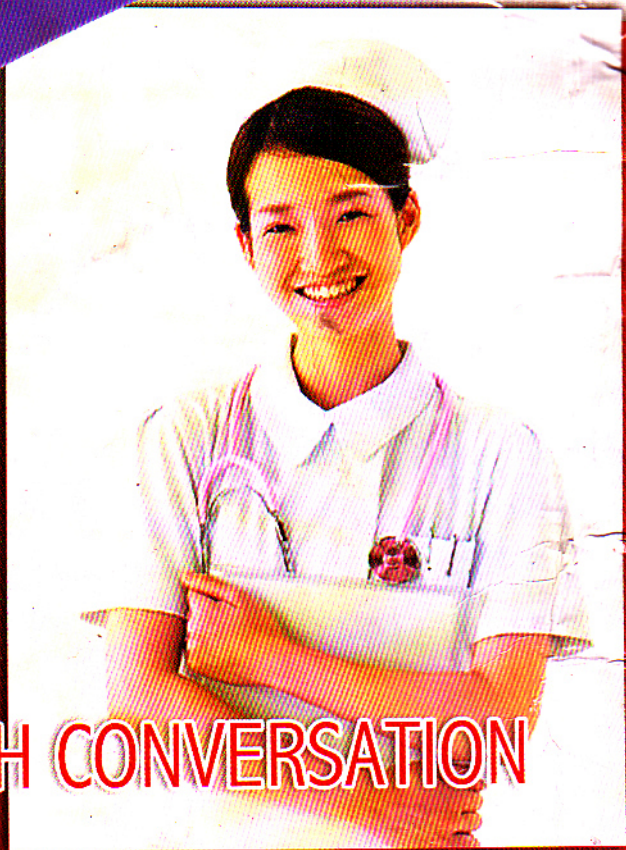
ဆေးဘက်ဆိုင်ရာလောကနှင့် မကင်းသူတိုင်းအတွက်



သူနာပြုများအတွက်

အင်္ဂလိပ်စကားပြော

ကျော်ပြေဆိန်



ENGLISH CONVERSATION
FOR NURSE

နိုင်ငံရေးဦးတည်ချက်(၄)ရပ်

- ★ နိုင်ငံတော်တည်ငြိမ်ရေး၊ ရပ်ရွာအေးချမ်းသာယာရေးနှင့် တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး။
- ★ အမျိုးသား စည်းလုံးညီညွတ်မှု နိုင်မာရေး။
- ★ စည်းကမ်းပြည့်ဝသော ဒီမိုကရေစီစနစ် ရှင်သန်ခိုင်မာအောင် တည်ဆောက်ရေး။
- ★ ဖွဲ့စည်းပုံ အခြေခံဥပဒေသစ်နှင့်အညီ ခေတ်မီ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်သော နိုင်ငံတော်သစ် တည်ဆောက်ရေး။

စီးပွားရေးဦးတည်ချက်(၄)ရပ်

- ★ စိုက်ပျိုးရေးကို ပိုမိုဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင် ဆောင်ရွက်ပြီး ခေတ်မီစက်မှုနိုင်ငံထောင်ရေးနှင့် အခြားစီးပွားရေးကဏ္ဍများကိုလည်း ဘက်စုံဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင် တည်ဆောက်ရေး။
- ★ ဈေးကွက်စီးပွားရေးစနစ် ပီပြင်စွာ ဖြစ်ပေါ်လာရေး။
- ★ ပြည်တွင်းပြည်ပမှ အတတ်ပညာနှင့် အရင်းအနှီးများဖိတ်ခေါ်၍ စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင် တည်ဆောက်ရေး။
- ★ နိုင်ငံတော်စီးပွားရေးတစ်ရပ်လုံးကို ဖန်တီးနိုင်မှုစွမ်းအားသည် နိုင်ငံတော်နှင့် တိုင်းရင်းသားပြည်သူတို့၏ လက်ဝယ်တွင်ရှိရေး။

ရုမူရေးဦးတည်ချက်(၄)ရပ်

- ★ တစ်မျိုးသားလုံး၏ စိတ်ဓာတ်နှင့် အကျင့်စာရိတ္တမြင့်မားရေး။
- ★ အမျိုးဂုဏ်၊ ဇာတိဂုဏ်မြင့်မားရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အမွေအနှစ်များ၊ အမျိုးသားရေး လက္ခဏာများ မပျောက်ပျက်အောင် ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ရေး။
- ★ စစ်မှန်သော မျိုးချစ်စိတ်ဓာတ်ဖြစ်သည့် ပြည်ထောင်စု စိတ်ဓာတ် ရှင်သန်ထက်မြက်ရေး။
- ★ တစ်မျိုးသားလုံး ကျန်းမာကြံ့ခိုင်ရေးနှင့် ပညာရည်မြင့်မားရေး။

ENGLISH CONVERSATION FOR NURSE

သူနာပြုများအတွက် အင်္ဂလိပ်စကားပြော ကျော်ပြေခိန်း

သူနာပြုများအတွက် အင်္ဂလိပ်စကားပြော
ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

- ပုံနှိပ်ခြင်း ❖ ပထမအကြိမ်၊ အုပ်ရေ (၅၀၀)
- ထုတ်ဝေသည့်ကာလ ❖ ၂၀၁၂ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ
- ထုတ်ဝေသူ ❖ ဦးအောင်နိုင်မြင့်
မဏ္ဍိမစာပေ (ယာယီ-၁၅၃၂)
အမှတ် (၅၇)၊ ၁-လမ်း၊ (၁၁) ရပ်ကွက်
တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်။
- အတွင်းနှင့် ဖျက်နှာဖုံးပုံနှိပ် ❖ ဦးမျိုးမြင့်ကျော် (မြ-၀၇၀၅၄)
မြတ်ထက်တိန်းပုံနှိပ်တိုက်
အမှတ်(၅)၊ ဈေးလမ်း၊
တပ်မြေ (၆)ရပ်ကွက်၊ ပုဇွန်တောင်။
- အတွင်းဖလင် ❖ ကိုဦး (၀၉ ၅၀၇၀၆၆၃)
- ဖျက်နှာဖုံး နှင့်
- အတွင်းအပြင်အဆင် ❖ MZM
- တန်ဖိုး ❖ ၂၅၀၀ ကျပ်

ကျော်ပြောသိန်း CIP - 421
သူနာပြုများအတွက်အင်္ဂလိပ်စကားပြော ခန့်ကုန်
မဏ္ဍိမစာပေ၊ ၂၀၁၂။
စာ-၂၃၅၊ ၁၀.၅ × ၇.၃စင်တီမီ

မာတိကာ
Lesson 1
အခန်း - ၁

Introduction, General Explanation on Admission
နိဒါန်း၊ ဆေးရုံတက်ရောက်ခွင့်နှင့်ပတ်သက်၍
ယေဘုယျရှင်းပြချက်

Lesson 2
အခန်း - ၂

Food Preference and Laboratory Examination
နှစ်သက်ရာအစားအသောက်နှင့် ဓာတ်ခွဲခန်းစစ်ဆေးချက်

Lesson 3
အခန်း - ၃

Measuring Liquid Intake and Output and
Special Examination
သောက်သုံးလိုက်သော အရည်နှင့် စွန့်ထုတ်လိုက်သော ပမာဏကို
တိုင်းတာခြင်းနှင့် အထူးစစ်ဆေးခြင်း

၁

၇

၁၅

Lesson 4
အခန်း - ၄
 Treatment and Medication
 ကုသမှုနှင့်ဆေးဝါး ၂၃

Lesson 5
အခန်း - ၅
 Information Gathering
 သတင်းအချက်အလက် စုဆောင်းခြင်း ၂၆

Lesson 6
အခန်း - ၆
 Observing the Patient in Pain and
 Asking about Allergy
 နာကျင်မှုခံစားနေသော လူနာများအား စောင့်ကြည့်အကဲခတ်ခြင်းနှင့်
 ဓာတ်မတည့် (ယားယံခြင်း) ပစ္စည်းများနှင့် ပတ်သက်၍ မေးမြန်းခြင်း ၃၉

Lesson 7
အခန်း - ၇
 Instruction for a Diabetic Patient
 ဆီးချိုလူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက် ၄၉

Lesson 8
အခန်း - ၈
 Care for the Patient with Salt Free Diet
 and Connection with a Doctor
 ဆားမပါသော အစားအစာနှင့် လူနာကို
 ပြုစောင့်ရှောက်ပြီး ဆရာဝန်နှင့် ဆက်သွယ်ပေးခြင်း ၅၇

Lesson 9
အခန်း - ၉
 Surgical Procedure
 ခွဲစိတ်ကုသမှုလုပ်ငန်းစဉ် ၆၅

Lesson 10
အခန်း - ၁၀
 Preoperation Care
 ခွဲစိတ်ကုသမှုမပြုမီ ပြုစောင့်ရှောက်ထားခြင်း ၇၃

Lesson 11
အခန်း - ၁၁
 Administering Postoperative Sedation
 ခွဲစိတ်ပြီးနောက်ပိုင်း အိပ်ဆေးပေးခြင်း/တိုက်ခြင်း ၈၁

Lesson 12
အခန်း - ၁၂
 Encouraging Early Ambulation
 ခွဲစိတ်ပြီးနောက် ခုတင်ပေါ်မှ စောစောဆင်းနိုင်/တက်နိုင်အောင်
 အားပေးကူညီခြင်း ၈၉

Lesson 13
အခန်း - ၁၃
 Consultation over the Telephone and
 Care for the Pregnant Woman
 ကိုယ်ဝန်ဆောင်အမျိုးသမီးအတွက် တယ်လီဖုန်းနှင့်
 စောင့်ရှောက်အကြံပေးခြင်း ၉၇

Lesson 14

အခန်း - ၁၄

Obstetric Care in the Labor Room

သားဖွားခန်းတွင် မွေးလူနာကို စောင့်ရှောက်ခြင်း ၁၀၇

Lesson 15

အခန်း - ၁၅

Delivery Care and Postpartum Care

ကလေးမွေးနေ့စဉ် စောင့်ရှောက်ခြင်းနှင့် မွေးပြီးစောင့်ရှောက်ခြင်း ၁၁၅

Lesson 16

အခန်း - ၁၆

Converstaion with the Mother of a Sick Child

ဖျားနေသော ကလေး၏မိခင်နှင့် စကားပြောခြင်း ၁၂၃

Lesson 17

အခန်း - ၁၇

Admission Care for the Pediatric Patient

ကလေးလူနာအား ဆေးရုံတွင် စောင့်ရှောက်ကုသခြင်း ၁၃၁

Lesson 18

အခန်း - ၁၈

Information Gathering at the Emergency Room

အရေးပေါ်အခန်းတွင် သတင်းအချက်အလက်များ စုဆောင်းခြင်း ၁၃၉

Lesson 19

အခန်း - ၁၉

Administering Treatment at CCU (Coronary Care Unit)

နှလုံးရောဂါကုသဆောင် (CCU = Coronary Care Unit) တွင် ဆေးတိုက်/ ပေးကုသခြင်း ၁၄၇

Lesson 20

အခန်း - ၂၀

Instructions on ICU (Intensive Care Unit)

အသည်းအသန်လူနာဆောင် (ICU = Intensive Care Unit) နှင့် ပတ်သက်သော ညွှန်ကြားချက်များ ၁၅၅

Lesson 21

အခန်း - ၂၁

Reassurance for the Critical Patient

အရေးကြီးသော လူနာကိုအားပေးခြင်း ၁၆၃

Lesson 22

အခန်း - ၂၂

Extending Utmost Sympathy

အစွမ်းကုန် နှစ်သိမ့်ပေးခြင်း ၁၆၉

Lesson 23

အခန်း - ၂၃

Instruction for the Medical Patient

ဆေးဝါးနှင့် ကုသရသော လူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက် ၁၇၅

Lesson 24

အခန်း - ၂၄

Instruction for the Surgical Patient

ခွဲစိတ်လူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက်

၁၈၃

Lesson 25

အခန်း - ၂၅

Instruction for the New-Mother and the Pediatric Patient

သားဦးမိခင်နှင့် ကလေးလူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက်

၁၉၁

Lesson 26

အခန်း - ၂၆

Procedure of Admission, Transfer and Discharge

ဆေးရုံတက်ခွင့်ပြုခြင်း၊ ပြောင်းရွှေ့ခြင်းနှင့်

ဆေးရုံမှဆင်းခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းစဉ်

၁၉၉

APPENDIX နောက်ဆက်တွဲ

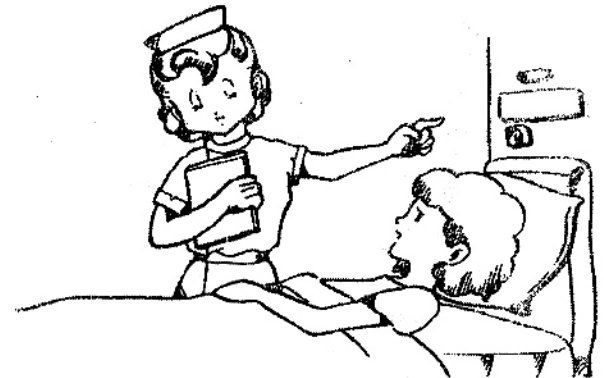
၂၀၇

LESSON 1

အခန်း - ၁

**Introduction, General Explanation
on Admission**

နိဒါန်း၊ ဆေးရုံတက်ရောက်ခွင့်နှင့်ပတ်သက်၍
ယေဘုယျရှင်းပြချက်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း/ ဆွေးနွေးခြင်း-၁

- Nurse : Hello.
- သူနာပြု : ဟဲလို
- Mr.s Wood : Hello.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟဲလို
- Nurse : Are you Mrs. Wood?
- သူနာပြု : သင် (အဒေါ်/အမ)က မစ္စစ်ဝုဒ်လား
- Mrs. Wood : Yes.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ပါတယ်
- Nurse : I am (Miss) Lin, Your nurse today. How do you do?
- သူနာပြု : ကျွန်မက မစ္စလင်းပါ။ ဒီနေ့အတွက် သင်ရဲ့သူနာပြုပါ။
နေကောင်းလား။
- Mrs. Wood : How do you do, Miss Lin?
- မစ္စစ်ဝုဒ် : မစ္စလင်းရော နေကောင်းရဲ့လား။
- Nurse : I will take you to your bed. Will you come this way?
- သူနာပြု : သင့်ခုတင်ကို ကျွန်မ ခေါ်သွားပေးပါ့မယ်။ ဒီလမ်းအတိုင်း သွားပါ။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : This is the bathroom. You may use it from 7 in the morning until 8 in the evening. Here on your right is a toilet. If this is occupied, there is another one over there.
- သူနာပြု : ဒါက ရေချိုးခန်းပါ။ ဒီအခန်းကို မနက် ၇ နာရီကနေ ည ၈ နာရီ မတိုင်ခင်အထိ သင် အသုံးပြုနိုင်ပါတယ်။ သင်ရဲ့ ညာဘက်က အိမ်သာပါ။ ဒီအိမ်သာမအားရင် ဟိုဘက်မှာ နောက်တစ်ခု ရှိပါတယ်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

- Nurse : Here is your bed. The call button is here. Please push the button this way when you want nurse's help. When you are calling us, the light is one like that. Can you understand my explanation?
- သူနာပြု : ဒါက သင့်ရဲ့ခုတင်ပါ။ လူခေါ်ခေါင်းလောင်း ခလုတ်က ဒီမှာပါ။ သူနာပြုတစ်ယောက်ကို သင်ခေါ်ချင်ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ခလုတ်ကို ဒီလိုနှိပ်လိုက်ပါ။ သင်က ကျွန်မတို့ကိုခေါ်လိုက်ရင် မီးက ဒီလိုလင်းလာမှာပါ။ ကျွန်မရှင်းပြတာကို သင် နားလည်ပါတယ်နော်။
- Mrs. Wood : Yes, I can. Thank You.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့... ကျွန်မနားလည်ပါတယ်။ ကျေးဇူးပါပဲ။

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : This is your bedside table. Please keep only your small necessary items in it, such toilet articles and changes. If you have any valuables, we will keep them for you in the hospital safe.

သူနာပြု : ဒါက သင့်အတွက် ခုတင်ဘေးစားပွဲပါ။ လဲဝတ်ရမည့်အဝတ်အစားတွေ၊ အိမ်သာသုံးပစ္စည်းတွေမျိုး လိုအပ်တဲ့ပစ္စည်း အသေးအဖွဲ့လေးတွေကိုသာ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီမှာ သိမ်းဆည်းထားပါ။ သင့်မှာ အဖိုးတန် ပစ္စည်းတွေပါခဲ့ရင်တော့ ဆေးရုံလုံခြုံရေးအတွက် ကျွန်မတို့က သိမ်းဆည်းပေးထားပါမယ်။

Mrs. Wood : Thank you.

မစ္စဒ်ဝုဒ် - ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

DIALOGUE 5

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၅

Nurse : Will you change into your nightgown or pajamas? Your doctor will come to visit you soon. I will come back in a few minutes.

သူနာပြု : nightgown (ညဝတ်အင်္ကျီ) ဒါမှမဟုတ် pyjamas (အိပ်ရာဝင်ကအင်္ကျီ) လဲထားမလား၊ မကြာမီ သင့်ဆီကို ဆရာဝန် လာပါလိမ့်မယ်။ ခဏနေရင် ကျွန်မ ပြန်လာပါမယ်။

nightgown (n) ညဝတ်အင်္ကျီ

New words

စကားလုံးသစ်များ

toilet article	အိမ်သာသုံးပစ္စည်း
hospital safe	ဆေးရုံလုံခြုံမှု
denture, false teeth	သွားတု
apparatus(n)	ကိရိယာတန်ဆာပလာ
utility (n)	အသုံးအဆောင်
pantry (n)	စားစရာထားသည့် ဝီရို
treatment room	ကုသဆောင်
registration office	(လူနာ) မှတ်ပုံတင်ရုံး (အဖွဲ့)
administration office	(ဆေးရုံ) အုပ်ချုပ်ရေးရုံး (အဖွဲ့)

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. Will you come this way?

☞ I will show your way.

☞ Please come along with me.

၁။ ဒီလမ်းအတိုင်း သွား/လာပါ။

☞ ကျွန်မ လမ်းပြပေးပါ့မယ်။

☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မနဲ့ လိုက်ခဲ့ပါ။

2. When you want a nurse's help, please push the button.

☞ When you need a nurse, please push this.

☞ When you desire assistance, please push this.

၂။ သူနာပြုတစ်ယောက်ကို ခေါ်ချင်ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီခလုတ်ကိုနှိပ်ပါ။

☞ သူနာပြုလိုအပ်တဲ့အခါ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒါကိုနှိပ်ပါ။

☞ အကူအညီလိုချင်ရင် ကျေးဇူးပြု၍ ဒါကို နှိပ်ပါ။

- 3. Please feel free to ask anything.
- ☞ Please don't hesitate to ask.
- ☞ Please stop me when you have any questions.

- ၃။ ကျေးဇူးပြုပြီး အကူအညီတောင်းဖို့ အားမနာပါနဲ့။
- ☞ ကျေးဇူးပြု၍ မေးဖို့ အားမနာပါနဲ့။
- ☞ မေးစရာရှိရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်ုပ်ကို ခေါ်လိုက်နော်။

- 4. Please take your clothes off.
- ☞ Please get undressed.
- ☞ Please remove your clothes.

- ၄။ ကျေးဇူးပြုပြီး သင်ရဲ့အဝတ်ကို ချွတ်လိုက်ပါ။
- ☞ ကျေးဇူးပြုပြီး အဝတ်အစားချွတ်ပါ။
- ☞ ကျေးဇူးပြုပြီး အင်္ကျီကိုချွတ်ပါ။

- 5. Please turn off the light.
- ☞ Please switch off the light.
- ☞ Please turn the light off.

- ၅။ ကျေးဇူးပြု၍ မီးပိတ်လိုက်ပါ။
- ☞ ကျေးဇူးပြု၍ မီးပိတ်ပါ။
- ☞ ကျေးဇူးပြု၍ မီးပိတ်ပါ။

- 6. You can dress now.
- ☞ Please get dressed now.
- ☞ Please get your clothes on.

- ၆။ အခု အင်္ကျီဝတ်နိုင်ပါပြီ။
- ☞ ကျေးဇူးပြု၍ အခု အင်္ကျီဝတ်ပါ။
- ☞ ကျေးဇူးပြု၍ အင်္ကျီပြန်ဝတ်လိုက်ပါ။

*

မရွှိမစာပေ

LESSON 2

အခန်း - ၂

Food Preference and Laboratory Examination

နစ်သက်ရာအစားအသောက်နှင့် ဓာတ်ခွဲခန်းစစ်ဆေးချက်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : What kind of food would you like to have. Western or Chinese? The Chinese diet is included in your room charge. The Western diet is extra. You can also alternate the two styles if you would like to.

သူနာပြု : သင်က ဘယ်အစားအစာမျိုးကို စားချင်ပါသလဲ။ အနောက်တိုင်းလား ဒါမှမဟုတ် တရုတ်အစားအစာလား။ သင့်ရဲ့ အခန်းခထဲမှာ တရုတ်အစားအစာအတွက်လည်း ပါဝင်ပါတယ်။ အနောက်တိုင်းအစားအစာအတွက် ဆိုရင်တော့ အပိုဆောင်း/ ထပ်ဆောင်းပြီး ပေးရပါမယ်။ သင် ဆန္ဒရှိခဲ့ရင် အစားအသောက်နှစ်မျိုးကို သင်ကြိုက်သလိုပြောင်းလဲနိုင်ပါတယ်။

Mr.s Wood : Oh, that is very nice. But I don't have much of an appetite. So I would like something light and simple. I think I would like Chinese style for now.

မစ္စဝ်ဝုဒ် : အိုး...ဒါအတော်ကောင်းတာပဲ။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မအတော်ခံတွင်းပျက်နေပါတယ် (စားချင်သောက်ချင်စိတ် အတော်နည်းနေတယ်)။ ဒါကြောင့် အစာကြေလွယ်ပြီး ရိုးရိုးအစားအစာမျိုးပဲ ကျွန်မစားချင်ပါတယ်။ အခုတော့ တရုတ်အစားအစာမျိုး ကျွန်မ စားချင်ပါတယ်။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Hello, Mrs. Wood. How are you feeling?

သူနာပြု : ဟဲ့လို... မစ္စဝ်ဝုဒ်၊ နေလို့ကောင်းရဲ့လား။ (သက်သာလား)။

Mrs. Wood : I was tired but I'm feeling a little better now. I guess because I was so busy getting ready to come to the hospital.

မစ္စဝ်ဝုဒ် : ကျွန်မ ပင်ပန်းနေခဲ့တယ်။ ဒါပေမဲ့ အခုတော့ ကျွန်မ အတော်လေး သက်သာလာပါပြီ။ ဆေးရုံကိုလာဖို့ အသင့်ဖြစ်အောင် ပြင်ဆင်နေရတာအတွက် အလွန်အလုပ်များနေခဲ့တာကြောင့်လို့ ကျွန်မထင်တာပဲ။

Nurse : I am glad to hear you are feeling better. I just had a phone call from your doctor, Dr. Chen, and he has an emergency operation. So he asked me to tell you that he will see you this afternoon as early as possible.

သူနာပြု : သင် သက်သာလာတယ်လို့ ကြားရတာကို ကျွန်မ ဝမ်းသာပါတယ်။ သင့် ဆရာဝန်ဒေါက်တာချမ်းက ဖုန်းဆက်တာကို ကျွန်မ နားထောင်ထားခဲ့ပါတယ်။ သူ့မှာ အရေးပေါ် ခွဲစိတ်စရာ ရှိနေတယ်။ ဒါကြောင့် ဖြစ်နိုင်ရန် ဒီနေ့မွန်းလွဲပိုင်းလောက်မှာ သင့်ကို သူ့လာကြည့်မယ်လို့ သူက ကျွန်မကို ပြောခိုင်းလိုက်ပါတယ်။

Mrs. Wood : Oh, really?
 မစ္စစ်ဝုဒ် : အိုး... တကယ်လား။

room charge အခန်းခ
 alternate vt ပြောင်းလဲသည်၊ ပြောင်းသည်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : He also said that this morning we should do some necessary tests and fill in this medical form.

သူနာပြု : ဒီဆေးစာရွက်ပုံစံကိုဖြည့်ပြီး ဒီမနက်မှာ ကျွန်မတို့လိုအပ်တဲ့ စမ်းသပ်မှုအချို့ လုပ်သင့်တယ်လို့လည်း သူကပြောပါတယ်။

Mrs. Wood : O.K. What kind of tests must I have?

မစ္စစ်ဝုဒ် : အိုကေ၊ ကျွန်မကို ဘာတွေစမ်းသပ်မှာလဲ။

Nurse : All the standard testings, like urine specimen, blood samples, ECG and X rays. Miss Wang who is a nurse's aid will take you to have those done. Then your nurse will help you fill out your medical form.

သူနာပြု : ဆီးနမူနာ၊ သွေးနမူနာ၊ အီးစီဂျီနဲ့ အိတ်စ်ရေးတို့လို စံသတ်မှတ်ထားတဲ့ စမ်းသပ်မှုတွေ အားလုံးပေါ့။ အဲဒီ စမ်းသပ်မှုတွေကို သူနာပြုအကူဖြစ်တဲ့ မစ္စဝေါင်က ဆောင်ရွက်ပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီနောက် ဆေးစစ်ချက်ပုံစံမှာ သင့်ရဲ့ သူနာပြုကူညီဖြည့်ပါလိမ့်မယ်။

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : Now I'd like to take a blood sample. Will you put your arm here, and make a fist like this? You may feel a slight prick but it won't hurt much.

သူနာပြု : ကဲ... အခု ကျွန်မ သွေးနမူနာ ယူချင်ပါတယ် (သွေးဖောက်ယူပါမယ်)။ သင့်ရဲ့လက်ကို ဒီမှာတင်ပါ။ လက်သီးကို ဒီလို ဆုပ်လို့ရမလား။ စူးစူးသလောက်တော့ သင် ခံစားရနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သိပ်နာမှာ မဟုတ်ပါဘူး။

Mrs. Wood : That's good. I don't like to do this.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဒါက ကောင်းပါတယ်။ ဒီလိုလုပ်ရတာကို ကျွန်မကတော့ မကြိုက်ဘူး။

Nurse : Lots of people feel that way. Thank you. Did it hurt?

သူနာပြု : လူတော်တော်များများက ဒီလိုပဲ ယူဆတတ်ကြပါတယ်။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ မနာဘူးမဟုတ်လား။

Mrs. Wood : No, not at all. You are really an expert. I hardly felt a thing.

မစ္စစ်ဝုဒ် : လုံးဝမနာပါဘူး။ ရှင်ဟာ တကယ့်ကို ကျွမ်းကျင်သူပဲ။ ကျွန်မ ဘာမှမခံစားလိုက်ရပါဘူး။

Nurse : Oh, really? I'm so glad to hear that.

သူနာပြု : အိုး... တကယ်လား။ ဒီလိုကြားရတာ ကျွန်မ သိပ်ဝမ်းသာမိပါတယ်။

ECG = Electrocardiogram = နှလုံးကို လျှပ်စစ်ဖြင့်တိုင်းသောစနစ်

DIALOGUE 5
အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၅

- Nurse : I would like you to press down firmly like this for a few minutes.
- သူနာပြု : ခဏလောက် ဟောဒီလို ခပ်ပြင်းပြင်းလေး ဖိထားပေးစေချင်တယ်။
- Mrs. Wood : Is it all right now if I stop?
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ ရပ်လိုက်ရင်/ လက်လွတ်လိုက်ရင် ချက်ချင်းကောင်းသွားမှာလား။
- Nurse : Sure. That's enough.
- သူနာပြု : သေချာတာပေါ့၊ ဒါဆို လုံလောက်ပါပြီ/ရပါပြီ။

New words

စကားလုံးသစ်များ

solid diet	လွယ်လွယ်ကူကူ အစာမကြေနိုင်သော အစားအစာ (၂-ထမင်း)
liquid diet	အဟာရဖြစ်စေသောအရည်
bland diet	ပေါ့ရွတ်သော၊ အရသာမရှိသော အစားအစာ
insurance (n)	အာမခံ
invoice (n)	(ကုန်ကျငွေ)စာရင်း
be included	ပါဝင်သည်၊ ထည့်သွင်းထားသည်
be excluded	ဖယ်ထုတ်ထားသည်၊ ချန်လှပ်ထားသည်
digestable (adj)	အစာကြေလွယ်သော
restriction on diet	အစားအစားနှင့်ပတ်သက်သော ကန့်သတ်ချက် (ရှောင်ရမည့် အစားအစာမျိုးကိုဆိုလို)

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- What kind of food would you like to have, Western or Chinese?
 ၁. What kind of food would you like to have, Western or Chinese?
 ၁. Which do you prefer, Western or Chinese?
 ၂. Which do you want, Western or Chinese?
 ၁။ အနောက်တိုင်း ဒါမှမဟုတ် တရုတ် ဘယ်အစားအစာမျိုးကို သင်စားချင်သလဲ။
 ၂။ အနောက်တိုင်း ဒါမှမဟုတ် တရုတ်ဘယ်ဟာကို သင်ပိုကြိုက်သလဲ။
 ၃။ အနောက်တိုင်း ဒါမှမဟုတ် တရုတ်ဘယ်ဟာကို သင်ကြိုက်သလဲ။
- You can also alternate the two styles.
 ၂. You can also alternate the two styles.
 ၁. Alternating the two styles is possible.
 ၂. You can eat either Chinese or Western by prior arrangement.
 ၂။ အစားအသောက်နှစ်မျိုးကို သင် ပြောင်းလဲနိုင်ပါတယ်။
 ၁။ နှစ်မျိုးကို ပြောင်းလဲဖို့က ဖြစ်နိုင်ပါတယ်။
 ၂။ ကြိုတင်မှာပြီး တရုတ် ဒါမှမဟုတ် အနောက်တိုင်း အစားအစာတို့ကို သင် စားသောက်နိုင်ပါတယ်။
- He said that we should do some necessary tests this morning.
 ၃. He said that we should do some necessary tests this morning.
 ၁. He has ordered some necessary tests to be done this morning.
 ၂. He asked us to do some necessary tests this morning.
 ၃။ ဒီမနက်မှာ လိုအပ်တဲ့ စမ်းသပ်ချက်အချို့ကို လုပ်သင့်တယ်လို့ သူက ပြောပါတယ်။
 ၁။ ဒီမနက်မှာ လိုအပ်တဲ့ စမ်းသပ်ချက်အချို့လုပ်ဖို့ သူက ညွှန်ကြားခဲ့တယ်။
 ၂။ ဒီမနက်မှာ လိုအပ်တဲ့ စမ်းသပ်မှုအချို့ကိုလုပ်ဖို့ သူက ကျွန်ုပ်တို့ကို ခိုင်းထားတယ်။

4. Miss Wang who is a nurse's aid will take you to have those tests done.

☞ Miss Wang who is a nurse's aid will take you to the lab to have those tests done.

၄။ သူနာပြုအကူ မစ္စဝေါင်က သင့်ကို စမ်းသပ်မှုတွေ လုပ်ပေးပါလိမ့်မယ်။

☞ သူနာပြုအကူ မစ္စဝေါင်က သင့်ကို ဓာတ်ခွဲခန်းခေါ်သွားပြီး စမ်းသပ်မှုတွေ ပေးပါလိမ့်မယ်။

5. Please press down firmly on this spot.

☞ Please press down here firmly.

☞ Please hold your arm tight like this.

၅။ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီနေရာကို ခပ်ပြင်းပြင်းကလေး ဖိထားပါ။

☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီနားကို ခပ်ပြင်းပြင်းကပ်ထားပါ။

☞ ကျေးဇူးပြုပြီး သင့်ရဲ့လက်မောင်းကို ဒီလိုမျိုး တင်းတင်းကလေး ကိုင်ထားပါ။

*

LESSON 3

အခန်း - ၃

Measuring Liquid Intake and Output and Special Examination

သောက်သုံးလိုက်သော အရည်နှင့် စွန့်ထုတ်လိုက်သော ပမာဏကို တိုင်းတာခြင်းနှင့် အထူးစစ်ဆေးခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : Your doctor has ordered us to measure all liquids that you take and eliminate. This is done on a 24 hour basis from 6 in the morning until 6 in the following morning. All the fluid on your tray is measured but you may drink extra fluid if you wish on you own.

သူနာပြု : သင်သောက်လိုက်တာနဲ့ စွန့်ထုတ်လိုက်တဲ့ အရည်ပမာဏ အားလုံးကို တိုင်းတာဖို့ သင့်ရဲ့ဆရာဝန်က ကျွန်ုပ်တို့ကို ညွှန်ကြားထားပါတယ်။ ဒီနေ့မနက် ၆ နာရီကနေ နောက်နေ့ မနက် ၆ နာရီအတွင်း ၂၄ နာရီကို အခြေခံပြီး ဒီကိစ္စကို ဆောင်ရွက်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ သင့်ခွက် (tray)ထဲက အရည် အားလုံးကိုလည်း (ပမာဏ ဘယ်လောက်ရှိသလဲဆိုတာ) တိုင်းထွာမှာပဲ။ ဒါပေမဲ့ သင့်ဆန္ဒရှိရင်တော့ ရေ (အရည်) ပိုသောက်ထားနိုင်ပါတယ်။

Mr.s Wood : You mean if I drink tea or juice in the coffee shop?

မစွစံဝုဒ် : ကော်ဖီဆိုင်မှာ လက်ဖက်ရည် ဒါမှမဟုတ် သစ်သီးရည် (juice) သောက်နိုင်တယ်လို့ ဆိုလိုတာလား။

Nurse : Yes, that's right. And about collecting urine, please use the urine cup and place it into your urine collecting bag, so that we can measure that too.

သူနာပြု : ဟုတ်ပါတယ်၊ အမှန်ပါပဲ။ ဆီးသိမ်းဖို့အတွက်ကတော့ ကျေးဇူးပြုပြီး ဆီးခွက် (urine cup)ကို အသုံးပြုပါ။ ဆီးခွက်ကို သင့်ရဲ့ ဆီးသိမ်းအိတ် (urine collecting bag) ထဲမှာ ထည့်ထားပါ။ ဒါမှ ကျွန်ုပ်တို့ကလည်းဆီး (ပမာဏ) ကို တိုင်းတာနိုင်မှာပါ။

**

eliminate (r'lima, net) v- တစ်စုံတစ်ခု / တစ်စုံတစ်ယောက်ကို ဖယ်ရှားသည်။ သုတ်သင်သည်ဟု မူရင်းအဓိပ္ပာယ်ထွက်သည်။ သို့သော် ဤနေရာတွင် ခန္ဓာကိုယ်ထဲက စွန့်ပစ်ပစ္စည်း (ကျင်ငယ်၊ မစင်စသည့် အဓိပ္ပာယ်ကို ယူထားပါသည်။)

fluid (fluid) အရည်

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း- ၂

Nurse : You are scheduled to have a GI and a GB test tomorrow morning

သူနာပြု : မနက်ဖြန် မနက်မှာ သင့်ကို GI (ဂျီအိုင်) နဲ့ GB စမ်းသပ်ချက် (test) လုပ်ဖို့ စီစဉ်ထားပါတယ်။

Mrs. Wood : Yes.
 မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့
 Nurse : Please have a regular supper at 5 o'clock. Then you will take one white tablet at 7 o'clock and wait and see if it has any kind of reaction on you. If not, you will take rest of the three tablets.

သူနာပြု : ကျေးဇူးပြုပြီး ၅ နာရီမှာ အိပ်ရာမဝင်မီ ပုံမှန်စားတဲ့ညစာ (supper) ကို စားထားပါ။ ပြီးတော့ ၇ နာရီမှာ သင်ဆေး အဖြူတစ်လုံး သောက်ပါ။ တစ်နာရီအကြာမှာ ဆေးက ဘယ်လိုတုံ့ပြန်သလဲဆိုတာ စောင့်ကြည့်ရမယ်။ ဆေးအာနိသင် မပြေခဲ့ရင် သင်နောက်ထပ် ဆေးသုံးလုံး ဆက်သောက်ရပါလိမ့် မယ်။

Mrs. Wood : What do you mean by a reaction?
 မစ္စစ်ဝုဒ် : တုံ့ပြန်မှုဆိုတာက ဘာကိုပြောတာလဲ။

Nurse : Oh, nothing serious but perhaps a slight rash, loose bowels, or nauseous feeling.

သူနာပြု : အို... ဘာမှ ပြင်းပြင်းထန်ထန်မရှိပါဘူး။ ဆေးတုံ့ပြန်မှု၊ အာနိ သင်ကြောင့် နည်းနည်းပါးပါး ယား (slight rash) မယ်။ ဝမ်းသွားမယ်။ မအိမ်သာဖြစ်ကောင်း ဖြစ်နိုင်ပါတယ်။

Mrs. Wood : If that happense, should I tell you?
 မစ္စစ်ဝုဒ် : အဲဒါတွေဖြစ်လာရင် ကျွန်မ ရှင့်ကိုပြောရမှာလား။

Nurse : Yes. Please don't eat or drink anything until the test is over. I'm sorry but you have to have an absoulte empty stomach.

သူနာပြု : ဟုတ်ပါတယ်။ စမ်းသပ်မှုမပြီးမချင်း ကျေးဇူးပြု၍ ဘာမှ မစားပါနဲ့။ မသောက်ပါနဲ့။ ပြောရတာတော့ အားနာပါတယ်။ သင့်ရဲ့အစာအိမ်ထဲမှာ လုံးဝအစာရှိမနေဖို့ကို လိုအပ်ပါတယ်။

GI = gastrointestinal - အစာခြေအူမကြီးပိုင်းနှင့်ဆိုင်သော (gaestrom' testinal) adj

New words

စကားလုံးအသစ်များ

measure (Ime'za)v	တိုင်းတာသည်
intake (Im, tek) n	သောက်သုံးသည်
elimination (I, Irma'nefan)n.	စွန့်ထုတ်သော
be scheduled	-- ကို စီစဉ်ထားသည်။
gastro - intestinal examination	အစာခြေအူမကြီးအပိုင်းတွင် စစ်ဆေးခြင်း
amination (,amea'nefan) n	
reaction (rI'aekfan) n	တုံ့ပြန်မှု၊ ဓာတုတုံ့ပြန်မှု၊ ဆေးအာနိသင် ပြသမှု
rash (raef) n	ယားယံခြင်း၊ အင်ပျဉ်ထခြင်း
side effect	ဘေးထွက်ဆိုးကျိုး
loose bowel	ဝမ်းသွားခြင်း
diarrhea (,data'ria) n	ဝမ်းလျှောခြင်း
bowel movement	ကျင်ကြီးစွန့်ခြင်း
vomit ('vomit) v	ပျို့အန်သည်
throw up (throw the up)	အန်သည်။ အန်ပစ်သည်။
emesis ('emasis) n	

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. We have to measure all liquids that you take in and eliminate.

☞ We need to know the amount of your liquids of intake and elimination.

၁။ သင်သောက်လိုက်တာနဲ့ စွန့်ထုတ်လိုက်တဲ့အရည်အားလုံးကို ကျွန်မတို့ စစ်ဆေးအကဲဖြတ်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

☞ သင်သောက်လိုက်တဲ့ အရည်ပမာဏနဲ့ စွန့်ထုတ်လိုက်တဲ့ အရည်ပမာဏကို ကျွန်မတို့သိဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။

2. This test is done on a 24 hour basis from 6 in the morning until 6 in the following morning.

☞ You have to do this for 24 hours from 6 in the morning until 6 in the following morning.

၂။ ဒီကနေ့မနက် ၆ နာရီကနေ နောက်တစ်နေ့မနက် ၆ နာရီအထိ ၂၄ နာရီကို အခြေခံပြီး ဒီကိစ္စကို ဆောင်ရွက် (စစ်ဆေး/စမ်းသပ်) ရပါမယ်။

☞ မနက် ၆ နာရီကနေ နောက်နေ့မနက် ၆ နာရီအထိ ၂၄ နာရီကြာတဲ့ အတွင်း ဒီကိစ္စ (စစ်ဆေးမှု) ကို သင်လုပ်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

3. You may drink extra fluid if you wish on your own.

☞ You may drink freely.
☞ You may have something to drink whenever you wish.

၃။ သင်ဆန္ဒရှိရင်တော့ ရေ(အရည်) ပိုသောက်ထားနိုင်ပါတယ်။

☞ (အရည်) ကို သင်လွတ်လွတ်လပ်လပ် သောက်နိုင်ပါတယ်။

☞ သင်ဆန္ဒရှိတဲ့အခါတိုင်း အရည်တစ်ခုခုကို သင်သောက်နိုင်ပါတယ်။

4. To collect urine, please use a cup.

☞ Use this cup to collect your urine.
☞ Please use this cup for collecting urine.

၄။ ဆီးကို သိမ်းဆည်းထားဖို့ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီခွက်ကို အသုံးပြုပါ။
☞ သင့်ရဲ့ ဆီးကို သိမ်းဆည်းထားဖို့ ဒီခွက်ကိုသုံးပါ။
☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ဆီးကို သိမ်းဆည်းထားဖို့ ဒီခွက်ကို အသုံးပြုပါ။

5. Please place your urine in the bag.
☞ Please use this container for your urine.
☞ Please pour your urine into the bottle.

၅။ ကျေးဇူးပြုပြီး သင့်ရဲ့ဆီးကို အိတ်ထဲမှာ ထည့်ထားပေးပါ။
☞ ကျေးဇူးပြုပြီး သင့်ရဲ့ဆီး (ထည့်ဖို့) အတွက် ဒီခွက် (container) ကို သုံးပါ။
☞ ကျေးဇူးပြုပြီး သင့်ရဲ့ဆီးကို ပုလင်းထဲကို ထည့်ထားပါ။

6. You have to have an absolute empty stomach.
☞ Your stomach must be empty.
၆။ သင့်ရဲ့အစာအိမ်ထဲမှာ ဘာမှ ရှိမနေပါစေနဲ့။ (သင်ဘာမှ စားမထားပါနဲ့)။
☞ သင့်ရဲ့ အစာအိမ်ထဲမှာ ဘာမှမရှိဘဲ ဖြစ်နေရပါမယ်။

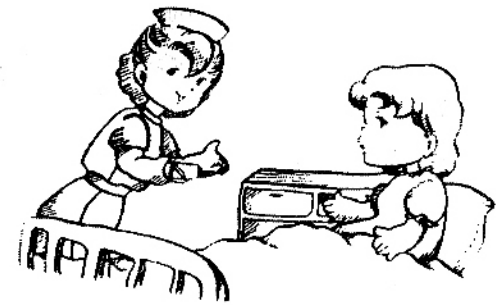


LESSON 4

အခန်း - ၄

Treatment and Medication

ကုသမှုနှင့်ဆေးဝါး



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : You seem to be constipated. I'd like to give a glycerine enema right now.
- သူနာပြု : သင့်ကိုကြည့်ရတာ ဝမ်းချုပ်နေသလိုပဲ။ အခုချက်ချင်းပဲ ကျွန်မ သင့်ကို ဂလစ်ဆာရင်းဝမ်းချူဆေး ပေးချင်တယ်။
- Mr.s Wood : OK. Which side should I lie down on?
- မစ္စဝ်ဒ် : အိုကေ... ကျွန်မဘယ်ဘက်ကို လှဲပေးရမလဲ။
- Nurse : On Your left side, please. Now open your mouth and breathe slowly. That's right. You may feel like you have to have a bowel movement but hold it until you can't stand it any longer. When you are finished, don't flush it. I need to see you bowel movements.
- သူနာပြု : ကျေးဇူးပြုပြီး ဘယ်ဘက်ကို စောင်းလိုက်ပါ။ အခု သင့်ရဲ့ ပါးစပ်ကိုဟပြီး ဖြည်းဖြည်းလေး အသက်ရှူပါ။ အဲဒီအတိုင်း

မရွှိမစာပေ

ဟုတ်ပြီ။ ဝမ်းသွားတော့မယ်။ ဝမ်းသွားရမယ်လို့ သင်စိတ်သွင်း ထားနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ လုံးဝသည်းညည်း မခံနိုင်တဲ့အထိ တော့ (ဝမ်းမသွားသေးဘဲ) ထိန်းထားနော်။ သင်ဝမ်းသွားပြီး တဲ့အခါ (အိမ်သာကို) ရေဆွဲမချလိုက်နဲ့နော်။ သင်ရဲ့ကျင်ကြီး ကို ကျွန်မ (စစ်ဆေး) ကြည့်ဖို့ လိုတယ်လေ။

**

glycerine ('glrsarm) n - ဂလစ်ဆာရင်း (ဝမ်းချူရာတွင်သုံးသော အဆီ၊ ဝမ်းချူဆီ)

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : Here is your medicine, Mrs Wood.
- သူနာပြု : မစ္စဝ်ဒ်ရေ၊ ဟောဒီမှာ သင့်အတွက် ဆေးပါ။
- Mrs. Wood : What's this for?
- မစ္စဝ်ဒ် : ဒီဆေးက ဘာအတွက်လဲ။
- Nurse : It's medicine for your heart.
- သူနာပြု : ဒီဆေးက သင့်ရဲ့နှလုံးအတွက်ပါ။
- Mrs. Wood : Oh, am I having trouble with my heart?
- မစ္စဝ်ဒ် : အို... ကျွန်မမှာ နှလုံးရောဂါ ရှိနေလို့လား။
- Nurse : It's nothing to worry about. This just aids heart beat.
- သူနာပြု : ဒါက ဘာမှစိုးရိမ်စရာမရှိပါဘူး။ ဒီဆေးက သင့်ရဲ့ နှလုံးခုန် (မှန်အောင်) အကူအညီပေးရုံသာသက်ပါတယ်။

မရွှိမစာပေ

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : I have an injection for you. I would like to give this injection on your buttocks.

သူနာပြု : သင့်အတွက် ကျွန်မ ဆေးထိုးပေးပါမယ်။ သင့်ရဲ့ တင်ပါးကို ကျွန်မ ဒီဆေးကို ထိုးပေးချင်ပါတယ်။

Mr.s Wood : OK.

မစ္စစ်ဝုဒ် : အိုကေပေါ့ရှင်...

Nurse : This medicine may make you feel sleepy, but don't worry. It's just a reaction of the medicine. So please stay in bed following this injection.

သူနာပြု : ဒီဆေးကြောင့် သင် အိပ်ချင်လာလိမ့်မယ်။ ဒါပေမဲ့ မစိုးရိမ်ပါနဲ့။ ဆေးရဲ့ တုံ့ပြန်ချက်က ဒီလောက်ပါပဲ။ ဒါကြောင့် ဆေးထိုးပြီးရင် ကျေးဇူးပြုပြီး အိပ်ရာထဲမှာပဲ နေပါ။

**

injection (m'dzɛkjan) n - ဆေးထိုးခြင်း

New words

စကားလုံးအသစ်များ

constipation (,kansta pɛfan)n	ဝမ်းချုပ်ခြင်း
enema ('ɛnama)n.	ဝမ်းချူခြင်း
cramp (kraemp)n.	ကြွက်တက်ခြင်း
laxative ('laeksative)	ဝမ်းနှုတ်ဆေး
flush (flas)v.	အိမ်သာရေဆွဲချသည်

medication (,mɛdi'kefan) n.	ဆေး၊ ဆေးဝါး
effect (a'fɛkt)n.	သက်ရောက်မှု၊ ထိရောက်မှု
side effect	ဘေးထွက်ဆိုးကျိုး
good result	ကောင်းမွန်သောရလဒ်
buttocks ('bataks)n.	တင်၊ တင်ပါး

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. You seem to be constipated.
 ☞ You seem to be having constipation.
 ☞ You seem to have constipation.

- ၁။ သင်က ဝမ်းချုပ်နေပုံပဲ။
 ☞ သင့်ပုံစံက ဝမ်းချုပ်နေတဲ့ပုံပဲ။
 ☞ သင် ဝမ်းချုပ်နေပုံရတယ်။

2. Which side should I lie down on?
 ☞ How shall I lie down?
 ☞ Which way would I lie down?

- ၂။ ကျွန်မ ဘယ်ဘက်ကို လှဲပေးရမှာလဲ။
 ☞ ကျွန်မ ဘယ်လိုလှဲပေးရမှာလဲ။
 ☞ ဘယ်လိုပုံစံ ကျွန်မလှဲပေးရမှာလဲ။

3. You may feel as if you have to have a bowel movement.
 ☞ You may feel as if you have to go to the toilet.
 ☞ Maybe, you will feel like going to the toilet right away.

- ၃။ သင်ဝမ်းသွားချင်စိတ် ပေါ်လာနိုင်တယ်။
 ☞ အိမ်သာတက်ချင်စိတ် ပေါက်လာနိုင်ပါတယ်။
 ☞ အခုချက်ချင်းပဲ အိမ်သာတက်ချင်တယ်လို့ ခံစားရနိုင်တယ်။

- 4. You can't stand if any longer.
 𣎵 You are not able to bear it any longer.
 𣎵 It is hard for you to take it any longer.
- ၄။ သင်လုံးဝ အောင့်မထားပါနဲ့။
 𣎵 သင် တောင့်ခံထားစရာ/ အောင့်ထားစရာ မလိုပါဘူး။
 𣎵 သင့်အတွက် ဝမ်းမသွားဘဲ နေရတာ ခက်ခဲမှာပဲ။
- 5. When you are finished, don't flush it.
 𣎵 Please leave it in the toilet after you are finished.
- ၅။ သင် ဝမ်းသွားပြီးရင် ရေဆွဲမချလိုက်နဲ့နော်။
 𣎵 သင် ဝမ်းသွားပြီးရင် အိမ်သာထဲမှာ ကျွန်ုပ်တို့ကို ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီအတိုင်း ထားခဲ့နော်။
- 6. Please stay in bed following this medicine.
 𣎵 Please lie in bed after this medicine.
 𣎵 Please rest in bed after this medicine.
- ၆။ ဒီဆေးသောက်ပြီးရင် ကျေးဇူးပြုပြီး အိပ်ရာထဲမှာပဲနေပါ။
 𣎵 ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီဆေးသောက်ပြီးရင် အိပ်ရာထဲမှာပဲနေပါ။
 𣎵 ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီဆေးသောက်ပြီးရင် အိပ်ရာထဲမှာပဲ နားနေပါ။

*

LESSON 5

အခန်း - ၅

Information Gathering

သတင်းအချက်အလက် စုဆောင်းခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : I would like to ask you some questions for our records, Mrs. King.

သူနာပြု : မစ္စင်ကင်း ကျွန်မတို့ရဲ့ (ဆေး) မှတ်တမ်းအတွက် သင့်ကို မေးခွန်းနည်းနည်းလောက် ကျွန်မ မေးချင်တယ်။

Mr.s King : What about? What kind of questions?

မစ္စင်ကင်း : ဘယ်လို၊ ဘယ်လိုမျိုးမေးခွန်းတွေလဲ။

Nurse : Well, about? What kind of question?

သူနာပြု : ကဲ...သင့်ရဲ့ ဆေးကုသမှုမှတ်တမ်းအချို့နဲ့ သင့်ရဲ့အစားအသောက် အလေ့အကျင့်တို့ စသည်ဖြင့် အချက်အလက်တွေလို (ဟာမျိုးကို မေးမှာပါ)

Mr.s King : All right.

မစ္စင်ကင်း : ကောင်းပါပြီ။

Nurse : What do you do for a living?

သူနာပြု : သင့်ရဲ့ အသက်မွေးဝမ်းကြောင်းအလုပ်က ဘာလဲ။

Mr.s King : I am a clerk working in a company.

မစ္စင်ကင်း : ကျွန်မက ကုမ္ပဏီတစ်ခုမှာ စာရေးလုပ်ပါတယ်။

clinical history - ဆေးကုသမှုသမိုင်း (ဆေးကုသမှုမှတ်တမ်း)

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Do you live with your family?

သူနာပြု : သင် မိသားစုနဲ့ နေသလား။

Mr.s King : No, I live by my self.

မစ္စင်ကင်း : မဟုတ်ပါဘူး၊ ကျွန်မက တစ်ယောက်တည်း နေပါတယ်။

Nurse : Are you parents living?

သူနာပြု : သင့်ရဲ့မိဘတွေက ရှိနေသေးလား။

Mr.s King : No, they died several years ago.

မစ္စင်ကင်း : မဟုတ်ပါဘူး၊ သူတို့ကွယ်လွန်သွားတာ နှစ်အတော်ကြာခဲ့ပါပြီ။

Nurse : What was the cause of the death?

သူနာပြု : ဘာဖြစ်လို့ သေသွားတာလဲ။

Mr.s King : My father died of a heart attack in 1975, and my mother died of old age.

မစ္စင်ကင်း : ကျွန်မရဲ့အဖေဟာ ၁၉၇၅ ခုနှစ်မှာ နှလုံးရောဂါနဲ့ သေဆုံးခဲ့ပါတယ်။ အမေကတော့ အသက်ကြီးလို့ (သွေးရိုးသားရိုး) သေဆုံးသွားခဲ့တာပါ။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

- Nurse : Do you have a good appetite?
- သူနာပြု : သင်ခံတွင်း ကောင်းရဲ့လား (ထမင်းစားလို့ကောင်းရဲ့လား)
- Mr.s King : Yes, I have.
- မစွမ်းကင်း : ဟုတ်ကဲ့... ကောင်းပါတယ်။
- Nurse : What kind of food do you dislike? Please tell me if there is something in particular that you do not like or can not eat.
- သူနာပြု : သင် ဘယ်လိုအစားအစာမျိုးကို မကြိုက်ဖူးလဲ။ အထူးသဖြင့် သင်မကြိုက်တာ ဒါမှမဟုတ် မစားနိုင်တာရှိရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်ုပ်ကို ပြောပြပါ။
- Mr.s King : Oh, I eat everything but I prefer fish rather than meat.
- မစွမ်းကင်း : ကျွန်ုပ်အကုန်စားပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်ုပ်က အသားထက် ငါးကို ပိုကြိုက်တယ်။
- Nurse : What is your religion? Is there any food you don't eat for religious reasons?
- သူနာပြု : သင်က ဘယ်ဘာသာကို ကိုးကွယ်တာလဲ။ ဘာသာရေးကြောင့် သင်မစားရတဲ့ အစားအစာ ရှိသလား။
- Mr.s King : Yes, I don't eat meat on Fridays.
- မစွမ်းကင်း : ဟုတ်ကဲ့... သောကြာနေ့တွေမှာ ကျွန်ုပ် အသားမစားပါဘူး။

မရွှိမစာပေ

- Nurse : All right, I will inform the dietitian about this. Thank you, Mrs. King.
- သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ... ဒီအကြောင်းကို ကျွန်ုပ် အာဟာရဗေဒပညာရှင် ကို ပြောပြလိုက်ပါမယ်။ ကျေးဇူးပဲနော် မစွမ်းကင်း။

**

dietitian (,dara'tx'fan) n - အာဟာရဗေဒပညာရှင်

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

- Nurse : I would like to ask a few questions about your daily life.
- သူနာပြု : သင့်ရဲ့ နေ့စဉ်နေထိုင်မှုဘဝ (daily life) နဲ့ ပတ်သက်ပြီး မေးခွန်းနည်းနည်းလောက် မေးချင်တယ်။
- Mr.s King : All right.
- မစွမ်းကင်း : ကောင်းပါပြီ ရပါတယ်။
- Nurse : What time do you usually get up?
- သူနာပြု : သင်ဘယ်အချိန်မှာ အမြဲတမ်း အိပ်ရာထလေ့ရှိသလဲ။
- Mr.s King : At 6 o'clock and then I go for a walk.
- မစွမ်းကင်း : ၆ နာရီမှာ အိပ်ရာထတယ်၊ ပြီးတော့ လမ်းလျှောက်တယ်။
- Nurse : Oh, how far do you walk? Do you go jogging, too?
- သူနာပြု : အိုး.... ဘယ်လောက်ဝေးဝေး လျှောက်သလဲ။ ခပ်ရွရွပြေးတာ (jogging) မျိုးရော လုပ်သလား။

မရွှိမစာပေ

- Mr.s King : Yes, I think it's a very good way to stay healthy.
 မစ္စစ်ကင်း : လုပ်တာပေါ့၊ ခပ်ရွှေ့ပြေးခြင်းဟာ ကျန်းမာရေးအတွက် အတော်ကောင်းတဲ့နည်းလမ်းလို့ ကျွန်မ ယူဆတယ်။
- Nurse : Good for you. I think so, too. Do you do any sports?
 သူနာပြု : သင့်အတွက် ကောင်းပါတယ်။ ကျွန်မလည်းပဲ ဒီလိုပဲထင်တယ်။ အခြားအားကစားတွေရော လုပ်သေးလား။
- Mr.s King : No, not really.
 မစ္စစ်ကင်း : မလုပ်ပါဘူး၊ တကယ်ကို မလုပ်ပါဘူး။
- Nurse : Do you take the bus when you go to work or do you go by car?
 သူနာပြု : သင် အလုပ်သွားတဲ့အခါ ဘတ်(စ်)ကားစီးသလား၊ ဒါမှ မဟုတ် (ကိုယ်ပိုင်) ကားနဲ့ သွားသလား။
- Mr.s King : I take the bus.
 မစ္စစ်ကင်း : ကျွန်မ ဘတ်(စ်)ကားပဲ စီးပါတယ်။
- Nurse : Do you work sitting at a desk for the whole day?
 သူနာပြု : တစ်နေ့လုံး စားပွဲမှာထိုင်ပြီး သင် အလုပ်လုပ်ပါသလား။
- Mr.s King : Yes, and really feel the need to get up and exercise.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ (ခေတ္တ)မတ်တပ်ရပ်ပြီး လှေကျင့်ခန်းလုပ်ဖို့ လိုတယ်လို့တော့ သဘောပေါက်မိပါတယ်။

- Nurse : Do you feel a shortness of breath when you go up the stairways?
 သူနာပြု : သင် လှေကားတက်တဲ့အခါ အသက်ရှူမဝဘူး၊ မောတယ်လို့ ခံစားရပါသလား။
- Mr.s King : Yes, a little, but it does not bother me.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ နည်းနည်းတော့ မောတယ်၊ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မ ဘာမှ မဖြစ်ပါဘူး။
- Nurse : That is a good sign. Thank you, Mrs. King.
 သူနာပြု : အတော်ကောင်းတဲ့ လက္ခဏာပါပဲ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် မစ္စစ်ကင်း။

good for you - သင့်အတွက် ကောင်းပါတယ်။

New words

စကားလုံးအသစ်များ

record ('rekad)n.	မှတ်တမ်း
eating habit	အစားအသောက်အလေ့အကျင့်/ အလေ့အထ
for a living	ရှင်သန်နေထိုင်မှုအတွက်/ အသက်မွေးဝမ်းကြောင်းအတွက်
heart attack	နှလုံးကြွက်သားပျက်စီးခြင်းကြောင့် နှလုံးခုန် ရုတ်တရက် ရပ်သွားခြင်း
religion (ri'lidzan)	ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ
shortness of breath	အသက်ရှူမဝခြင်း၊ မောခြင်း

under the care of a doctor	ဆရာဝန်၏ စောင့်ရှောက်မှု/ကုသမှုဖြင့်
chief complaint	အဓိကကျသောရောဂါ
suspect (sa'spɛkt)v.	သံသယဝင်သည်။
outpatient department	ပြင်ပလူနာဌာန
sibling ('sibin)n	မောင်နှမ၊ မွေးချင်း
observation (,absa'vefan)n.	စောင့်ကြည့်အကဲခတ်ခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. What do you do for a living?
 ၂။ What is your job?
 ၃။ What is your occupation?
 ၁။ သင့်ရဲ့ အသက်မွေးဝမ်းကြောင်းအလုပ်ကဘာလဲ။
 ၂။ သင့်ရဲ့ အလုပ်က ဘာလဲ။
 ၃။ သင့်ရဲ့ အလုပ်က ဘာလဲ။
2. Do you have a good appetite?
 ၂။ How is your appetite coming a long?
 ၃။ Do you feel like eating?
 ၂။ သင်ခံတွင်း ကောင်းရဲ့လား၊ စားလို့ကောင်းရဲ့လား။
 ၃။ သင် ခံတွင်းလိုက်ရဲ့လား။
 ၄။ စားရတာ အဆင်ပြေရဲ့လား။
3. I think it's a very good way to stay healthy.
 ၂။ I believe it's a good way to keep my health.
 ၃။ I suppose it's very good for the health.

- ၃။ ကျန်းမာရေးအတွက် အတော်ကောင်းတဲ့နည်းလမ်းကို ကျွန်မ ယူဆတယ်။
 ၂။ ကျန်းမာရေးကို ထိန်းထားဖို့ကောင်းတဲ့နည်းလမ်းပဲလို့ ကျွန်မ ယူဆတယ်။
 ၃။ ကျန်းမာရေးအတွက် အတော်ကောင်းတယ်လို့ ယူဆပါတယ်/ ထင်ပါတယ်။
4. It does not bother me.
 ၂။ It is O.K. with me.
 ၃။ It is all right with me.
- ၄။ ကျွန်မကို ဘာဒုက္ခမှ မပေးပါဘူး၊ ဘာမှမဖြစ်ပါဘူး။
 ၂။ ကျွန်မအတွက် အိုကေ၊ အဆင်ပြေပါတယ်။
 ၃။ ကျွန်မအတွက် အဆင်ပြေပါတယ်။

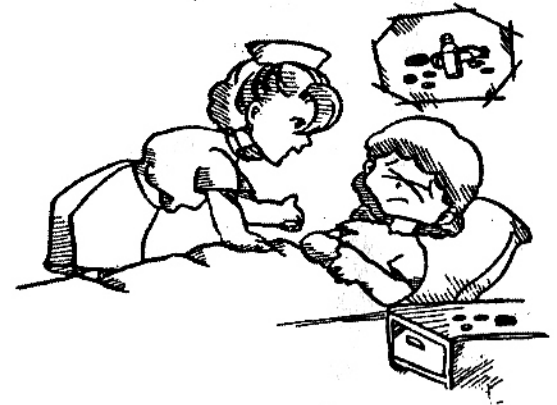


LESSON 6

ခခန်း - ၆

Observing the Patient in Pain and
Asking about Allergy

နာကျင်မှုခံစားနေသော လူနာများအား
စောင့်ကြည့်အကဲခတ်ခြင်းနှင့် ဓာတ်မတည့် (ယားယံခြင်း)
ပစ္စည်းများနှင့် ပတ်သက်၍ မေးမြန်းခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : What is the matter?
- သူနာပြု : ဘာဖြစ်နေတာလဲ။
- Mr.s King : I have pain.
- မစ္စင်ကင်း : ကျွန်မ နာကျင်နေလို့ပါ။
- Nurse : Where is the pain? Please show me where it is.
- သူနာပြု : ဘယ်ဘက်က နာနေတာလဲ၊ ကျေးဇူးပြုပြီး ဘယ်နေရာလဲဆိုတာ ကျွန်မကို ပြပေးပါ။
- Mr.s King : Right here on this side of my stomach.
- မစ္စင်ကင်း : ကျွန်မ ဝမ်းဗိုက် (အစာအိမ်)ရဲ့ ဒီဘက်ခြမ်း ဒီနေရာမှာပါ။
- Nurse : What kind of a pain is it, a burning pain, or a dull pain?

သူနာပြု : ဘယ်လိုနာတာမျိုးလဲ၊ ပြင်းပြင်းထန်ထန် နာတာမျိုးလား၊ ဒါမှ မဟုတ် (တစ်ချက်တစ်ချက်) စူးခနဲ အောင့်တာမျိုးလား။

**

burning ('brnin) adj - ပြင်းထန်သော burning pain ပြင်းထန်သော နာကျင်မှု

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : How long have you had this pain?
- သူနာပြု : (ဒီလို) နာနေတာ ဘယ်လောက်ကြာပြီလဲ။
- Mr.s King : Since yesterday afternoon.
- မစ္စင်ကင်း : မနေ့က မွန်းလွဲပိုင်းလောက်ကပါပဲ။
- Nurse : How long does the pain last? Do you feel the pain constantly or every once in a while?
- သူနာပြု : နာနေတာ ဘယ်လောက်ကြာလဲ၊ ဆက်တိုက်နာနေတာလား၊ ဒါမှမဟုတ် တစ်ချက်တစ်ချက်ကျမှ နာတာလား။
- Mr.s King : Every once in a while it comes suddenly.
- မစ္စင်ကင်း : ရုတ်တရက် ဖြစ်လာပြီး တစ်ချက်တစ်ချက်ကျမှ နာတာပါ။
- Nurse : Is it very hard to bear?
- သူနာပြု : အတော်အခံရခက်သလား။
- Mr.s King : Yes, I can hardly bear the pain.
- မစ္စင်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ ကျွန်မ မခံနိုင်လောက်အောင် နာတယ်။ အတော့ကို နာတယ်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

- Nurse : Are you allergic to anything?
- သူနာပြု : သင် ဓာတ်မတည့် (ယားယံတာ)၊ အလာဂျီ (allergic) မျိုးတွေဖြစ်သလား။
- Mr.s King : What do you mean?
- မစ္စစ်ကင်း : ဘာကို ဆိုလိုတာလဲ။
- Nurse : Let me see, do you break out in a rash when you eat certain food?
- သူနာပြု : အချို့အစားအစာတွေစားလို့ အင်ပျဉ် (ဓာတ်မတည့်တာ၊ ယားယံတာ = rash) ဖြစ်သလားဆိုတာ ကျွန်မ ကြည့်ပါရစေ။
- Mr.s King : No, I don't.
- မစ္စစ်ကင်း : မဟုတ်ဘူး၊ ကျွန်မ မဖြစ်ပါဘူး။
- Nurse : Do you have a reaction to any medicine?
- သူနာပြု : သင့်မှာ မတည့်တဲ့ဆေးတွေ ရှိသလား။
- Mr.s King : Yes, when I take aspirin, I get a rash all over my body.
- မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်မ အက်စပရင် (aspirin) အကိုက်အခဲပျောက်ဆေး သောက်မိရင် ကျွန်မတစ်ကိုယ်လုံး အင်ပျဉ် (rash) တွေ ထွက်လာတတ်တယ်။

**

rash (raef) n - အင်ပျဉ်၊ ယားယံခြင်း

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

- Nurse : Have you been hospitalized before? Have you had any diseases before?
- သူနာပြု : အရင်က ဆေးရုံတက်ဖူးလား အရင်က (ဘာ) ရောဂါရှိခဲ့သလဲ။
- Mr.s King : No.
- မစ္စစ်ကင်း : မတက်ဖူးဘူး၊ မရှိပါဘူး။
- Nurse : Are you on any medication? If you are, I would like to know the name of the medicine.
- သူနာပြု : ဘာဆေးတွေ သောက်သလဲ၊ သောက်ထားရင် ဘာဆေးတွေလဲဆိုတာ ကျွန်မ သိချင်တယ်။
- Mr.s King : No. I'm not taking any medicine, but I do take vitamins every day.
- မစ္စစ်ကင်း : ဘာဆေးမှ မသောက်ပါဘူး၊ ဒါပေမဲ့ နေ့တိုင်းတော့ ကျွန်မ ဝီတာမင်ဆေးတွေစားတယ်။
- Nurse : Do you have (any) difficulty sleeping? How many hours do you ususally sleep at night?
- သူနာပြု : သင် အိပ်ပျော်ရဲ့လား၊ ညဘက်မှာ သင် ပုံမှန်ဘယ်လောက်ကြာကြာ အိပ်ဖြစ်သလဲ။
- Mr.s King : About 5 to 6 hours.
- မစ္စစ်ကင်း : ၅ နာရီ၊ ၆ နာရီလောက်ပေါ့။

Nurse : Do you wake up during the night?
 သူနာပြု : ညဘက်မှာ နိုးတတ်သလား။

Mr.s King : Yes.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ (နိုးတတ်တယ်)

Nurse : How many times? Once or more?
 သူနာပြု : ဘယ်နှကြိမ်လောက်လဲ၊ တစ်ကြိမ်လား၊ ဒါမှမဟုတ် ခဏ
 ခဏလား။

Mr.s King : At least twice.
 မစ္စစ်ကင်း : အနည်းဆုံး နှစ်ကြိမ်လောက်တော့ နိုးတတ်တယ်။

Nurse : Because you have to go to the toilet? Thank
 you for your cooperation, Mrs. King.
 သူနာပြု : အိမ်သာတက်ဖို့ (အပေါ့သွားချင်လို့) နိုးတာလား၊ မစ္စစ်ကင်း
 ကျွန်မတို့နဲ့ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ပေးတဲ့အတွက် ကျေးဇူး
 တင်ပါတယ်။

medication (,mɛdr'kefən)n. - ဆေးဝါး (ဆေး)

New words

စကားလုံးအသစ်များ

stomach ('stnmak)n.	အစာအိမ်
bear (bɛr)v.	ခံနိုင်သည်။
allergy/ ('ælazi)n.	အင်ပျဉ်အဖုအပိန်၊ ဓာတ်မထည့်ခြင်း၊ ယားယံခြင်း

allergic reaction	ဓာတ်မထည့်သော တုံ့ပြန်မှု
constantly ('kanstantlɾ) adv.	အဆက်မပြတ်
feel uncomfortable	သက်တောင့်သက်သာမရှိသော ခံစားမှု
bleeding ('blidn) n.	သွေးထွက်ခြင်း၊ သွေးယိုစီးခြင်း
the right-hand side of abdomen	၏ လက်ယာဘက်ခြမ်း ဝမ်း၊ ဝမ်းဗိုက်
various causes	အမျိုးမျိုးသော အကြောင်းတရားများ
overwork ('ova'wɛk)n.	အလုပ်ပိုခြင်း၊ အလုပ်များခြင်း
avoid (a'void) v.	ရှောင်တိမ်းသည်၊ မဖြစ်အောင်တားဆီး သည်။

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. What kind of a pain is it?
 ㊟ What is the pain like?
 ㊟ What type of pain is it?
 ၁။ ဘယ်လို နာတာမျိုးလဲ။
 ㊟ ဘယ်လိုမျိုး နာတာလဲ။
 ㊟ ဘယ်လိုပုံစံမျိုး နာတာလဲ။
2. How long have you had this pain?
 ㊟ Since when have you had this pain?
 ㊟ When did this pain start?

- ၂။ ဒီနာကျင်မှုဖြစ်နေတာ ဘယ်လောက်ကြာပြီလဲ။
 ၂။ ဘယ်အချိန်ကစပြီး ဒီလိုနာကျင်မှုကို ခံစားရတာလဲ။
 ၂။ ဘယ်အချိန်ကစလို့ နာကျင်မှု ဖြစ်ခဲ့တာလဲ။
- 3. Once in a while?
 ၃။ Now and then?
 ၃။ Sometimes?
- ၃။ တစ်ခါတစ်ရံမှ ဖြစ်တာလား
 ၃။ မကြာခဏ ဖြစ်တာလား။
 ၃။ တစ်ခါတလေ ဖြစ်တာလား။
- 4. Is it very hard to bear?
 ၄။ Is the pain unbearable?
 ၄။ Can't you stand this pain?
- ၄။ အတော်ခံရ ခက်သလား၊ ဆိုးသလား။
 ၄။ နာကျင်မှုက မခံနိုင်အောင်ပဲလား။
 ၄။ ဒီနာကျင်မှုကို မခံနိုင်ဘူးလား။
- 5. Are you allergic to anything?
 ၅။ Do you have an allergic reaction to anything?
 ၅။ Have you ever had an allergic reaction to anything.
- ၅။ သင် အလာဂျီဖြစ်တတ်သလား။
 ၅။ သင် အလာဂျီဖြစ်တတ်သလား/ အလာဂျီတုံ့ပြန်မှု ဖြစ်တတ်သလား။
 ၅။ သင့်မှာ အလာဂျီ (တုံ့ပြန်မှု) ရှိသလား။
- 6. Have you been hospitalized before?
 ၆။ Have you been admitted to a hospital before?
 ၆။ Have you ever been hospitalized?

- ၆။ သင် အရင်က ဆေးရုံတက်ဖူးသလား။
 ၆။ သင် အရင်က ဆေးရုံတက်ဖူးသလား။
 ၆။ သင် ဆေးရုံတက်ဖူးသလား။
- 7. Are you on any medication?
 ၇။ Are you taking medicine at this present time?
 ၇။ Are you taking any medicine now?
- ၇။ သင် ဘာဆေးတွေ သောက်သလဲ။
 ၇။ လောလောဆယ် သင် ဆေးသောက်ထားသလား။
 ၇။ အခု သင် ဆေးသောက်ထားသလား။

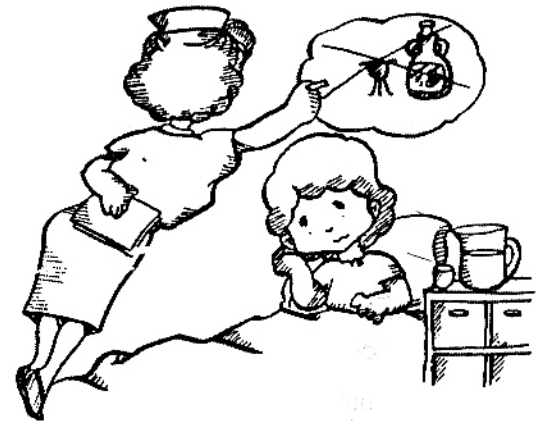


LESSON 7

အခန်း - ၇

Instruction for a Diabetic Patient

ဆီးချိုလူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : I need to ask you some question about your eating habits.

သူနာပြု : သင့်ရဲ့အစားအသောက် အလေ့အထနဲ့ ပတ်သက်ပြီး မေးခွန်းနည်းနည်းလောက် သင့်ကို ကျွန်မ မေးချင်ပါတယ်။

Mr.s King : Yes, but why?

မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ပါပြီ၊ ဒါပေမဲ့ ဘာကြောင့်လဲ။

Nurse : As the doctor has explained to you, it's necessary to have a new diet.

သူနာပြု : ဆရာဝန်က သင့်ကိုရှင်းပြထားခဲ့တဲ့အတိုင်း၊ အစားအစာအသစ် စားဖို့ လိုအပ်နေလို့ပါပဲ။

Mr.s King : Yes, because I am a diabetic.

မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်မမှာ ဆီးချိုရောဂါရှိနေတာကြောင့်ပေါ့နော်။

Nurse : All right. First of all, I need to know your eating habits before we talk about your new diet.

သူနာပြု : ဟုတ်ပါတယ်၊ သင်ရဲ့အစားအသောက်အသစ်အကြောင်း မပြောခင် ပထမဆုံး သင့်ရဲ့ အစားအသောက်အလေ့အထကို ကျွန်မ သိထားဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။

Mr.s King : O.K. Please feel free to ask anything you wish.

မစ္စစ်ကင်း : အိုကေ၊ ရှင် မေးချင်သမျှကို လွတ်လွတ်လပ်လပ်သာ မေးပါ။

Nurse : Do you eat out often?

သူနာပြု : သင် ဆိုင်မှာ မကြာခဏ သွားစားတတ်သလား။

Mr.s King : Maybe three times a month.

မစ္စစ်ကင်း : တစ်လမှာ ၃ ခါလောက်တော့ စားဖြစ်တယ်။

Nurse : Do you drink at all?

သူနာပြု : သင် အရက်သောက်တတ်သလား။

Mr.s King : Yes, I do.

မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ သောက်တတ်ပါတယ်။

Nurse : Whate. do you drink?

သူနာပြု : ဘာ (အရက်) ကိုသောက်သလဲ။

Mr.s King : Wine. I usually drink it with dinner and before go to bed.

မစ္စစ်ကင်း : ဝိုင်ပါ၊ အိပ်ရာမဝင်မီနဲ့ ညစာ စားတဲ့အချိန်မှာ ကျွန်မသောက်လေ့ရှိပါတယ်။

Nurse : How much do you drink at one time.

သူနာပြု : တစ်ခါသောက်ရင် ဘယ်လောက်သောက်သလဲ။

Mr.s King : Usually a glass of wine with dinner and a small bottle before I go to bed.

မစ္စစ်ကင်း : အိပ်ရာမဝင်ခင် ပုလင်းသေးတစ်ပုလင်းနဲ့ ညစာ စားရင်ပိုင်တစ်ဖန်ခွက် အမြဲတမ်း သောက်လေ့ရှိပါတယ်။

Nurse : That makes a total of a quart a day. Thank you Mrs. King.

သူနာပြု : ဒါက တစ်နေ့ကို အားလုံးပေါင်း တစ်ပုလင်းခွဲလောက်ရှိတာပေါ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ မစ္စစ်ကင်း။

**

diabetic (,dar'βetrik) n - ဆီးချိုရောဂါ။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : The doctor has ordered a two-thousand-calorie daily diet for you, and it might make you a little hungry at first, but you will get used to it.

သူနာပြု : သင့်အတွက် တစ်နေ့ကို ကယ်လိုရီနှစ်ထောင်ပါတဲ့ အစားအစာကို (စားသုံးဖို့) ဆရာဝန်က ညွှန်ကြားထားပါတယ်။ ဒါက ပထမတော့ သင်နည်းနည်းဆာလောင်တာမျိုး ရှိလာနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သင် ကျင့်သားရသွားမှာပါ။

Mr.s King : O.K. I will try.

မစ္စစ်ကင်း : အိုကေ၊ ကျွန်မ ကြိုးစားပါ့မယ်။

Nurse : As part of trying to lower calorie count, it will be best to reduce your intake of wine since wine has a lot of calories.

မရွှိမစာပေ

သူနာပြု : ကယ်လိုရီပမာဏနည်းအောင် ကြိုးပမ်းတဲ့အနေနဲ့ ဝိုင်မှာ ကယ်လိုရီအများကြီးပါတာကြောင့် ဝိုင်ကိုလျှော့သောက်တာ အကောင်းဆုံး ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်။

Mr.s King : May I see the pamphlet, please?

မစ္စစ်ကင်း : ကျေးဇူးပြုပြီး လက်ကမ်းစာစောင် (pamphlet) ကို ကြည့်ပါရစေ။

Nurse : See, there are 80 calories in 100 cc of wine, and no calories in 70cc of whisky or brandy, 70 cc of whisky equals two glasses of whisky with ice and water, and 35cc of brandy equals a regular sized brandy glass.

သူနာပြု : ကြည့်ပါ။ ဝိုင် ၁၀၀ စီစီ (100 cc) မှာ ကယ်လိုရီ ၈၀ ရှိတယ်။ ပြီးတော့ ဝီစကီ ဒါမှမဟုတ် ဘရမ်ဒီ ၇၀ စီစီမှာ ကယ်လိုရီမပါဘူး။ ဝီစကီ ၇၀ စီစီဟာ ရေခဲနဲ့ ရေရောထားတဲ့ ဝီစကီနှစ်ဖန်ခွက်နဲ့ ညီပါတယ်။ ဘရမ်ဒီ ၃၅ စီစီဟာ ပုံမှန် ဘရမ်ဒီဖန်ခွက်တစ်ခွက်နဲ့ပဲ ညီပါတယ်။

**

calorie ('kælari) n - ကယ်လိုရီ

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : How are you this morning?

သူနာပြု : ဒီမနက် ဘယ်လိုနေသလဲ။

Mr.s King : I am very hungry.

မစ္စစ်ကင်း : ကျွန်မ အလွန်ဆာတယ်။

မရွှိမစာပေ

Nurse : I know how you feel. You are doing very well. So your condition will soon be better.

သူနာပြု : သင်ခံစားနေရတာကို ကျွန်မသိပါတယ်။ သင် အတော်အခြေ အနေ ကောင်းလာပြီပဲ။ ဒါကြောင့် သင့်ရဲ့ ကျန်းမာရေးဟာ မကြာခင်မှာ ပိုကောင်းလာတော့မှာ ဖြစ်ပါတယ်။

Mr.s King : Do you think so?
မစ္စစ်ကင်း : သင်က ဒီလိုထင်/ ယူဆသလား။

Nurse : Yes, your urine test for sugar was two plus this morning which is a lot better than before.

သူနာပြု : ဟုတ်ကဲ့၊ (ဆီးထဲက) သကြားအတွက် သင့်ရဲ့ဆီးကို ဒီမနက် စစ်ဆေးရာမှာ အပေါင်း ၂ (two plus) ရပါတယ်။ ဒါဟာ အရင်ကထက် ပိုပြီး ကောင်းလာပါတယ်/လာတာပါ။

Mr.s King : Oh, Yes?
မစ္စစ်ကင်း : အို... ဟုတ်ရဲ့လား။

Nurse : I am going to make an appointment for you with the dietician, so you can learn more about your diet.

သူနာပြု : သင့်အတွက် အာဟာရဗေဒင်ပညာရှင်နဲ့ (တွေ့ဖို့) ရက်ချိန်း ရအောင် ကျွန်မ လုပ်ရဦးမယ်။ ဒါမှ သင့်ရဲ့အစားအစာနဲ့ ပတ်သက်လို့ သင်လည်းပိုပြီး သိလာနိုင်မှာပေါ့။

**
urine ('jorma) n - ဆီး (ကျင်ငယ်)

New words

စကားလုံးအသစ်များ

Table with 2 columns: English word and Burmese translation. Includes terms like diet, eat out, whisky with ice and water, shot (fat), get used to, reduce, appointment, hyperglycemia, hypoglycemia, increase, blood pressure, order, and urine sugar/blood sugar.

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- 1. Do you eat out often?
Do you go out for dinner frequently?
Do you eat out a lot?

- ၁။ သင် (ဆိုင်မှာ) အပြင်မှာ မကြာခဏ သွားစားတတ်သလား။
 ❖ သင်ညစာကို မကြာခဏ အပြင်ထွက်စားတတ်ပါသလား။
 ❖ သင်အပြင်ဘက်/ဆိုင်မှာ ခဏခဏ သွားစားတတ်သလား။

- 2. to reduce your intake
 ❖ to cut down on your intake
 ❖ to bring down the amount of your intake

- ၂။ သင့်ရဲ့ အသောက်ကို လျှော့ချဖို့
 ❖ သင့်ရဲ့ အသောက်ကိုလျှော့ဖို့
 ❖ သင်သောက်တဲ့ ပမာဏကိုလျှော့ချဖို့

- 3. You are doing very well.
 ❖ You are trying very hard.
 ❖ You are doing your best.

- ၃။ သင်အတော်အခြေအနေ ကောင်းလာပြီပဲ။
 ❖ သင်ဟာ အတော်ကြီးကို ကြိုးစားနေတာပဲ။
 ❖ သင်ဟာ အတော်ကြီးကို နေကောင်းနေပြီပဲ။

- 4. A lot better than before.
 ❖ Much better than before.
 ❖ Making good improvement.

- ၄။ အရင်ကထက် အများကြီး ကောင်းလာတယ်။
 ❖ အရင်ကထက် အများကြီးကောင်းလာတယ်။
 ❖ အတော်တိုးတက်လာတာပဲ။

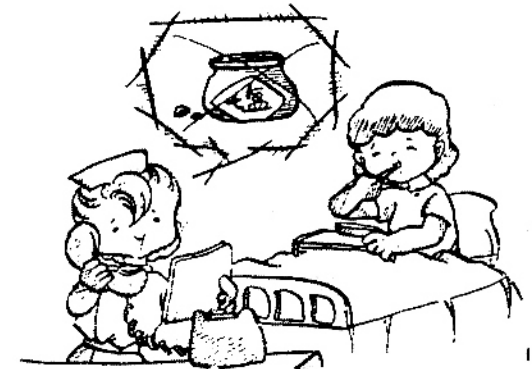


LESSON 8

အခန်း - ၈

Care for the Patient with Salt Free Diet and Connection with a Doctor

ဆားမပါသော အစားအစာနှင့် လူနာကို ပြုစုစောင့်ရှောက်ပြီး ဆရာဝန်နှင့် ဆက်သွယ်ပေးခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : Good afternoon, Mrs. King. Have you been resting and how are you feeling?
- သူနာပြု : ကောင်းသော မွန်းလွဲပါ မစွမ်းကင်း၊ နားနေ/ အိပ်နေတာလား၊ နေရတာကော ဘယ်လိုလဲ။
- Mr.s King : I have been resting very well, but I still feel very weak.
- မစွမ်းကင်း : ကျွန်မ ကောင်းကောင်း အနားယူခဲ့တာပါ။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မ အတော် အားနည်းနေသလို ခံစားနေရတယ်။ (အလွန်နုန်းနေတယ်လို့ ခံစားရတယ်။)
- Nurse : Are you using the urinary cup to measure your urine?
- သူနာပြု : သင့်ရဲ့ဆီးကို တိုင်းတာဖို့ ဆီးခံခွက်ကို သင် အသုံးပြုနေသလား။
- Mr.s King : Yes.
- မစွမ်းကင်း : ဟုတ်ကဲ့။

- Nurse : Very good. How is your appetite coming along?
- သူနာပြု : သိပ်ကောင်းပါတယ်။ သင့်ရဲ့ စားချင်စိတ်ကရော ဘယ်လိုလဲ (ခံတွင်းလိုက်ရဲ့လား)
- Mr.s King : Things are still tasteless to me.
- မစွမ်းကင်း : ကျွန်မ စားရတာ အရသာမရှိဘဲ ဖြစ်နေသေးတယ်။
- Nurse : Yes, food really tastes different without salt, but the lab test shows improvement. You need to be on salt- free diet.
- သူနာပြု : ဟုတ်ပါတယ်။ ဆားမပါရင် အစားအသောက်ရဲ့ အရသာက အတော့်ကို ခြားနားသွားတတ်ပါတယ်။ (ပေါ့ရွတ်ရွတ်ဖြစ်သွားတတ်ပါတယ်)။ ဒါပေမဲ့ ဓာတ်ခွဲစမ်းသပ်ချက်ကတော့ တိုးတက်မှုကို ပြနေပါတယ်။ သင် ဆားမပါတဲ့ အစားအစာတွေ ဆက်စားဖို့ လိုနေပါသေးတယ်။
- Mr.s King : Oh, is that so?
- မစွမ်းကင်း : အို... ဒီလိုလား။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : Mr.s King, you said you wanted to see Dr. Ing today, didn't you?
- သူနာပြု : မစွမ်းကင်း... ဒီကနေ့ ဒေါက်တာအင်းကို တွေ့ချင်တယ်လို့ ရှင် ပြောခဲ့တယ်လေ၊ မပြောခဲ့ဘူးလား။
- Mr.s King : Yes, but haven't seen him yet.
- မစွမ်းကင်း : ဟုတ်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မ သူ့ကို မတွေ့ရသေးဘူး။

- Nurse : All right, I will call and find out when he will come. Would you please wait a little while? I will come back soon and let you know.
- သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ သူ ဘယ်တော့လာမလဲဆိုတာကို ကျွန်မ တယ်လီဖုန်းနဲ့ဆက်ပြီး စုံစမ်းလိုက်ပါ့မယ်။ ကျေးဇူးပြုပြီး ခဏလောက် စောင့်ဆိုင်းပေးစေချင်ပါတယ်။ မကြာခင် ကျွန်မ ပြန်လာပြီး သင့်ကို အသိပေးပါ့မယ်။
- Mr.s King : Oh, thank you. I'd appreciate that.
- မစ္စစ်ကင်း : အို... ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ သဘောပေါက်ပါတယ်။
- Nurse : Mrs. King, he is still in the outpatient department seeing many patients. He said he will come to see you by 2 o'clock. Will that be all right for you?
- သူနာပြု : မစ္စစ်ကင်း သူက ပြင်ပလူနာဌာနမှာ ရှိနေတုန်းပဲ။ လူနာတွေ အများကြီးကိုကြည့်ပေးနေတယ်။ ၂ နာရီလောက်မှာ သင့်ကို သူလာတွေ့မယ်လို့ သူက ပြောပါတယ်။ သင့်အတွက် ဒါဆိုရင် အဆင်ပြေမလား။
- Mr.s King : Yes, fine, thank you.
- မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ ကောင်းပါတယ်။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

**

coutpatient department - ပြင်ပလူနာဌာန

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

- Nurse : I've kept ringing his office but I could not get in touch with him.

မရွှိမစာပေ

- သူနာပြု : သူ့ရဲ့ ရုံးခန်းကို ကျွန်မ ဖုန်းဆက်နေတုန်းဘဲ၊ ဒါပေမဲ့ သူ့နဲ့ ကျွန်မ အဆက်အသွယ် မရသေးဘူး။
- Mr.s King : What shall I do them?
- မစ္စစ်ကင်း : ဒါဆိုရင် ကျွန်မ ဘာလုပ်ရမလဲ။
- Nurse : I can leave your message on his desk if you want me to.
- သူနာပြု : သင်က လုပ်ပေးစေချင်ရင် သူ့ရဲ့ စားပွဲပေါ်မှာ သင့်ရဲ့ မက်ဆေ့ဂျ် (message) ကို ကျွန်မထားပေးခဲ့ပါမယ်။
- Mr.s King : Yes, please do that for me.
- မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မအတွက် အဲဒီလိုလုပ်ပေးပါ။
- Nurse : I will call again tomorrow as soon as come to work.
- သူနာပြု : အလုပ်ကိုရောက်ရောက်ချင်း မနက်ဖြန်မနက်မှာ ကျွန်မ နောက် တစ်ကြိမ် တယ်လီဖုန်းဆက်လိုက်ပါဦးမယ်။

New words

စကားလုံးအသစ်များ

feel weak	အားနည်းနေသလို ခံစားရမှု
salt free	ဆားမပါသော/ ဆားလွတ်သော
lab test (laboratory test)	ဓာတ်ခွဲခန်းစမ်းသပ်ချက်
measure ('meɪə)v.	တိုင်းတာသည်။
urinary cup	ဆီးခွက်၊ ဆီးခံခွက်
seeing patient	လူနာကိုကြည့်ရှု (စစ်ဆေး) ခြင်း
tasteless ('testlɪs) adj.	အရသာမရှိသော

မရွှိမစာပေ

hyper tension (ˈharpɪˈtenʃən)n.	သွေးတိုးရောဂါ၊ သွေးတိုး
proteinuria (ˈproʊi, nɪjʊəri) n.	ဆီးထဲတွင် အသားဓာတ်ပါဝင်မှု
nephritis (eˈfraɪtɪs)n.	ကျောက်ကပ်ရောင်ရမ်းခြင်း၊ ကျောက်ကပ်ရောင်ရောဂါ။
acute nephritis	ပြင်းထန်သော ကျောက်ကပ်ရောင် ရောဂါ
intake/ output edema (1ˈdɪmə) n	သောက်သုံးသည်/ စွန့်ထုတ်သည် ဖောခြင်း၊ ရောင်ခြင်း
pitting edema	ဖိလိုက်လျှင် အချိုင့်ရာ ကျန်ရစ်ခဲ့သော ဖောရောင်မှု
heart burn	ရင်ပူရင်ဆာ အစာမကြေခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- Have you been resting?
 ☞ Are you in bed most of the time?
 ☞ Have you been keeping off your feet.?
- နားနေတာလား
 ☞ သင် အချိန်တော်တော်များများ အိပ်ရာထဲမှာပဲ ရှိနေတာလား။
 ☞ သင် (တစ်ချိန်လုံး) လမ်းမလျှောက်ဘဲ (ခုတင်ပေါ်မှာလဲနေ)နေခဲ့တာလား။
- to measure your urine
 ☞ to check the amount of urine
 ☞ to estimate the amount of urine

- ၂။ သင့်ရဲ့ ဆီးကို တိုင်းတာဖို့
 ☞ ဆီးပမာဏကို စစ်ဆေးဖို့
 ☞ ဆီးပမာဏကို ခန့်မှန်းဖို့
3. You need to be on a salt-free diet.
 ☞ Your diet must be salt-free.
 ☞ You may not use any salt for cooking.
- ၃။ ဆားမပါတဲ့ အစားအစာကို သင် (စားဖို့) လိုတယ်။
 ☞ သင့်ရဲ့ အစားအစာဟာ ဆားမပါရဘူး။
 ☞ ချက်ပြုတ်တဲ့အခါ သင်ဆား မသုံးရဘူး။
4. You want to see Dr. Ing.
 ☞ You want to talk with Dr. Ing.
 ☞ You want to make an appointment with Dr Ing.
- ၄။ သင်က ဒေါက်တာအင်းကို တွေ့ချင်တယ်ပေါ့။
 ☞ သင်က ဒေါက်တာအင်းနဲ့ စကားပြောချင်တယ်။
 ☞ ဒေါက်တာနဲ့ သင်က တွေ့ချင်တယ်ပေါ့။
5. I've kept ringing.
 ☞ I've kept calling.
 ☞ I've been trying to reach him.
- ၅။ ကျွန်မ တယ်လီဖုန်း ဆက်နေခဲ့ပါတယ်။
 ☞ ကျွန်မ တယ်လီဖုန်း ဆက်နေခဲ့တယ်။
 ☞ သူ့ကို တွေ့ဖို့ ကြိုးစားနေပါတယ်။
6. I could not get in touch with him.
 ☞ I couldn't find him.
 ☞ I couldn't reach him.

၆။ ကျွန်မ သူနဲ့ အဆက်အသွယ် မရသေးဘူး။

။ သူ့ကို ကျွန်မ မတွေ့ရသေးဘူး။

။ သူ့ကို ကျွန်မ မတွေ့ရသေးဘူး။

✽

LESSON 9

အခန်း - ၉

Surgical Procedure

ခွဲစိတ်ကုသမှုလုပ်ငန်းစဉ်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း

- Nurse : I am sure that you know you are scheduled to have an operation tomorrow.
- သူနာပြု : မနက်ဖြန်မှာ သင့်ကိုခွဲစိတ်ဖို့ စီစဉ်ထားတာကို သင် သိတယ်လို့ ကျွန်မ သိထားပါတယ်။
- Mr.s Wood : Yes. But what time am I going to surgery?
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မကို ဘယ်အချိန်မှ ခွဲမှာလဲ။
- Nurse : The operation starts at 9 o'clock. But you will get injections about 30 to 45 minutes before you leave for surgery. If your family comes to see you before the operation, they should come by 7:30 before you get injections. Otherwise, you may be falling asleep when they arrive at your bedside.
- သူနာပြု : ၉ နာရီမှာ စခွဲစိတ်မှာဖြစ်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သင့်ကို မခွဲစိတ်ခင်/ ခွဲစိတ်ခန်းကို မသွားခင် ၃၀၊ ဒါမှမဟုတ် ၄၅ မိနစ်လောက် ကြိုပြီးသင့်ကို ဆေးထိုးထားရလိမ့်မယ်။ မခွဲစိတ်မီ သင့်ကို မိသားစုတွေက လာတွေ့ခဲ့ရင် သင့်ကို ဆေးမထိုးခင် ၇:၃၀ လောက်မှာ သူတို့လာသင့်တယ်။ ဒီလိုမှမဟုတ်ရင်

သင့်ခုတင်ဆားကို သူတို့ရောက်လာတဲ့အခါ သင်က အိပ်ပျော်နေလောက်ပြီ။

- Mrs. Wood : Oh, I see.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : အို... ကျွန်မသဘောပေါက်ပါပြီ။
- Nurse : Did your doctor explain to you about what operation you are going to have?
- သူနာပြု : သင်ဘာဖြစ်လို့ ခွဲစိတ်ရမှာလဲဆိုတာကို သင့်ဆရာဝန်က သင့်ကို ရှင်းပြခဲ့သလား။
- Mrs. Wood : Yes. I am going to have surgery of removing my gall bladder.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်မရဲ့ သည်းခြေအိတ်ကို ဖယ်ရှားဖို့ ကျွန်မ ခွဲစိတ်ခံရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။
- Nurse : All right. Have you signed the consent?
- သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ သင် သဘောတူကြောင်း လက်မှတ်ထိုးပြီးပြီလား။
- Mrs. Wood : Yes. Here it is.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။ (ထိုးပြီးသား စာရွက်စာတမ်းက) ဒီမှာပါ။

**

gall bladder - သည်းခြေအိတ်

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : I would like to explain the preparation for the operation. If you have any questions, please stop me.

သူနာပြု : ခွဲစိတ်ကုသမှုအတွက် ကြိုတင်ပြင်ဆင်ချက်ကို ကျွန်မရှင်းပြထားချင်ပါတယ်။ သင့်မှာ မေးခွန်းမေးစရာရှိရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မကို ရပ်ထားခိုင်းပါ (စကားဖြတ်ပြီး ကျွန်မကိုမေးပါ)။

Mr.s Wood : Yes.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။

Nurse : First of all, we will prepare you by shaving and cleaning. In your case, we will be shaving a wide area from under the breast to the lower abdomen. After shaving, we would like you to take a tub bath or shower.

သူနာပြု : ပထမဆုံး အမွှေးအမှင်တွေကို ရိတ်ပြီးသန့်ရှင်းထားဖို့ ကျွန်မတို့ ကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားရပါမယ်။ သင့်ရဲ့ ကိစ္စမှာတော့ ရင်သားအောက်ပိုင်းကနေ ဝမ်းဗိုက်အောက်ပိုင်းအထိ ရိတ်ပစ်ရပါမယ်။ ရိတ်ပြီးသွားရင်တော့ သင့်ကို ရေချိုးကန် ဒါမှမဟုတ် ရေပန်းနဲ့ ရေချိုးပေးချင်ပါတယ်။

Mrs. Wood : I see.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါတယ်။

Nurse : You are going to have a liquid supper and you will get sleeping pills at 9. Absolutely nothing by mouth after midnight. In the early morning you will have an enema.

သူနာပြု - သင် အိပ်ရာဝင်ခါနီး ညစာကို အရည်ပဲသောက်ရပါလိမ့်မယ်။ ပြီးတော့ ၉ နာရီမှာ အိပ်ဆေးသောက်ရပါမယ်။ သန်းကောင်ကျော်ပြီးရင် သင်ဘာမှ လုံးဝမစားရတော့ပါဘူး။ နံနက်အစောကြီးကျရင် သင် ဝမ်းချူရပါမယ်။

Mrs. Wood : Can I take a shower after the enema?

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဝမ်းချူပြီးရင် ကျွန်မ ရေချိုးလို့ ရမလား။

Nurse : Well, you are going to be very busy changing into a "patient gown", getting intravenous drip injection and injections for surgery. And soon you will be taken to the operating room. More than likely you will not have time.

သူနာပြု - ရပါတယ်။ ခွဲစိတ်ဖို့ အကြောဆေးနဲ့ ထိုးဆေးတွေထိုးဖို့ လူနာဝတ်စုံ (ခွဲစိတ်ခန်းသုံးဝတ်စုံ) (patient gown) တို့ လဲရမှာပဲ။ သင်အလုပ်အလွန်များလိမ့်မယ်။ ပြီးလို့ ခဏနေရင် သင့်ကို ခွဲစိတ်ခန်းကို ခေါ်သွားရမယ်။ သင့်အတွက် အချိန်အများကြီး ရှိမှာမဟုတ်ဘူး။

**

intravenous (,mtra'vinas) adj - အကြောနှင့်ဆိုင်သော၊ အကြောဆေး
breast (grest) n. - မိန်းမရင်သား

DIALOGUE 3
အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Mrs. Wood : How long am I going to be in the operating room? I mean when will I be back to this room?

မစ္စစ်ဝုဒ် : ခွဲစိတ်ခန်းထဲမှာ ကျွန်မ ဘယ်လောက်ကြာကြာ နေနေမှာလဲ။ ဆိုလိုတာက ခွဲခန်းကနေ ဒီအခန်းကို ဘယ်အချိန်ကျမှ ပြန်ရောက်လာမှာလဲဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်ပါပဲ။

Nurse : It is hard to tell. It will depend on operation procedures and your recovery from the anesthesia. You will probably return to this room before the afternoon.

သူနာပြု : အဲဒါက ပြောဖို့ခက်တယ်။ ခွဲစိတ်မှုလုပ်ငန်းစဉ်နဲ့ သင့်ရဲ့မေ့ဆေးပြယ်လာတဲ့အပေါ်မှာ မူတည်ပါတယ်။ မွန်းလွဲပိုင်း မရောက်ခင်မှာ သင် ဒီအခန်းကို ပြန်ရောက်လာနိုင်ပါတယ်။

Mr.s Wood : I see.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါတယ်။

Nurse : Mrs. Wood, you look worried. Do you have any problems?

သူနာပြု : မစ္စစ်ဝုဒ် + သင်ပုံစံက စိုးရိမ်မကင်းဖြစ်နေပုံပဲ၊ သင့်မှာ အခက်အခဲများ ရှိနေသလား။

Mrs. Wood : Nurse, will this operation hurt very much?

မစ္စစ်ဝုဒ် : သူနာပြု... ဒီခွဲစိတ်မှုက အရမ်းနာမှာလား။

Nurse : Mrs. Wood, you are going to have general anesthesia. So during the operation you will not feel a thing. You will find yourself back in your room after the operation. You may feel some pain in a drowsy feeling.

However if you can not stand the pain, please let us know, as your doctor has prescribed medicine to relieve the pain.

သူနာပြု : မစ္စစ်ဝုဒ် (သင့်တစ်ကိုယ်လုံး) အများအားဖြင့် ထိမှုသိမှုကင်းနေမှာပါ။ ဒါကြောင့် ခွဲစိတ်နေစဉ်အတွင်း သင်ဘာမှ မခံစားရပဲ ဖြစ်နေမှာပါ။ ခွဲစိတ်ပြီးနောက် သင့်အခန်းထဲက ခုတင်ပေါ် ပြန်ရောက်တာကို သင်ကိုယ်တိုင် တွေ့ရမှာပါ။ အိပ်ချင်မူးတူး ဖြစ်နေရင်တော့ သင် နည်းနည်းနာတာကိုတော့ ခံစားရနိုင်တယ်။ ဘယ်လိုပဲဖြစ်ဖြစ် နာကျင်တာကို သင်မခံနိုင်ရင်တော့ နာကျင် တာသက်သာအောင် သင့်ရဲ့ ဆရာဝန်က ဆေးညွှန်းတွေ ပေးထားတာကြောင့် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မကို အသိပေးပါ။

Mrs. Wood : Thanks. I feel a little bit relieved.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျေးဇူးပါပဲ၊ ကျွန်မနည်းနည်းတော့ သက်သာပါတယ်။

Nurse : An anesthesiologist will visit you soon

သူနာပြု : မကြာခင်မှာ မေ့ဆေးဆရာဝန်က သင့်ကိုလာကြည့်ပါလိမ့်မယ်။

anesthesia (,æanas'θiza) n - (မေ့ဆေး၊ ထုံဆေးပေးထားသောကြောင့်) သိမှု၊ ထိမှု ကင်းမဲ့နေခြင်း။

New words

စကားလုံးသစ်များ

prescribe (pri'skraib) v	ဆေးညွှန်းပေးသည်။
recover (rik'vɔd) v	ပြန်ကောင်းလာသည်။ သတိပြန်လည်လာသည်။
be relieved	သက်သာရာရစေသော
minor (maɪnd) adj	အသေးအဖွဲ့၊ အရေးမပါသော
cholecystectomy (,kalis'ɪstektami) n	သည်းခြေအိတ်အတွင်းမှ ကျောက်ကို ဖယ်ရှားရန် သည်းခြေအိတ်ကို ဖွင့်ခြင်း
consent form	သဘောတူကြောင်း လက်မှတ်ထိုးထားသည့် ပုံစံ
removal (ri'mu:v) n	ဖယ်ရှားခြင်း
anesthesia (,æanas'θiza)	(မေ့ဆေး၊ ထုံဆေးကြောင့်) သိမှု၊ ထိမှု ကင်းခြင်း
drowsy (drɔ:zɪ) adj	အိပ်ချင်မူးတူးဖြစ်ခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- You are scheduled to have an operation.
 - ☞ You are going to have an operation.
 - ☞ You are posted to have an operation.
- သင့်ကို ခွဲစိတ်ကုသဖို့ စီစဉ်ထားပါတယ်။
 - ☞ သင် ခွဲစိတ်ကုသရတော့မှာပါ။
 - ☞ သင့်ကို ခွဲစိတ်ဖို့ရာထား / စီစဉ်ထားပါတယ်။

- 2. I am going to have surgery for removal of my gall bladder.
- I am going to have a cholecstectomy.
- I will undergo gall bladder surgery.

- ၂။ ကျွန်မရဲ့သည်းခြေအိတ်ကို ဖယ်ရှားဖို့ ကျွန်မ ခွဲစိတ်ခံရတော့မယ်။
- I သည်းခြေအိတ်ထဲက ကျောက်ကို ကျွန်မခွဲထုတ်ပစ်ရတော့မယ်။
- I ကျွန်မ သည်းခြေအိတ်ကို ခွဲစိတ်ခံရတော့မယ်။

- 3. First of all, we will prepare you by shaving.
- First, k we will prep you by shving the area where will have your operation.
- Now, we will prep you by shaving for your operation.

- ၃။ ပထမဆုံး အမွှေးအမှင်တွေ ရိတ်ထားပြီး ကျွန်မတို့ သင့်အတွက်ပြင်ဆင်ထားရပါမယ်။
- I ပထမဆုံး သင်ခွဲစိတ်ရမယ့်နေရာမှာ အမွှေးအမှင်တွေရိတ်ပြီး သင့်အတွက် ပြင်ဆင်ထားရမယ်။
- I အခု သင့်ရဲ့ ခွဲစိတ်ဖို့အတွက် အမွှေးအမှင်တွေရိတ်ပြီး ကျွန်မတို့ ပြင်ဆင်ထားရမယ်။

- 4. More than likely you will not have time.
- Probably you will not have time.
- I am afraid you may not be able to have time.
- ၄။ သင့်အတွက် အချိန် (အများကြီး) ရှိမှာ မဟုတ်ဘူး။
- I သင့်အတွက် အချိန်မရှိတော့ဘူး။
- I ပြောရမှာတော့ အားနာပါတယ်။ သင့်မှာ အချိန်မရှိတော့ဘူး။

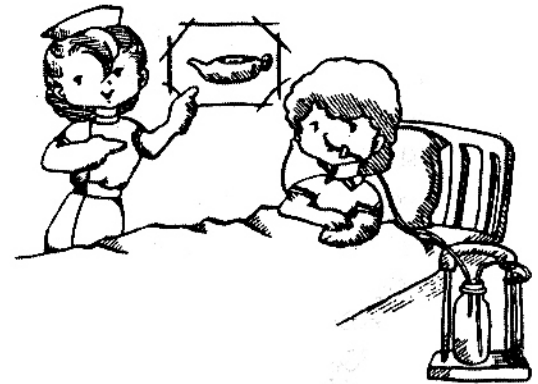
*

LESSON 10

အခန်း - ၁၀

Preoperation Care

ခွဲစိတ်ကုသမှုမပြုမီ ပြုစုစောင့်ရှောက်ထားခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : Urinating after operations sometimes seems to be very hard, because of the lying position and pulling feeling at the suture-site. Try urinating lying in bed just for exercise. I will leave a bed pan here. Just let us know when you have finished.
- သူနာပြု : ခွဲထားတဲ့ချုပ်ရာနေရာကို ဆွဲထားသလိုဖြစ်သွားပြီး လဲလျောင်းနေရတဲ့ အနေထားကြောင့် ခွဲစိတ်ပြီးလို့ တစ်ခါတလေမှာ ဆီးသွားရတာ အတော်ခက်ခဲတတ်တယ်။ လေ့ကျင့်တဲ့အနေနဲ့ အိပ်ရာထဲမှာ လဲလျောင်းပြီး ဆီးသွားဖို့ကို ကြိုးစားကြည့်ပါ။ ဒီမှာ အိပ်ရာသုံးဆီးခွက် (bed pan) ကို ကျွန်မထားခဲ့ပါမယ်။ သင် ကိစ္စပြီးတဲ့အခါ ကျွန်မတို့ကို အသိပေးလိုက်ရုံပါပဲ။
- Mr.s Wood : All right.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ကောင်းပါပြီ။
- Nurse : One more thing. We will be getting you out of bed as soon as possible. Perhaps the day after the operation.

သူနာပြု : တစ်ခုရှိသေးတယ်။ ဖြစ်နိုင်သမျှ (မြန်မြန်) သင်အိပ်ရာထဲက ထနိုင်အောင် ကျွန်မတို့ လုပ်ပေးမယ်။ ခွဲစိတ်ပြီးလို့ နောက် တစ်ရက်ဆိုရင် ဖြစ်ကောင်းဖြစ်နိုင်မှာပါ။

**

urinate (jura, net) v - ဆီးသွားသည်၊ ကျင်ငယ်စွန့်သည်။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : Have you emptied your bladder?
- သူနာပြု : သင့်ရဲ့ဆီးခွက် (bladder) ကို သွန်ပြီးပြီလား။
- Mrs. Wood : Yes, I have.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့... ပြီးပါပြီ။
- Nurse : Then I would like you to swallow a nasal gastric tube that I have prepared for you.
- သူနာပြု : သင့်အတွက် ပြင်ဆင်ထားဖို့ နှာခေါင်းကနေထည့်ရတဲ့ အစာ အိမ်ပိုက် (nasal gastric tube) ကို မြို့ချပေးစေချင်တယ်။
- Mrs. Wood : What is that?
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဘာဖြစ်လို့လဲ။
- Nurse : This N.G. tube goes from the nasal cavity to the stomach and is attached to a suction motor for sucking gastric juice after the operation. Since the digestive system is so affected by the operation and the anesthesia, it will not be functioning well enough and will need a tube to assist draining the juice. You have to wait until the digestive system returns to normal functioning.

သူနာပြု : အစာအိမ်ထဲကို နှာခေါင်းပေါက်ကနေ အစာအိမ်ပိုက် (N.G tube) ကိုထည့်ရတယ်။ ပြီးတော့ ခွဲစိတ်ပြီးတဲ့အခါ အစာခြေရည် (gastric juice) တွေကို စုပ်ယူဖို့ N.G tube နဲ့ အရည်စုပ်မော်တာ (suction motor) ကို ဆက်ထားပေးရတယ်။ ခွဲစိတ်မှုနဲ့ မေ့ဆေးအာနိသင်တွေက အစာခြေစနစ်ကို ထိခိုက်စေတာကြောင့် အစာချေရည် မရှိအောင်လုပ်ဖို့ ပိုက်လိုအပ်ပါတယ်။ မဟုတ်ရင် အစာအိမ်က ကောင်းကောင်း အလုပ်လုပ်မှာ မဟုတ်တော့ဘူး။ အစာခြေစနစ်ပုံမှန် ပြန်ဖြစ်တဲ့အထိ သင် စောင့်ဆိုင်းနေရပါလိမ့်မယ်။

Mrs. Wood : I see, it seems to be very important, doesn't it?

မစ္စဝုဒ် : ကျွန်မသိပါပြီ။ ဒါက အတော်အရေးကြီးမှာပဲ မဟုတ်ဘူးလား။

Nurse : Oh, Yes, it is.

သူနာပြု : ဟုတ်ပါတယ်။ အရေးကြီးပါတယ်။

**

- nasal ('nexl) adj - နှာခေါင်းနှင့်ဆိုင်သော
- gastric ('gæstri) adj - အစာအိမ်နှင့်ဆိုင်သော

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : I will give you an N.G. tube right now. Will you sit facing me? And (try to) relax.

သူနာပြု : အခုအချိန်မှာ သင့်ကို N.G tube (အစာအိမ်ပိုက်/ပြွန်) ကို ကျွန်မထည့်ပေးရမယ်။ ကျွန်မနဲ့ မျက်နှာချင်ဆိုင်ထိုင်ပေးလို့ ရမလား။ ပြီးတော့ ကြိုးစားပြီး စိတ်လျှော့ထားပါ။

Mrs. Wood : All right.

မစ္စဝုဒ် : ကောင်းပါပြီ။

Nurse : Do you have any problems with your nasal cavity like deviation or infections?

သူနာပြု : သင့်ရဲ့ နှာခေါင်းပေါက်မှာ ပိုက်သွင်းရင် (နှုတ်ခမ်းကွဲပြီး) နှာခေါင်းပေါက်လွဲတာ (deviation) မှို့ ဒါမှမဟုတ် ကူးစက်ရောဂါ (infections) မှို့နဲ့ပတ်သက်တဲ့ ပြဿနာမှို့တွေ ရှိသလား။

Mrs. Wood : The memberance of the left nostril seems to be sore sometimes. Will you insert it through the right side?

မစ္စဝုဒ် : ဘယ်ဘက်နှာခေါင်းထဲက အမြှေးပါးက တစ်ခါတစ်လေမှာ နာနေတတ်တယ်။ ဒါကြောင့် ဆရာမ ညာဘက်နှာခေါင်းပေါက်က ပိုက်သွင်းရလိမ့်မယ် (ထင်တယ်)။

Nurse : All right. And please try to relax. I am going to insert the tube now. When the tube passes to the entrance of the throat you may feel obstructed, but try to swallow the tube with your saliva. Here it is. Please swallow. Slowly swallow. O.K., stop your swallowing. I have aspirated juice which looks like gastric juice in the syringe. I will check with the test tape now. Everything is fine. Thank you for your cooperation. I'm sorry I gave you such a hard time.

သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ ကျေးဇူးပြုပြီး သက်တောင့်သက်သာနေပါ။ အခု ကျွန်မ ပိုက် (tube) ကို သွင်းပါတော့မယ်။ ပိုက်က လည်ချောင်းပေါက်ကို ဖြတ်သွားတဲ့အခါ နင်နေတာမှို့ (တစ်ဆို့ဆို့ ဖြစ်နေတာ) မှို့တွေ ဖြစ်တတ်တယ်။ တံတွေးနဲ့ ပိုက်ကို ကြိုးစားမြို့ချပါ။ ကဲ ဒီမှာပိုက်ပါ ကျေးဇူးပြုပြီး မြို့ချပါ။ ဖြည်းဖြည်းမြို့ပါ။ အိုကေ... မြို့နေတာကို ရုပ်လိုက်

ပါတော့။ အစာခြေရည်လိုဖြစ်နေတဲ့ အရည်ကို ဆေးထိုးပြန်နဲ့ ကျွန်မ စုပ်ပစ်ရမယ်။ အခုတော့ စမ်းသပ်တိတ် (test tape) နဲ့ စမ်းသပ်ကြည့်ရလိမ့်မယ်။ အားလုံးကောင်းပါတယ်။ သင့်ရဲ့ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအတွက် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ သင့်ကို အခုလို အခက်ကြုံစေရလို့ ကျွန်မ စိတ်မကောင်းပါဘူး။

deviation (divi'efan) n - (နှုတ်ခမ်းကွဲ၍) နှာခေါင်းပေါက်လွှဲချော်ခြင်း
infection (m'fekfan) n - (ကူးစက်တတ်သော) နှာချောတတ်ခြင်း
membrane ('memebran)n- အမြှေးပါး

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : I will fix the tube with adhesive tape, on the top of the nose and cheek. It will be uncomfortable, but please do not try to remove it. Otherwise you may have problems. This is an important part of the post surgery. Please call a nurse if you have any problems.

သူနာပြု : ပါးနဲ့ နှာခေါင်းထိပ်ပေါ်မှာ ပိုက်ကိုတိတ် (adhesive tape) နဲ့ ကျွန်မကပ်ထားပေးမယ်။ ကသိကအောက်တော့ ဖြစ်လိမ့်မယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျေးဇူးပြုပြီး ဖြုတ်မပစ်နဲ့နော်။ မဟုတ်ရင် သင့်မှာ ပြဿနာရှိလာနိုင်တယ်။ ခွဲစိတ်ပြီးနောက်မှာ ဒါက အရေးကြီးတဲ့ အစိတ်အပိုင်းတစ်ခုပါပဲ။ သင့်မှာ ပြဿနာ (အခက်အခဲ) တစ်ခုခုရှိလာရင် ကျေးဇူးပြုပြီး သူနာပြုတစ်ယောက်ကို ခေါ်လိုက်ပါ။

မဏ္ဍိမစာပေ

Mrs. Wood : How long do I have to keep it?
မစ္စစ်ဝုဒ် - ဒီပိုက်ကို ကျွန်မ ဘယ်လောက်ကြာအောင် တပ်ထားရမှာလဲ။

Nurse : You may have to wait until the bowels start functioning.

သူနာပြု : အစာခြေ အစိတ်အပိုင်းတွေ (bowels) စပြီး ပြန်အလုပ်လုပ်လာတဲ့အထိ သင် သည်းခံပြီးစောင့်နေရပါမယ်။

Mrs. Wood : I see.

မစ္စစ်ဝုဒ် - ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါပြီ။

adhesive tape - ကော်ပါသောတိတ်ပြား

New words

စကားလုံးအသစ်များ

be attached	ဆက်ပေးထားသည်။
obstruction (ab'strʌkʃən)n	ပိတ်ဆို့ခြင်း
aspirate ('æspa, ret) v	အရည်များကို စုပ်ထုတ်သည်။

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- Urinating after an operation is very hard.
 - ☞ Passing urine following an operation is usually very difficult.
 - ☞ Voiding after an operation is very hard.
- ခွဲစိတ်ပြီးတဲ့နောက် ဆီးသွားရတာ အတော်ခက်ခဲတယ်။
 - ☞ ခွဲစိတ်ပြီးတဲ့နောက် ဆီးသွားရတာ အလွန်ခက်ခဲတတ်တယ်။
 - ☞ ခွဲစိတ်ပြီးရင် ဝမ်း/ဆီးသွားရတာ အတော်ခက်တယ်။

မဏ္ဍိမစာပေ

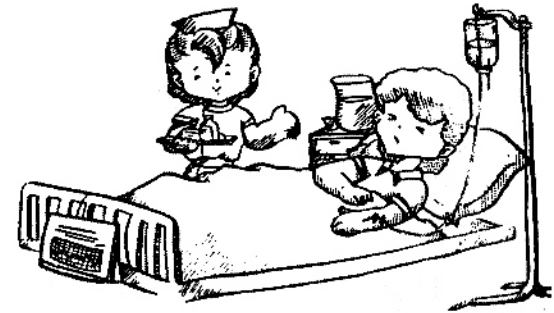
- 2. This tube is attached to a suction motor.
 - ☞ This tube is connected to the suction machine.
- ၂။ ပိုက်ကို အရည်စုပ်မော်တာ (suction motor) နဲ့ ဆက်ထားတယ်။
 - ☞ ဒီပိုက်ကို အရည်စုပ်စက် (suction machine) နဲ့ ဆက်ထားတယ်။
- 3. You may feel an obstruction.
 - ☞ You may feel something like a blocking sensation.
 - ☞ You may have a sensation of obstruction.
- ၃။ သင် တစ်ဆို့ဆိုကြီး ဖြစ်နေသလို ခံစားရနိုင်တယ်။
 - ☞ တစ်ခုခု ဆို့နေသလိုမျိုး သင်ခံစားရနိုင်တယ်။
 - ☞ တစ်ဆို့နေသလိုမျိုး သင်ခံစားရတတ်တယ်။
- 4. I have aspirated juice which looks like gastric juice.
 - ☞ I have gotten some secretion which looks like gastric juice.
- ၄။ အစာခြေရည်လို အရည်မျိုးကို ကျွန်မ စုပ်ထုတ်ပေးမယ်။
 - ☞ အစာခြေရည်လို အရည်တွေကို ကျွန်မစုပ်ထုတ်ပေးထားပါတယ်။

*

LESSON 11

အခန်း - ၁၁

Administering Postoperative Sedation ခွဲစိတ်ပြီးနောက်ပိုင်း အိပ်ဆေးပေးခြင်း/တိုက်ခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : I saw your light. What can I do for you?
- သူနာပြု : သင် သက်သက်လာတယ်နော်။ သင့်ကို ကျွန်မ ဘာလုပ်ပေးရမလဲ။
- Mr.s Wood : I have so much pain in the wound. I need medicine for (my) pain, nurse.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဒဏ်ရာက အတော့ကိုနာတယ်။ သူနာပြုရှင့် နာတာအတွက် ကျွန်မ ဆေးသောက်ဖို့လိုမယ်ထင်တယ်။
- Nurse : Will you show me the dressing? The dressing in clear and dry. You had the injections three hours ago, so I think it is about time to give you another pain killer. Let me check your blood pressure before that.
- သူနာပြု : ပတ်တီးစည်းထားတာကို ကျွန်မကိုပြလိုရမလား။ ပတ်တီးကလည်း သန့်ရှင်း ခြောက်သွေ့နေတာပဲ။ လွန်ခဲ့တဲ့ သုံးနာရီလောက်က သင့်ကိုဆေးထိုးပေးထားတာပဲ။ ဒါဆိုရင် သင့်ကို အခြားအကိုက်အခဲ ပျောက်ဆေးပေးဖို့ အချိန်ရောက်ပြီလို့ ကျွန်မ

ထင်တယ်။ ဆေးမပေးခင် သင့်ရဲ့ သွေးပေါင်ကို ကျွန်မ ကြည့်ပါရစေ။

**

dressng ('dresin) n - ပတ်တီး၊ ပတ်တီးစည်းထားသောဒဏ်ရာ

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : I gave you a pain killer one hour ago. It seems to be a little bit early to give you another one now. This medicine has a very strong effect and the doctor has ordered medication for 2 to 3 hours interval. Can you stand it for a while?
- သူနာပြု : လွန်ခဲ့တဲ့ တစ်နာရီလောက်က သင့်ကို ကျွန်မ အကိုက်အခဲ ပျောက်ဆေးပေးခဲ့တယ်လေ။ အရင်ကထက်တော့ နည်းနည်း ပိုပေးမှ ဖြစ်ဟန်တူပါတယ်။ အခု နောက်ထပ် ဆေးတစ်လုံး ပေးရမယ်လေ။ ဆေးက တော်တော်အာနိသင်ပြင်းတယ်။ ၂ နာရီ ၃ နာရီခြားတစ်ခါ ဆေးတိုက်ရမယ်လို့ ဆရာဝန်က မှာထားတယ်။ (သင်ခဏလောက် ရပ်နေနိုင်မလား) (သင် ခဏလောက် သည်းခံနေနိုင်မလား)
- Mrs. Wood : Oh, no, I can't stand it any longer.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : အိုး မရဘူး။ ကျွန်မ လုံးဝသည်းမခံနိုင်ဘူး။
- Nurse : I see. Then I will call the doctor. Please relax and don't worry.
- သူနာပြု : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပြီ။ ဒါဆိုရင် ကျွန်မ ဆရာဝန်ကို ခေါ်လိုက်မယ်။ ကျေးဇူးပြုပြီး သက်သောင့်သက်သာနေပြီး ဘာမှ စိုးရိမ်ပူပန်မနေနဲ့။
- Mrs. Wood : Please ask him. I would appreciate it.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မက ကျေးဇူးတင်ပါတယ်(လို့) သူ့ကို ပြောပေးပါ။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Mrs. Wood, I am afraid you seem to be rest-
less Can't you sleep or does the wound hurt?

သူနာပြု : မစွပ်စွပ်၊ သင့်ကြည့်ရတာ အိပ်ရေးမဝသလိုပဲ။ အိပ်လို့ မရဘူး
လား။ ဒါမှမဟုတ် ဒဏ်ရာနာနေသလား။

Mrs. Wood : I know it is not hurting but somehow I can't
relax.

မစွပ်စွပ် : နာတော့မနာပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ သက်သောင့်သက်သာတော့ မရှိ
လှဘူး။

Nurse : I see. Then, shall I give you a minor sedative?
I am sure it will make you more comfortable.

သူနာပြု : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပြီ။ ဒါဆိုရင် သင့်ကို ကျွန်မ အိပ်ဆေး
အပျော့စား (minor sedative) ပေးတိုက်ရမလား။ ဒီဆေးက
သင့်ကို ပိုပြီး သက်သောင့်သက်သာ ဖြစ်စေလိမ့်မယ်လို့ ကျွန်မ
ပြောရဲတယ်။

Mrs. Wood : O.K.

မစွပ်စွပ် : ကောင်းပါပြီ။

sedative ('sɛdɜv) n - အိပ်ဆေး

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : I think we will have breathing exercises now. I
will hold your suture site like this. Please take a
deep breath like this. In. Out. Out.
Does it hurt?

မစွပ်စွပ်

သူနာပြု : အခု ကျွန်မတို့ အသက်ရှူလေ့ကျင့်ခန်း လုပ်ရလိမ့်မယ်။
သင့်ရဲ့ (ခွဲစိတ်) ချုပ်ရိုးနေရာကို ကျွန်မ ဒီလိုလေးဖိထား
(hold) ပေးမယ်။ ဟောဒီလို အသက်ပြင်းပြင်း ရှူလိုက်။
ရှူသွင်း..... ထုတ်လိုက်။ ရှူသွင်း
ထုတ်လိုက် (ဒဏ်ရာ) နာသလား။

Mrs. Wood : No.

မစွပ်စွပ် - မနာပါဘူး။

Nurse : You sound a bit congested in the throat. Will
cough it up? I will hold your stomach like this
Fine. Then please gargle. Here is the water do
not drink it. Just gargle and I will put the basin
by your face. So the water will not run down
your neck.

သူနာပြု : သင့်အသံက လည်ချောင်းထဲမှာ တစ်ဆို့ဆို့ ဖြစ်နေသလိုပဲ။
ချောင်းဆိုးကြည့်လို့ ရမလား။ သင့်ရဲ့ဗိုက်ကို ကျွန်မဒီလိုလေး
ဖိထားပေးမယ်။ ကောင်းပါတယ်။ ကျွေးဖူးပြုပြီး ပလုတ်ကျင်း
လိုက်ပါ။ ဒီမှာရေပါ။ သောက်မချလိုက်ပါနဲ့။ ပလုတ်ကျင်းရုံ
ပဲနော်။ သင့်ရဲ့ မျက်နှာနားမှာ ဇလုံထားပေးမယ်။ ဒါမှ ရေ
တွေ သင့်ရဲ့လည်ပင်းပေါ် စီးမကျတော့ဘူးပေါ့။

congest (kan'dzɛst) v. - တစ်ဆို့သည်

DIALOGUE 5

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၅

Mrs. Wood : Nurse, how long do I have to continue this in-
travenous injection?

မစွပ်စွပ်

မစ္စစ်ဂုဒ် : သူနာပြုဆရာမရှင် ဒီအကြောဆေးကို ကျွန်မဘယ်လောက် ကြာအောင် ဆက်ထိုးနေရမှာလဲ။

Nurse : You have to keep this injection for a while. Until you can have sufficient nutrition. Well, we will keep an eye on your IV. In case you notice the water level in the bottle has gone down to almost empty or the dripping has stopped or if a back flow of blood can be seen through the IV set tube, please let us know.

သူနာပြု : ခဏလောက်တော့ သင် အကြောဆေး ဆက်ထိုးနေရဦးမှာပဲ။ သင့်မှ လုံလောက်တဲ့ အာဟာရဓာတ်ပြည့်ဝလာတဲ့အထိပေါ့။ အင်း ကျွန်မတို့ သင့်ရဲ့အကြောဆေး (IV) ကို စောင့်ကြည့် ရမယ်။ အကယ်၍ ပုလင်းထဲကရေအဆင့် (water level) က ကုန်ကန်းအထိ လျော့သွားရင် ဒါမှမဟုတ် အကြောဆေး ကုန်သွားရင် ဒါမှမဟုတ် IV ပိုက်ကတစ်ဆင့် ပုလင်းထဲကို ပြန်စီးဝင်လာနေတာကို သင်တွေ့မိရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မ တို့ကို အသိပေးပါ။

Mrs. Wood : Yes, I will.

မစ္စစ်ဂုဒ် : ဟုတ်ကဲ့.... ကျွန်မ ပြောပါ့မယ်။

**

intravenous (intra'vinas) adj - အကြောဆေး
nutrition (nju'trifan) n - အာဟာရ၊ အာဟာရဓာတ်

New words

စကားလုံးအသစ်များ

intact (in'tækt) adj	မပျက်စီးဘဲ နဂိုအတိုင်းရှိနေသော ပကတိအတိုင်း
----------------------	--

exercise ('eksa,saiz) n	လေ့ကျင့်ခန်း၊ လေ့ကျင့်ခြင်း။
rinse (rins) v.	(ဆပ်ပြာဖြင့်) ဆေးကြောသည်။
gargle ('gargl) v.	ပလုတ်ကျင်းသည်။
incision (m'sizan)n.	ခွဲစိတ်ခြင်း၊ ခွဲစိတ်ဒဏ်ရာ

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- Will you show me the dressing?
 ၁။ May I see the dressing?
 ၂။ May I check the dressing?
 ၁။ ကျွန်မကို ပတ်တီးစည်းထားတာ ပြလို့ရမလား။
 ၂။ ပတ်တီးကို ကျွန်မ ကြည့်လို့ရမလား။
 ၃။ ပတ်တီးကို ကျွန်မ စစ်ဆေးကြည့်ရမလား။
- The dressing is clean and dry.
 ၁။ The dressing is clean and intact.
 ၂။ The dressing is in fine shape.
 ၃။ ပတ်တီးက သန့်ရှင်းခြောက်သွေ့နေတာပဲ။
 ၄။ ပတ်တီးက သန့်ရှင်းပြီး နဂိုအတိုင်းရှိနေတာပဲ။
 ၅။ ပတ်တီးက အတော်သပ်သပ်ရပ်ရပ် ရှိတာပဲ။
- Let me check your blood pressure.
 ၁။ I would like to take your blood pressure.
 ၂။ သင့်ရဲ့ သွေးပေါင်ကို ကျွန်မစစ်ကြည့်ပါရစေ။
 ၃။ သင့်ရဲ့သွေးပေါင်ကို ကျွန်မတိုင်းကြည့်ချင်တယ်။
- Does the wound hurt too much?
 ၁။ Does the incision hurt too much?
 ၂။ Do you have much pain in the incision?

- ၄။ ဒဏ်ရာက အတော်နာနေသလား။
 ။ ခွဲစိတ်ဒဏ်ရာက တော်တော်နာသလား။
 ။ ခွဲစိတ်ဒဏ်ရာက အတော်နာသလား။
- 5. I think we will have breathing exercises now.
 ။ I will help you do your breathing exercise now.
- ၅။ အခု ကျွန်မတို့ အသက်ရှူလေ့ကျင့်ခန်း လုပ်ရမယ်။
 ။ အခု သင့်ရဲ့ အသက်ရှူလေ့ကျင့်ခန်းလုပ်ဖို့ ကျွန်မ ကူညီပါရစေ။
- 6. I will hold your stomach like this.
 ။ I am going to support your abdomen like this.
 ။ I am going to press down your stomach like this.
- ၆။ ကျွန်မ သင့်ဗိုက်ကို ဒီလိုလေး ဖိထားပေးမယ်။
 ။ သင့်ရဲ့ဗိုက်ကို ကျွန်မ ဒီလိုလေး ဖိထားပေးမယ်။
 ။ သင့်ရဲ့ဗိုက်ကို ကျွန်မ ဒီလိုလေး ဖိထားပေးမယ်။
- 7. Please gargle.
 ။ Please wash your mouth.
 ။ Please rinse your mouth.
- ၇။ ကျေးဇူးပြု၍ ပလုတ်ကျင်းပါ။
 ။ ကျေးဇူးပြု၍ သင့်ရဲ့ပါးစပ်ကိုဆေးပါ။ (ပလုတ်ကျင်းပါ။)
 ။ ကျေးဇူးပြု၍ သင့်ရဲ့ပါးစပ်ကိုဆေးပါ။ (ပလုတ်ကျင်းပါ။)

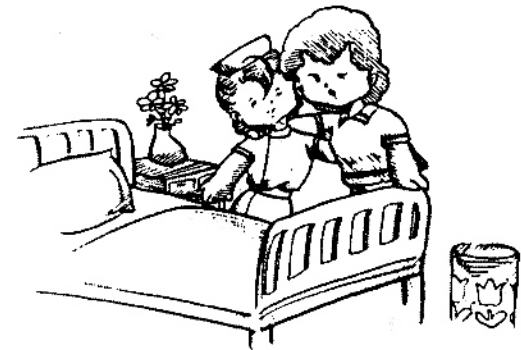
*

LESSON 12

အခန်း - ၁၂

Encouraging Early Ambulation

ခွဲစိတ်ပြီးနောက် ခုတင်ပေါ်မှ စောစောဆင်းနိုင် တက်နိုင်အောင် အားပေးကူညီခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : How are you feeling today? I notice that the NG tube was removed. I am so glad that you look so relieved.
- သူနာပြု : ဒီနေ့ သင်ဘယ်လိုနေသေးလဲ။ NG ပိုက်ဖြုတ်လိုက်တာတော့ ကျွန်မ သတိထားမိတယ်။ သင် အလွန်သက်သာလာတာကို ကျွန်မ သိပ်ဝမ်းသာမိတယ်။
- Mr.s Wood : I feel much better except for the pulling pains when I move.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ လှုပ်လိုက်ရင် ဆွဲထားသလို နာတာကလွဲလို့ ကျွန်မ အတော်သက်သာလာတယ်။
- Nurse : You may hear bowel sounds. I think your digestive system is ready to start functioning.
- သူနာပြု : အစာအိမ်ထဲက မြည်သံ (bowel sounds) ကို သင်ကြားရမှာပေါ့။ သင့်ရဲ့ အစာချေစနစ်ကစပြီး အလုပ်လုပ်ဖို့ အသင့်ဖြစ်နေပြီလို့ ကျွန်မ ထင်တယ်။
- Mr.s Wood : I have not passed gas yet. But I can hear the bowel sounds.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မလေတော့ မလည်သေးဘူး။ ဒါပေမဲ့ အစာအိမ်ထဲက မြည်သံတော့ ကြားရပါတယ်။

**

bowel sounds - အစာအိမ်ထဲက မြည်သံများ

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : Mrs. Wood, it may be hard for you to get out bed right now. But exercising is very important to prevent respiratory complications and promote intestinal functioning as your doctor explained you.
- သူနာပြု : မစ္စစ်ဝုဒ် အခုချက်ခြင်း ခုတင်ပေါ်က ဆင်းဖို့ သင့်အတွက် အခက်အခဲရှိနေမှာပဲ။ ဒါပေမဲ့ သင့်ကို ဆရာဝန်ရှင်းပြထားသလို အလမ်းကြောင်းဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းတွေ တိုးတက်လာဖို့နဲ့။ အသက်ရှူလမ်းကြောင်းဆိုင်ရာ ဆင့်ပွားရောဂါတွေ ကာကွယ်ဖို့ လေ့ကျင့်ခန်းလုပ်ဖို့က အရေးကြီးပါတယ်။
- Mr.s Wood : Walking? Oh, no. I would rather stay still. It hurts so much.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : လမ်းလျှောက်ရမှာလား။ ဟင့်အင်း မဖြစ်ဘူး။ ကျွန်မ ငြိမ်ငြိမ်လေးပဲ နေချင်တယ်။ ဒဏ်ရာက သိပ်နာလို့ပါ။
- Nurse : I know it hurts when you move. But you will gradually find it easiter after the first time, don't have to worry about the suture. Walking does not harm the suture at all. I will be glad to help you (to) walk.
- သူနာပြု : သင် လှုပ်ရှားရင်နာတယ်ဆိုတာ ကျွန်မ သိပါတယ်။ ဒါပေမဲ့

ပထမဆုံးအကြိမ် လှုပ်ရှားပြီးရင် (နောက်ပိုင်းလှုပ်ရှားရ) လှယ်ကူတာကို သင် တဖြည်းဖြည်း တွေ့လာမှာပါ။ ချုပ်ရိုးနဲ့ ပတ်သက်လို့ သင် စိတ်ပူစရာ မရှိပါဘူး။ လမ်းလျှောက်တာ က ချုပ်ရိုးကို လုံးဝဒုက္ခမပေးပါဘူး။ လမ်းလျှောက်ဖို့ သင့် ကို ကျွန်မ ကူညီပါ့မယ်။

- Mr.s Wood : Will you hold me?
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဆရာမက ကျွန်မကို ထိန်းထားပေးမှာလား။
- Nurse : Certainly, Mrs. Wood.
- သူနာပြု : မစ္စစ်ဝုဒ်ရယ် အသေအချာ ထိန်းထားပေးမှာပေါ့။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

- Nurse : Please take time to move by yourself. Bend your knees so as not to pull your stomach muscles. Keep the position and turn toward the side you are going to get out of bed. Please stretch your legs out of bed and try to sit up. You will know how to do it best without hurting yourself. Please use my shoulder to push yourself out. I will be standing by to assist you. All right. Now, you are standing. All right. You are standing up now. Here are your slippers. Can you put them on slowly?
- သူနာပြု : ကျေးဇူးပြုပြီး သင်ကိုယ်တိုင် လှုပ်ရှားနိုင်ဖို့ အချိန်ယူပါ (ကြီးစားပါ)။ သင့်ရဲ့ ဝမ်းဗိုက်ကြွက်သားကို ဆွဲဆန့် (pull) သလို မဖြစ်ရအောင် သင့်ရဲ့ ခူးတွေကို ကွေးကြည့်ပါ။ (ခန္ဓာကိုယ်) အနေအထားကို ထိန်းထားပြီး သင်ခုတင်ပေါ်က ဆင်းမယ့်ဘက်ကို လှည့်လိုက်ပါ။ ခုတင်ပေါ်ကဆင်းမယ့်

ခြေထောက်တွေကို ဆန့်လိုက်ပြီး မတ်မတ်ထိုင်ဖို့ ကြိုးစားကြည့်ပါ။ ကိုယ့်ကိုယ်ကို မနာအောင် ဘယ်လိုလုပ်ရင် အကောင်းဆုံး ဖြစ်မှာလဲဆိုတာ သင်သိလာပါလိမ့်မယ်။ သင်ကိုယ်တိုင် အိပ်ယာထဲက တွန်းထဖို့ ကျွန်မရဲ့ ပခုံးကိုသုံး/ ကိုင်လိုက်ပါ။ သင့်ကို ကူညီဖို့ ကျွန်မ ရပ်နေပါ့မယ်။ ကောင်းပါပြီ။ အခုတော့ သင်မတ်တတ်ရပ်လို့ ရပါပြီ။ ကောင်းပါတယ်။ ကဲ သင်မတ်တတ်ရပ်နိုင်နေပြီ။ ဟောဒီမှာ သင့်ရဲ့ကွင်းထိုးဖိနပ် (ဖိနပ်ကို) ဖြည်းဖြည်းချင်း စီးနိုင်သလား။

- Mr.s Wood : Yes.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့၊ ရပါတယ်။
- Nurse : How do you feel?
- သူနာပြု : ဘယ်လိုနေလဲ။
- Mr.s Wood : O.K.
- မစ္စစ်ဝုဒ် : အဆင်ပြေပါတယ်။
- Nurse : Please try and stand by holding the IV pole. That's right. Let's walk. Let's try to go to the nurse's station.
- သူနာပြု : ကျေးဇူးပြုပြီး အိုင်ဗွီတိုင် (IV pole) ကိုကိုင်ရင်း မတ်တတ်ရပ်ဖို့ ကြိုးစားကြည့်ပါ။ ဟုတ်ပြီ။ ကဲ လမ်းလျှောက်ကြရအောင်။ ကဲ... သူနာပြုရုံးခန်း (nurse's station) ရောက်အောင်ကြိုးစားပြီး လျှောက်ကြည့်ကြစို့။

New words

စကားလုံးအသစ်များ

prevent (pri'vent) v.	ကာကွယ်တားဆီးသည်။
	ဟန့်တားသည်။
respiratory (ri'spairo,tori)adj	အသက်ရှူခြင်းနှင့် ဆိုင်သော

digestive (daidzestiv) adj	အစာချေခြင်းနှင့်ဆိုင်သော
complication (,kampla'kefan)	ဆင့်ပွားရောဂါ၊ ရောဂါအသစ်
dizzy (dizi) adj	မူးစေသော၊ မူးနောက်သော
incision (insizan) n	ခွဲစိတ်ဒဏ်ရာ
excision (ikθizan) n.	ပြတ်တောက်ပစ်ခြင်း
promote (pra'mot) v	အားပေးသည်၊ အထောက်အကူပြုသည်။

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. You may hear bowel sounds.
 - ☞ You may hear growling sounds.
 - ☞ You may feel a gassy sensation.
- ၁။ အစာအိမ်ထဲက မြည်သံတွေကို သင်ကြားနိုင်မှာပါ။
 - ☞ သင် (အစာအိမ်ထဲက) တဂ္ဂိဂ္ဂိမြည်သံကို ကြားနိုင်မှာပါ။
 - ☞ သင်လေလည်လာမှာပါ။
2. It may be hard for you to get out of bed right now.
 - ☞ You may find it hard to walk right now.
 - ☞ You may have a hard time in starting to walk now.
- ၂။ အခုလောလောဆယ် သင့်အတွက် အိပ်ယာထဲကထဲဖို့ ခက်ခဲနိုင်ပါသေးတယ်။
 - ☞ အခု လမ်းလျှောက်ဖို့ ခက်နေတာ သင်တွေ့ရမှာပါ။
 - ☞ အခုစပြီးလျှောက်ဖို့ သင်ခက်ခဲနေမှာပါ။
3. Walking does not harm the suture.
 - ☞ When you walk, you will not hurt the stitches.
 - ☞ The stitches won't get hurt by walking.
- ၃။ လမ်းလျှောက်တာက ချုပ်ရိုးကို ဒုက္ခပေးပါဘူး။
 - ☞ သင်လမ်းလျှောက်ရင် ချုပ်ရိုးဒဏ်ရာက နာမှာမဟုတ်ပါဘူး။
 - ☞ လမ်းလျှောက်လို့ ချုပ်ရိုးဒဏ်ရာက နာမှာမဟုတ်ဘူး။

4. You will know how to do it best without hurting yourself.
 - ☞ You will find out what is best to do without hurting yourself.
 - ☞ You will know how to do what is best without hurting yourself.
- ၄။ ကိုယ့်ကိုယ်ကို မနာအောင် ဘယ်လိုလုပ်ရင် အကောင်းဆုံးဖြစ်မှာလဲဆိုတာ သင်သိလာပါလိမ့်မယ်။
 - ☞ ကိုယ်ကိုယ်ကို မနာရအောင်လုပ်ဖို့ ဘယ်ဟာအကောင်းဆုံးလဲဆိုတာ သင်တွေ့လာမှာပါ။
 - ☞ ကိုယ်ကိုယ်ကို မနာအောင် ဘယ်လိုလုပ်ရင် အကောင်းဆုံးဖြစ်မလဲဆိုတာ သင်သိလာပါလိမ့်မယ်။

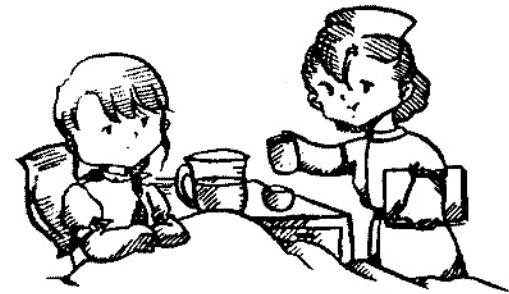


LESSON 13

အခန်း - ၁၃

**Consultation over the Telephone and Care
for the Pregnant Woman**

ကိုယ်ဝန်ဆောင်အမျိုးသမီးအတွက် တယ်လီဖုန်းနှင့်
စောင့်ရှောက်အကြံပေးခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : Hello, may I help you?
- သူနာပြု : ဟဲလို... သင့်ကို ကျွန်မက အကူအညီပေးပါရစေ။
- Mr.s Cook : I have a pain from this morning. Am I having labor pain?
- မစွမ်းကွတ် : ဒီမနက်မှာ ကျွန်မ (ဗိုက်) နာနေတယ်။ ကလေးမွေးချင်လို့ ကျွန်မ ဗိုက်နာနေတာလား။
- Nurse : Is this your first baby? And what's the expecting date?
- သူနာပြု : ဒါက သင့်ရဲ့သားဦးကလေးလား။ ခန့်မှန်းမွေးရက် (expecting date) က ဘယ်တော့လဲ။
- Mr.s Cook : Yes, this is the first baby and the expecting date is the 30th of April.
- မစွမ်းကွတ် : ဟုတ်ကဲ့...ဒါက သားဦးကလေးပါ။ ခန့်မှန်းမွေးရက်က ဧပြီ ၃၀ ရက်နေ့ပါ။

- Nurse : All right. I want to know often the contractions are occurring and how long they last.
- သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ မီးဖွားဖို့ ဗိုက်နာတာ ခဏခဏဖြစ်နေသလား။ နာရင် ဘယ်လောက်ကြာတတ်သလဲဆိုတာ ကျွန်မ သိချင်ပါတယ်။
- Mr.s Cook : They started this morning around 9 o'clock and each pain lasts about 10 seconds at intervals of about 20 minutes apart.
- မစွမ်းကွတ် : ဒီမနက် ၉ နာရီဝန်းကျင်လောက်မှာ စနာလာပြီး မိနစ် ၂၀ လောက်ခြားပြီး တစ်ခါနာရင် ၁၀ စက္ကန့်လောက်ကြာတယ်။
- Nurse : I see, do you have any vaginal discharge?
- သူနာပြု : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပြီ။ သင် မွေးလမ်းကြောင်းပွင့်သွားပြီလား။
- Mr.s Cook : Yes, it is very thick mucus with a tinge of blood.
- မစွမ်းကွတ် : ဟုတ်ကဲ့၊ သွေးရောင်သမ်းတဲ့ အရိအချွဲတွေက သိပ်များနေပြီ။
- Nurse : It is called a bloody show which is the normal sign. You're in labor now. Are you ready to come to the hospital? How long does it take to come to the hospital?
- သူနာပြု : ဒါကို ပုံမှန် (ဖြစ်ရိုးဖြစ်စဉ်) လက္ခဏာဖြစ်တဲ့ သွေးဆင်းမှာ ကိုပြတာလို့ခေါ်တယ်။ အခု သင်မွေးတော့မယ်၊ သင်ဆေးရုံကို သွားဖို့အသင့်ပဲလား။ ဆေးရုံကိုရောက်ဖို့ ဘယ်လောက်ကြာနိုင်သလဲ။
- Mr.s Cook : It takes about 10 minutes.
- မစွမ်းကွတ် : ၁၀ မိနစ်ဝန်းကျင်ပါပဲ။

Nurse : What did the doctor tell you at the last examination? Anything other than normal, like a Caesarian section?

သူနာပြု : နောက်ဆုံးစစ်ဆေးခဲ့တုန်းက ဆရာဝန်က သင့်ကို ဘာပြောခဲ့သလဲ။ ခွဲမွှေးရတာမျိုးလို ပုံမှန်ထက်ထူးခြားတာမျိုးကို ပြောခဲ့သလား။

Mr.s Cook : He didn't say anything.

မစ္စစ်ကွတ် : သူ ဘာမှ မပြောခဲ့ပါဘူး။

Nurse : Then, you have more time to stay at home, but carefully time your contractions and when the contractions occur every ten minutes and last a few seconds regularly, you should call us again, all right?

သူနာပြု : ဒါဆိုရင် သင်အိမ်မှာနေလို့ ရသေးတာပေါ့။ ဒါပေမဲ့ သင့်ရဲ့ ဗိုက်နာတဲ့အချိန်ကို ဂရုစိုက်နော်။ ၁၀ မိနစ်တိုင်း ဗိုက်နာလို့ ၁ ကြိမ်ကို စက္ကန့်အနည်းငယ်လောက်ပဲ ပုံမှန်ကြာနေတယ်ဆိုရင် ကျွန်မတို့ဆီကို တယ်လီဖုန်း ထပ်ဆက်လိုက်ပါ ဟုတ်ပြီနော်။

Mr.s Cook : Yes.

မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ပါပြီ။

Nurse : I need to have your name, age, hospital number, and phone number and please call us if you have watery discharge.

သူနာပြု : သင့်နာမည်၊ အသက်၊ ဆေးရုံမှတ်ပုံတင်နံပါတ် (hospital number)နဲ့ ဖုန်းနံပါတ်တွေကို ကျွန်မသိထားဖို့ လိုပါတယ်။ ရေမြှောပေါက်သွားခဲ့ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မတို့ဆီကို ဖုန်းပြန်ဆက်ပါ။

Mr.s Cook : Yes, my name is Mrs. Cook, I am 24 years old, the hospital number is 5766 and my phone number is 623-4568.

မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မနာမည်က မစ္စစ်ကွတ်ပါ။ ကျွန်မအသက်က ၂၄ နှစ်ပါ။ ဆေးရုံမှတ်ပုံတင်နံပါတ်က ၅၇၆၆ ဖြစ်ပြီး ကျွန်မ ဖုန်းနံပါတ်က - ၆၂၃-၄၅၆၈ ဖြစ်ပါတယ်။

vaginal discharge - မွေးလမ်းကြောင်းပွင့်ခြင်း

mucus ('mjukas)n - အရိအချွဲ

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း- ၂

Nurse : Good afternoon, Mrs. Cook, We have been waiting for you. Any change since you called us?

သူနာပြု : ကောင်းသောနေ့ခင်းပိုင်းပါ မစ္စစ်ကွတ်။ ကျွန်မတို့ ရှင့်ကို စောင့်နေကြတာ။ ကျွန်မတို့ဆီကို တယ်လီဖုန်းဆက်ပြီး နောက်ပိုင်း ဘာအပြောင်းအလဲ ရှိခဲ့သလဲ။

Mr.s Cook : I think the contractions are gradually increasing in frequency and intensity.

မစ္စစ်ကွတ် : မွေးချင်လို့ ဗိုက်နာတာက တဖြည်းဖြည်းချင်း တိုးလာတယ်။ စိတ်လာတယ်။ အတော်နာလာတယ်။

Nurse : I see, now we will give you preparation for the birth of your baby.

သူနာပြု : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါပြီ။ အခု ရှင့်ရဲ့ သားဦးကလေးအတွက် ကျွန်မတို့ ရှင့်ကို ပြင်ဆင်ပေးရတော့မယ်။

Mr.s Cook : Yes.

မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။

Nurse : I will take you to your bed. Come this way, please. You can change into a gown and weigh yourself, please. How much did you gain?

သူနာပြု : ရှင့်ရဲ့ ခုတင်ဆီ ကျွန်မ ခေါ်သွားမယ်။ ဒီလမ်းအတိုင်းလာပါ။ ကျေးဇူးပြုပြီး ရှင်ဂါဝန်ကိုလဲပြီး ပေါင်ချိန်ပါ။ ပေါင်ချိန်ဘယ် လောက်ရှိသလဲ။

Mr.s Cook : I have gained 9 kilos.

မစ္စစ်ကွတ် : ကျွန်မက ၉ ကီလိုရှိပါတယ်။

Nurse : That is about the usual gain which is very good. The doctor will examine you pretty soon in the examination room, then I will shave the pubic hair and you will have an enema. We will need a urine sample. Here is a cup.

သူနာပြု : သိပ်ကောင်းပါတယ်။ ဒါဟာ ပုံမှန်ကိုယ်အလေးချိန်လောက် ပါပဲ။ မကြာခင် စစ်ဆေးရေးအခန်းမှာ ဆရာဝန်က ရှင့်ကို စစ်ဆေးပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီနောက်တော့ ရှင့်ရဲ့ဆီးခုံမွေးကို ကျွန်မ ရိတ်ပေးမယ်။ ပြီးရင် ရှင်ဝမ်းချူရမယ်။ ရှင့်ရဲ့ ဆီးနမူနာလည်း လိုအပ်တယ်။ ဟောဒီမှာ ဆီးခွက်

**

frequency ('frikwanst)n - ခဏခဏ

enema ('enama) n - ဝမ်းချူခြင်း

New words

စကားလုံးအသစ်များ

labor ('leba) n.	သားဖွားခြင်း
expecting date	မွေးဖွားရန် ခန့်မှန်းရက်၊ မျှော်လင့်သောရက်။
contraction (kan'trækfan) n.	မီးဖွားရန် ဝမ်းနာခြင်း၊ ကမ္မဇလေလှုပ်ခြင်း။
bloody show	သွေးပါသည့် လက္ခဏာ
intensity (in'tensati) n.	ပြင်းထန်မှု
pretty soon	သိပ်မကြာမီ/ခင်
public hair	ဆီးခုံမွေး
shaving ('fevm)n.	ရိတ်ခြင်း
internal examination	(ခန္ဓာကိုယ်) အတွင်းပိုင်းကို စစ်ဆေးခြင်း
afterbirth ('æftab3θ)n.	အချင်း
bear down	မွေးခါနီး အမျိုးသမီးတွင် တင်ဆံ့ခွင်လေးလာခြင်း
primipara (prai'mipara) n.	သားဦးကလေးကိုမွေးသော အမျိုးသမီး
multipara (mʌl'tipara) n.	သားဆက်များသောအမျိုးသမီး

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. What is the expecting date?
☞ When is your due date?
☞ When are you expecting?

- ၁။ ခန့်မှန်းမွှေးရက်က ဘယ်နေ့လဲ။
 ☞ မွှေးမယ့်ရက်က ဘယ်တော့လဲ။
 ☞ ရှင်ဘယ်နေ့ မွှေးမယ်မှန်းလဲ။
- 2. Do you have any vaginal discharge?
 ☞ Do you have any discharge from the vagina?
 ☞ Have you noticed any vaginal discharge?
- ၂။ သင့်ရဲ့ မွှေးလမ်းကြောင်း ပွင့်နေလား။
 ☞ မွှေးလမ်းကြောင်းက ပွင့်နေလား။
 ☞ မွှေးလမ်းကြောင်း ပွင့်သွားတယ်လို့ သင် သတိထားမိသလား။
- 3. It is very thick mucus with a tinge of blood.
 ☞ It is very sticky mucus tinged with blood.
 ☞ It is a discharge with some blood stain.
- ၃။ သွေးရောင်သမ်းတဲ့ အရိအချွဲတွေ သိပ်များနေပြီ။
 ☞ သွေးရောင်သမ်းတဲ့ အရိအချွဲတွေ သိပ်များနေတယ်။
 ☞ သွေးစေးအနည်းငယ်နဲ့ (မွှေးလမ်းကြောင်း) ပွင့်နေပြီ။
- 4. Anything other than normal?
 ☞ Anything abnormal?
 ☞ Something unusual?
- ၄။ သာမန်ထက် (ထူးခြားတာ) ဘာရှိသေးလဲ။
 ☞ ပုံမှန်မဟုတ်တာက ဘာလဲ။
 ☞ ထူးခြားတာက ဘာလဲ။
- 5. We will need a urine sample.
 ☞ We will test your urine.
 ☞ We will need a urine specimen.

- ၅။ ကျွန်မတို့ဆီးနမူနာ (ယူဖို့) လိုတယ်။
 ☞ သင့်ရဲ့ဆီးကို ကျွန်မတို့ စမ်းသပ်စစ်ဆေးမယ်။
 ☞ ကျွန်မတို့ သင့်ဆီးနမူနာလိုအပ်တယ်။

✽

LESSON 14

အခန်း - ၁၄

Obstetric Care in the Labor Room

သားဖွားခန်းတွင် မွေးလူနာကို စောင့်ရှောက်ခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : I will check the contractions before shaving. Here come the contractions. It lasted 20 seconds. The interval is 8 minutes. Please bend your knees. I will check the fetal position first. Now, I will check the fetal heart beat. So will you stretch your legs please? I will let you hear the heart beat.

သူနာပြု : ဆီးခုံမွေးမရိတ်ခင် ရှင်ဗိုက်နာတာကို ကျွန်မ စစ်ကြည့်ရမယ်။ ဗိုက်နာလာပြီပေါ့။ စက္ကန့် ၂၀ တောင် ကြာတယ်နော်။ ကြား အချိန်က ၈ မိနစ်ပဲ။ ကျေးဇူးပြုပြီး သင့်ရဲ့ ခူးတွေကို ကွေး လိုက်ပါ။ ပထမကလေး (သန္ဓေသား) အနေအထားကို ကျွန်မ စစ်ကြည့်ဦးမယ်။ အခုကလေး (သန္ဓေသား) နှလုံးခုန်သံကို ကျွန်မ စစ်ဆေးကြည့်မယ်။ ဒါကြောင့် ကျေးဇူးပြုပြီး ခြေ ထောက်တွေကို ဆန့်ပေးလို့ရမလား။ (ကလေး) နှလုံးခုန်သံကို ကျွန်မ ရှင်ကိုလည်း ပေးနားထောင်မှာပါ။

Mr.s Cook : Is this normal?
မစွမ်းကွတ် : ဒါက ပုံမှန် (နှလုံးခုန်သံ) လား။

မရွှိမစာပေ

Nurse : Yes, quite normal.
သူနာပြု : ဟုတ်ကဲ့။ လုံးဝ ပုံမှန်ပါပဲ။

Mr.s Cook : I am afraid I may not be able to cope with the pain.
မစွမ်းကွတ် : ဗိုက်နာတာကို ကျွန်မ မခံနိုင်တော့ဘူး။

Nurse : I am sorry but your pain will become progressively worse, but you will be all right. Someone will be with you until the baby's birth. I am now going to shave the pubic hair, so please lie on the examination table. Put your buttocks down to the edge of the table. That's it. I will elevate the table. Please try to relax while shaving, and stop me if you feel uncomfortable.

သူနာပြု : ကျွန်မ စိတ်မကောင်းပါဘူး။ ရှင်နာကျင်မှုက တဖြည်းဖြည်း ပိုဆိုးလာနိုင်တယ်။ ဒါပေမဲ့ ရှင် သက်သာသွားမှာပါ။ သားဦး ကလေးမွေးတဲ့အထိ ရှင်နဲ့အတူ တစ်ယောက်ယောက် ရှိနေမှာ ပါ။ အခုကျွန်မ ဆီးခုံမွေးကို ရိတ်လိုက်တော့မယ်။ ကျေးဇူး ပြုပြီး စမ်းသပ်ခုတ်ပေးမှာ လှုံ့နေလိုက်ပါ။ ရှင်ရဲ့ တင်ပါးကို ခုတ်စွန်းမှာ နေရာယူထားပါ။ ဟုတ်ပြီ။ ခုတ်ကို ကျွန်မ အမြင့်ချိန်လိုက်မယ်။ ကျေးဇူးပြုပြီး ရိတ်နေစဉ်မှာ သက် သောင့်သက်သာဖြစ်အောင် နေပါ။ အဆင်မပြေဘူးဆိုရင် ကျွန်မ ကို ရပ်ခိုင်းပါ။

**
buttocks ('bʌtaks) n. - တင်ပါး၊ တင်

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Mr.s Cook : When will I have my baby?
မစွမ်းကွတ် : ကျွန်မ ဘယ်တော့ကလေးမွေးမှာလဲ။

မရွှိမစာပေ

Nurse : I think possibly before midnight. I've finished shaving. I am going to give you the enema next. Take a deep breath, breathing through your mouth, and relax. I will put the table down. Let me help you to get off the table. Come this way. Please call me if you have any trouble. Here is the emergency button. I need to check the bowel movement, so don't flush the toilet.

သူနာပြု : ကျွန်မအထင် သန်းခေါင် (ည ၁၂ နာရီ) မတိုင်ခင် မွေးမယ် ထင်တယ်။ (ဆီးခုံမွေး) တွေကို ကျွန်မရိတ်ပြီးပြီ။ သင့်ကို ကျွန်မ ဝမ်းချပေးတော့မယ်။ သင့်ရဲ့ ပါးစပ်ကနေတစ်ဆင့် အသက် ကို ပြင်းပြင်းရှူလိုက်ပြီးတော့ အကြောအချင်တွေအားလုံး လျှော့ထားပါ။ ကျွန်မခုတင်ကို လျှော့ချပေးမယ်။ ခုတင်ပေါ်က ဆင်းဖို့ ရှင့်ကို ကျွန်မ ကူညီပါရစေ။ ဒီလမ်းအတိုင်းလာပါ။ တစ်ခုခုအခက်အခဲဖြစ်ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မကို ခေါ်လိုက်ပါ။ အရေးပေါ်ခလုတ်က ဒီမှာပါ။ ဝမ်းကို ကျွန်မစစ်ဆေးဖို့လိုတယ်။ ဒါကြောင့် အိမ်သာကို ရေဆွဲမချလိုက်နဲ့နော်။

Mr.s Cook : Yes.

မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။

Nurse : Now You're ready to go to the labor room. I will take you there, then, you can see your husband.

သူနာပြု : အခုတော့ ရှင်ဟာ မွေးခန်းကို သွားဖို့ အဆင့်သင့်ဖြစ်နေပါပြီ။ ရှင့်ကို ကျွန်မ မွေးခန်းကို ခေါ်သွားမယ်။ အဲဒီမှာ ရှင်ယောက်ျား ကို ရှင်တွေ့နိုင်ပါတယ်။

Mr.s Cook : I want my husband to stay with me in the labor room and during the delivery. Will that be all right?

မစ္စစ်ကွတ် : မီးဖွားနေစဉ်ကာလအတွင်း မွေးခန်းထဲမှာ ကျွန်မနဲ့အတူ ကျွန်မ ယောက်ျားကို ရှိနေစေချင်တယ်။ အဲဒါ အဆင်ပြေမလား။

Nurse : Yes. We were notified by the doctor that you want your husband to be with you during the delivery.

သူနာပြု : ဟုတ်ပါပြီ။ ရှင်မီးဖွားနေစဉ်ကာလအတွင်း ရှင်နဲ့အတူ ရှင် ယောက်ျားကို ရှင်ကရှိနေစေချင်လို့ ကျွန်မတို့ကို ဆရာဝန်က ပြောထားပါတယ်။

Mr.s Cook : Thank you.

မစ္စစ်ကွတ် : ကျေးဇူးပါပဲ။

**

labor room - မွေးခန်း

DIALOGUE 3
အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Mrs. Cook, the doctor has ordered to induce the labor, so I will give you can injection. And the effect should be kept until the placenta delivery.

သူနာပြု : မစ္စစ်ကွတ်၊ မွေးရလွယ်အောင် ဆေးထိုးပေးထားဖို့ ဆရာဝန်က ညွှန်ကြားထားတယ်။ ဒါကြောင့် ရှင့်ကို ကျွန်မဆေးထိုးပေး ရလိမ့်မယ်။ (မီးဖွားခင်/ အချင်းကို မထုတ်ယူမီအချိန်အထိ ဒီဆေးရဲ့အာနိသင်က ဆက်ပြီးရှိနေဦးမှာမှာပါ။)

Mr.s Cook : Does that mean increasing the contractions and frequency?

မစ္စစ်ကွတ် : ဒီဆေးက ဗိုက်နာတာတိုးလာမယ်။ မကြာမကြာ (ခဏခဏ) ဗိုက်နာလာမယ့် သဘောလား။

Nurse : Yes, it will hasten the delivery. You are going to stay here until the cervix is fully dilated.

သူနာပြု : ဟုတ်တယ်။ ဒီဆေးကြောင့် မြန်မြန်ဆန်ဆန် မွေးလာလိမ့်မယ်။ သားအိမ်ခေါင်း ကျယ်လာအထိ ရှင်ဒီမှာပဲ နေရမယ်။

Mr.s Cook : Yes.

မစွမ်းကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။

Nurse : I will set the monitor on your abdomen to check the fetal heart beat and intensity of the contraction.

သူနာပြု : (မွေးဖွားဖို့) ဗိုက်နာတာ ပြင်းထန်မှုနဲ့ သန္ဓေသားရဲ့ နှလုံးခုန်သံကို စစ်ဆေးဖို့ သင့်ရဲ့ ဗိုက်ပေါ်မှာ ကျွန်မ မော်နီတာ (monitor) တပ်ရမယ်။

Mr.s Cook : This backache is killing me.

မစွမ်းကွတ် : ကျွန်မရဲ့ကျောက အတော်နာလာတယ်။

Nurse : I will massage your back. You can push the back with your thumbs yourself and you can continue to try mouth - breathing.

သူနာပြု : ရှင်ကျောကို ကျွန်မနှိပ်ပေးမယ်။ ရှင်က ရှင်ရဲ့ လက်မနဲ့ကျောကို ထောက်ပေးပြီး ပါးစပ်နဲ့ အသက်ကို ဆက်တိုက်ဖို့ ကြိုးစားကြည့်ပါ။

New words

စကားလုံးအသစ်များ

interval ('intavl) n.	ကြားကာလ၊ ကြားကာလအချိန်
fetal heart beat	သန္ဓေသား၏ နှလုံးခုန်သံ
examination table	စမ်းသပ်ခုံတင်၊ မွေးခုံတင်

birth canal	မူလကိုယ်အပူချိန်
basal body temperature	မူလကိုယ်အပူချိန်
fetal movement	သန္ဓေသားလှုပ်ရှားမှု
rupture of membrane	ရေမြွှာပေါက်ခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. It lasted 20 seconds.

☞ It continued 20 seconds.

☞ It was 20 seconds long.

၁။ ဒါက စက္ကန့် ၂၀ လောက်ကြာတယ်။

☞ စက္ကန့် ၂၀ လောက်ကြာတယ်။

☞ စက္ကန့် ၂၀ ကြာတယ်။

2. Bend your knees.

☞ Draw your knees up.

☞ Bring your knees up.

၂။ သင့်ရဲ့ ခူးတွေကို ကွေးလိုက်ပါ။

☞ သင့်ရဲ့ ခူးတွေကို ကွေးပါ။

☞ သင့်ရဲ့ ခူးတွေကို ကွေးပါ။

3. Someone will be with you until the baby's birth.

☞ Someone will be with you through the delivery.

☞ Somebody will stay with you during the delivery.

၃။ ကလေးမွေးတဲ့အထိ သင်နဲ့အတူတစ်ယောက်ယောက်က ရှိနေမှာပါ။

☞ ကလေးမွေးနေစဉ်တစ်လျှောက်လုံး သင်နဲ့အတူ (လူ)တစ်ယောက်က ရှိနေမှာပါ။

☞ ကလေးမွေးနေစဉ် ကာလတစ်လျှောက်လုံး သင်နဲ့အတူ လူတစ်ယောက် ရှိနေမှာပါ။

- 4. You can see your husband.
 - ☞ Your husband will be there.
 - ☞ Your husband is waiting there.
- ၄။ သင့်ရဲ့ယောက်ျားနဲ့ သင်တွေ့နိုင်ပါတယ်။
 - ☞ သင့်ရဲ့ယောက်ျားက အဲဒီမှာ ရှိနေမှာပါ။
 - ☞ အဲဒီမှာ သင့်ရဲ့ယောက်ျားက စောင့်နေမှာပါ။
- 5. We were notified.
 - ☞ We already know about.
 - ☞ We have been told.
- ၅။ ကျွန်မတို့ကိုပြောထား (အကြောင်းကြားထား) ပါတယ်။
 - ☞ ကျွန်မတို့ သိပြီးပါပြီ။
 - ☞ ကျွန်မတို့ကို ပြောထားပြီးပါပြီ။

*

LESSON 15

အခန်း - ၁၅

Delivery Care and Postpartum Care

ကလေးမွေးနေ့စဉ် စောင့်ရှောက်ခြင်းနှင့်
မွေးပြီးစောင့်ရှောက်ခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : Mrs. Cook, you are ready to go to the delivery room. Your husband will be with you.
- သူနာပြု : မစ္စစ်ကွတ် ရှင်မွေးခန်းကို အသင့်ဖြစ်နေပါပြီ။ ရှင်နဲ့အတူ ရှင်ယောက်ျား ရှိနေပါလိမ့်မယ်။
- Mr.s Cook : Yes.
- မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။
- Nurse : Please move to the delivery table. It's better to put your buttocks on the table first, and put your feet in the stirrups please.
- သူနာပြု : ကျေးဇူးပြုပြီး မွေးခုတင်ဆီကို ပြောင်းရအောင်။ ပထမဆုံး ရှင်ရဲ့တင်ပါးကို ခုတင်ပေါ်ကို ထိုင်ချလိုက်တာ ပိုကောင်းတယ်။ ပြီးရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ခြေနင်းကွင်း (stirrups) တွေမှ သင့်ခြေထောက်တွေကို ထည့်ထားလိုက်ပါ။
- Mr.s Cook : Oh, the contractions are coming. I can't bear anymore.

- မစ္စစ်ကွတ် : အိုး ဗိုက်နာလာပြန်ပြီ။ မခံနိုင်လောက်အောင် နာလာတယ်။
- Nurse : Take a deep breath good, then exhale slowly You can grip the hand grips. It may help you. won't be long now. It's progressing very well. Please do as I say. O.K.? Now, take a deep breath and hold it good. Then bear down good. Take another breath. Push down again. You are doing fine. Take a short breath. Your baby has come. Mrs. Cook, you have a beautiful baby boy. Congratulations!
- သူနာပြု : အသက်ကိုပြင်းပြင်းရှူသွင်း၊ ကောင်းတယ်။ ပြီးရင် ဖြည်းဖြည်း ရှူထုတ်၊ လက်ညှစ်ကွင်း (hand grips) တွေကို ညှစ်ထား၊ ဒါက ရှင်ကို အကူအညီပေးပါလိမ့်မယ်။ အခုဆိုရင် (မွေးဖို့) သိပ်ကြာတော့မှာ မဟုတ်ဘူး (အခြေအနေ) အတော်ကြီးကို တိုးတက်လာပြီ။ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မ ပြောသလိုလုပ်ပါ။ အိုကေလား။ အခု အသက်ကို ပြင်းပြင်းရှူပါ။ အသက်အောင့် ထား၊ ကောင်းတယ်။ အသက်ရှူထုတ် ကောင်းတယ်။ နောက်တစ်ခါ အသက်ရှူထုတ်လိုက်ပါဦး။ အသက်ရှူထုတ် လိုက်ပါ။ ရှင်ရဲ့ကလေး ထွက်လာပါပြီ။ မစ္စစ်ကွတ် ရှင်ကလေး က အတော်ချောတဲ့ ယောက်ျားလေးပဲ။ ကွန်ဂရက်ကျူးလေး ရှင်းပါ။
- Mr.s Cook : Thank you. I'm very happy.
- မစ္စစ်ကွတ် : ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ကျွန်မလည်း ဝမ်းသာပါတယ်။
- Nurse : Would you like to hold your baby for a while ?
- သူနာပြု : ကလေးကို ရှင်ခဏလောက် ပွေထားချင်သလား။
- Mr.s Cook : Yes, please.
- မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့ ကျေးဇူးပဲ။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Did you sleep well? I will check the fundus of the uterus and see how it's contracted. Then let me check the perineal pads for the amount of lochia. If everything is O.K., you can walk to the toilet with me.

သူနာပြု : ရှင်ကောင်းကောင်း အိပ်ပျော်ရဲ့လား၊ သားအိမ်က အခြေအနေ (fundus of the uterus) ကို ကျွန်မစစ်ဆေးပြီး သားအိမ် ဘယ်လောက်ကွဲဝင်သွားသလဲဆိုတာ ကျွန်မကြည့်မယ်။ ပြီးရင် မီးနေသွေး (lochia) ပမာဏအတွက် perimeal pads (စအိုနှင့် ယောနိအကြား ခံထားသော ခါးတောင်းကျိတ်အပြား) ကို ကျွန်မစစ်ဆေးကြည့်ပါရစေ။ အားလုံး အဆင်ပြေပြီဆိုရင် ကျွန်မနဲ့အတူ ရှင်အိမ်သာကို လမ်းလျှောက်သွားနိုင်ပါတယ်။

Mr.s Cook : Yes.
မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့ပါ။

Nurse : I will show how to care for the perineal area yourself. You should wipe the perineum from the top toward the rectum with the clean wet wiper. This is important, then take another wiper to clean the other side. You may need to repeat this several times. Do you understand this procedure?

သူနာပြု : ရှင်ကိုယ်တိုင် perineal area (စအိုနှင့်ယောနိအကြားနေရာ) ကို ဘယ်လိုဂရုစိုက်ရတယ်ဆိုတာ ရှင်ကို ကျွန်မပြပေးမယ်။ သန့်ရှင်းတဲ့ ရေစိုအဝတ်စ၊ စက္ကူပျော့နဲ့ ယောနိဝက်နေ စအို အထက်ပိုင်းအထိ ရှင်သန့်ရှင်းရေး (wipe) လုပ်ပေး၊ သုတ် ပေးသင့်တယ်။ ဒါက အရေးကြီးတယ်။ ပြီးတော့ နောက်ထပ်

သန့်ရှင်းတဲ့ အဝတ်စ၊ စက္ကူစနဲ့ အဲဒီနားတစ်ဝိုက်ကို ထပ်သုတ် ပေးသင့်တယ်။ ဒါကို ရှင်အကြိမ်ကြိမ်လုပ်ဖို့လိုတယ်။ လုပ်နည်း ကို ရှင်သဘောပေါက် နားလည်ပြီလား။

Mr.s Cook : Yes.
မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။

*

lochia ('lokta) n - မီးနေသွေး၊ ကလေးမွေးပြီးနောက် ယောနိမှ သွေးဆင်းခြင်း။ သွေးဆင်း ခြင်းသည် ရက်သတ္တပတ် အနည်းငယ် ကြာတတ်သည်။
rectum ('rektam) n - စအို

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Here is your baby. He looks like his father. Would you like to nurse him?

သူနာပြု : ဒီမှာ ရှင်ကလေးပါ။ သူ့အဖေနဲ့တူတယ်နော်။ ရှင်ကလေးကို နို့တိုက်ကြည့်ချင်လား။

Mr.s Cook : Yes, I will.
မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့၊ တိုက်ကြည့်ချင်တယ်။

Nurse : Can I see your breast? Can you see it there's milk coming?

သူနာပြု : ရှင်ရဲ့ရင်သား (နို့) ကို ကျွန်မ ကြည့်လို့ရမလား။ ရင်သားက နို့ထွက်လာတာ ရှင်တွေ့ရသလား။

Mr.s Cook : Yes, can-I nurse him?
မစ္စစ်ကွတ် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မ နို့တိုက်လို့ရပြီလား။

Nurse : Yes, you hold the baby with your arm, and with the other hand you hold the breast to keep the nipple in his mouth. Try to put the baby's tongue under the nipple, so he can suck well.

သူနာပြု : လက် (တစ်ဖက်) နဲ့ ကလေးပွေ့လိုက်ပါ။ ကလေးရဲ့ပါးစပ်ကို နို့သီးခေါင်းရောက်အောင် ကျွန်တစ်ဖက်နဲ့ နို့ကိုကိုင်ပြီးချိန်ထားပါ။ နို့သီးခေါင်းရဲ့အောက်မှာ ကလေးရဲ့လျှာရှိနေအောင် ထည့်လိုက်ပါ။ ဒါဆိုရင် ကလေးက ကောင်းကောင်းနို့စို့လာပါလိမ့်မယ်။

Mr.s Cook : He is sucking very well.

မစ္စစ်ကွတ် : သူက ကောင်းကောင်းစို့နိုင်တာပဲ။

Nurse : Usually it takes a few days before you will have enough milk. In order to produce milk, the sucking stimulus by the baby is necessary. You may feel the contraction of the uterus while the baby is nursing, which is very normal. This is the sign that the uterus is returning to normal.

သူနာပြု : ထုံးစံကတော့ ရှင့်မှာ နို့အလုံအလောက်မထွက်လာခင် ရက်အနည်းငယ်လောက်တော့ အချိန်ယူရတယ်။ နို့ထွက်လာစေဖို့ ကလေးက အကျင့်လုပ် နို့စို့ပေးဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။ ကလေးကို နို့တိုက်နေစဉ် သားအိမ်က အောင့်လာတာမျိုး ခံစားရတတ်တယ်။ ဒါက သဘာဝပါပဲ။ ဒါဟာ သားအိမ်ကနုကိတ်အနေအထားကို ပြန်ရောက်လာတဲ့ လက္ခဏာပါပဲ။

*
nipple ('nrpl) n. - နို့သီးခေါင်း
မဏ္ဍိမစာပေ

New words

စကားလုံးအသစ်များ

delivery table	မွေးခုတင်
buttocks ('bʌtaks)n.	တင်၊ တင်ပါး
stirrups ('stɜps) n.	ခြေနင်းကွင်း၊ ခြေစွပ်ကွင်း
exhale (Ig'zel) v	(အသက်) ရှူထုတ်သည်။
nurse (nɜs) v.	ပြုစုသည်။ နို့တိုက်သည်။
short breath	(အသက်တို) တစ်ချက်ရှူသည်။
fundus of uterus	သားအိမ်၏ အခြေ
stimulus (stimjalas) n.	အားပေးခြင်း၊ လှုံ့ဆော်ခြင်း
laceration of perineum	စအိုနှင့် ယောနိနေရာတွင် စုတ်ပြဲထိခိုက်ဒဏ်ရာခြင်း
colostrum (ka'lastram)n	နို့ဦးရည်
meconium (ma'koniam) n.	ငယ်ချေး၊ သန္ဓေသားနှင့် မွေးကင်စကလေးငယ်၏ အူလမ်းကြောင်းတွင် ပါလာသောပစ္စည်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. Please do as I say.
 - ☞ Please do what I say.
 - ☞ Please do what I tell you.
- ၁။ ကျေးဇူးပြု၍ ကျွန်မပြောတဲ့အတိုင်း လုပ်ပါ။
 - ☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မပြောတာကို လုပ်ပါ။
 - ☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ရှင့်ကိုကျွန်မ ပြောသလိုလုပ်ပါ။
2. Bear down.
 - ☞ Push down.
 - ☞ Keep pushing.

- ၂။ အသက်ရှူထုတ်သည်။
- ☞ ရှူထုတ်သည်။
- ☞ အသက်ဆက်ရှူထုတ်သည်။

- 3. several times
- ☞ a few times
- ☞ two or three times

- ၃။ အကြိမ်များစွာ
- ☞ အကြိမ်အနည်းငယ်
- ☞ နှစ်ကြိမ် သို့မဟုတ် ၃ ကြိမ်

- 4. He looks like his father.
- ☞ He takes after his father.
- ☞ He resembles his father.

- ၄။ သူက သူ့အဖေနဲ့တူတယ်။
- ☞ သူက သူ့အဖေနဲ့တူတယ်။
- ☞ သူက သူ့အဖေနဲ့တူတယ်။

- 5. to nurse him
- ☞ to give him breast milk
- ☞ to give him mother's milk

- ၅။ သူ့ကို နို့တိုက်ပါ။
- ☞ သူ့ကို နို့တိုက်ပါ။
- ☞ သူ့ကို မိခင်နို့တိုက်ပါ။

*

LESSON 16

အခန်း - ၁၆

Conversation with the Mother of a Sick Child

ဖျားနေသော ကလေး၏မိခင်နှင့် စကားပြောခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : How are you, Mrs. Webb? What is the problem with your daughter? Hi, dear!
- သူနာပြု : နေကောင်းရဲ့လား။ မစ္စစ်ဝက်သ်၊ ရှင့်ရဲ့သမီး ဘာဖြစ်တာလဲ။ ဟေး သမီးချောလေးပါလား။
- Mr.s Webb : She fell down the stairway and hit her head, I suppose. I wasn't there at that time. Her ankle has been cracked, too.
- မစ္စစ်ဝက်သ် : သူလှေကားပေါ်က လိမ့်ကျပြီး ခေါင်းကိုရိုက်မိသွားတယ်လို့ ကျွန်မထင်တယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ ကျွန်မကလည်း (အိမ်မှာ) ရှိမနေဘူး။ သူ (မ) ရဲ့ ခြေချင်းဝတ်လည်း အက်သွားတယ်။
- Nurse : I will take your daughter and get her into bed and you can tell me about her and what has happened.
- သူနာပြု : ကလေးကို အိပ်ရာထဲမှာပဲထားပါ။ ရှင့်သမီးကို ကျွန်မလာခေါ်မယ်။ ပြီးရင် သူမ ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲဆိုတာ ကျွန်မကို ပြောပြနိုင်ပါတယ်။

- Mr.s Webb : Yes.
- မစ္စစ်ဝက်သ် : ဟုတ်ပါပြီ။
- Nurse : Her name is Elizabeth Webb. What do you call her of home?
- သူနာပြု : သူ(မ)ရဲ့ နာမည်က အယ်လီဇဘတ်ဝက်သ်နော်၊ သူ့ကို အိမ်မှာ ဘယ်လိုခေါ်သလဲ။
- Mr.s Webb : We call her beth.
- မစ္စစ်ဝက်သ် : ကျွန်မတို့က ဘက်သ် (Beth) လို့ခေါ်ပါတယ်။
- Nurse : So we should call her Beth in the hospital.
- သူနာပြု : ဒါဆိုရင် ဆေးရုံမှာ သူ့ကို ဘက်သ်လို့ပဲ ကျွန်မတို့ခေါ်မယ်။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : Does Beth wake up during the night for the toilet? If she does, what time is that?
- သူနာပြု : အိမ်သာသွားဖို့ ညအခါ ဘက်သ်အိပ်ရာထတတ်သလား။ ထတတ်ရင် ဘယ်အချိန်လောက်လဲ။
- Mr.s Webb : Yes, usually she wakes up around 2 o'clock.
- မစ္စစ်ဝက်သ် : ဟုတ်ကဲ့။ ပုံမှန်အားဖြင့် သူ ၂ နာရီဝန်းကျင်မှာ အိပ်ရာက ထတတ်တယ်။
- Nurse : All right. We can help Beth to go to the toilet or if she needs, we can give her a bed pan to use. Has she any brothers and sisters?
- သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ အိမ်သာသွားဖို့ ဘက်သ်ကို ကျွန်မတို့ ကူညီနိုင်တာပေါ့။ ဒါ့အပြင် လိုအပ်ရင် သူ့အသုံးပြုဖို့ (လူနာသုံး) ပက်လက်အိမ်ကို ကျွန်မတို့ပေးထားနိုင်တာပေါ့။ သူ့မှာ အစ်ကိုတွေ၊ အစ်မတွေ မရှိဘူးလား။

Mr.s Webb : Yes, she has two elder brothers who are 10 and 13 years old. She is the youngest one.

မစ္စစ်ဝက်သ် : ဟုတ်ကဲ့။ သူ့မှာ အစ်ကိုနှစ်ယောက်ရှိတယ်။ သူတို့က ၁၀ နှစ်နဲ့ ၁၃ နှစ် ရှိပါပြီ။ သူ(မ)က အငယ်ဆုံးပါ။

Nurse : Has she had measles, chickenpox or any other diseases?

သူနာပြု : သူ(မ)က ဝက်သက်ဖြစ်ဖူးသလား။ ရေကျောက်ပေါက်ဖူးသလား။ ဒါမှမဟုတ် အခြားရောဂါတွေ ဖြစ်ဖူးသလား။

Mr.s Webb : Yes, she had most of the children's diseases already.

မစ္စစ်ဝက်သ် : ဟုတ်ကဲ့။ သူ့ဟာ ကလေးရောဂါအားလုံးနီးပါးလောက် ဖြစ်ဖူးပါတယ်။

Nurse : Has she any food likes and dislikes? And what are ger favourite foods?

သူနာပြု : သူ့မှာ ကြိုက်တဲ့အစားအစာ၊ မကြိုက်တဲ့အစားအစာမျိုး ရှိသလား။ သူတကယ်ကြိုက်တဲ့ အစားအစာတွေက ဘာတွေလဲ။

Mr.s Webb : She eats almost anything, even Chinese food.

မစ္စစ်ဝက်သ် : သူက ဘာမဆိုစားပါတယ်။ တရုတ်အစားအစာတောင် စားတယ်။

Nurse : That's good, Is there a particular toy she needs to have? If it's not very large, she can have it with her.

သူနာပြု : အဲဒါကောင်းပါတယ်။ သူကြိုက်တဲ့ ကစားစရာမရှိဘူးလား။ သိပ်ကြီးလွန်းတာမျိုးတော့ မဖြစ်ဘူး။

Mr.s Webb : She must have a small blue colored blanket with her when she sleeps.

မစ္စစ်ဝက်သ် : သူ့အိပ်တဲ့အခါ အပြာရောင်စောင်ငယ်တစ်ခု သူနဲ့ထားပေးရမှာပဲ။

Nurse : Oh, yes, Beth can have it.

သူနာပြု : ဟုတ်ကဲ့ ဘက်သံ၊ ရအောင် လုပ်ပေးထားပါ့မယ်။

*

measles ('mizlz) n. - ဝက်သက်

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Do you have any questions to ask? Please don't hesitate to ask us anything.

သူနာပြု : မေးစရာရှိသေးလား၊ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မတို့ကို မေးဖို့အားမနာပါနဲ့။

Mr.s Webb : May I stay with her tonight?

မစ္စစ်ဝက်သ် : ဒီည သူနဲ့အတူ ကျွန်မနေလို့ရမလား။

Nurse : I am afraid to say that you can not stay overnight. You may stay until Beth falls asleep. I know how you feel leaving the child behind you.

သူနာပြု : ပြောရတာတော့ အားနာပါတယ်။ တစ်ညလုံးတော့ ရှင်နေလို့ မရပါဘူး။ ဘက်သံအိပ်ပျော်မသွားခင်အထိတော့ ရှင်နေနိုင်ပါတယ်။ ကလေးကို ရှင့်မျက်ကွယ်မှာ ထားခဲ့ရတာကြောင့် ရှင်ဘယ်လိုခံစားရမယ်ဆိုတာ ကျွန်မ သိပါတယ်။

Mr.s Webb : Yes, I understand. Can I phone early tomorrow morning to know her condition?

မစ္စစ်ဝက်သ် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မသဘောပေါက်ပါတယ်။ ကလေးရဲ့ အခြေအနေသိရအောင် မနက်ဖြန်မနက် စောစောမှာ ကျွန်မ တယ်လီဖုန်း ဆက်လို့ရမလား။

Nurse : Certainly, Mrs. Webb. We will take care of her very carefully, please try not to worry.

သူနာပြု : ရတာပေါ့ မစွမ်းဝက်သံရယ်။ သူ့ကို ကျွန်မတို့ အသေအချာ ဂရုစိုက်မှာပါ။ ကျေးဇူးပြုပြီး စိတ်မပူပါနဲ့။

Mr.s Webb : Yes.

မစွမ်းဝက်သံ : ဟုတ်ကဲ့ပါ။

Nurse : Beth needs to have bed rest for a while and we should be observing her. If she has any pain, she can tell us, can't she?

သူနာပြု : ဘက်သံဟာ ခဏလောက်အိပ်ရာထဲမှာ (လဲ)နေဖို့ လိုတယ်။ သူ့ကို ကျွန်မတို့ စောင့်ကြည့်ရမယ်။ သူနာလာရင် ကျွန်မတို့ကို သူပြောနိုင်တယ်။ သူက ပြောနိုင်မလား။

Mr.s Webb : Yes, she can.

မစွမ်းဝက်သံ : ဟုတ်ကဲ့။ သူပြောမှာပါ။

Nurse : As the doctor has told you, her left ankle will have to be in a cast.

သူနာပြု : ဆရာဝန်က ရှင့်ကို ပြောထားတဲ့အတိုင်း သူ့ရဲ့ ဘယ်ဘက်ခြေချင်းဝတ်ကို ကျောက်ပတ်တီး စည်းထားရလိမ့်မယ်။

Mr.s Webb : Yes. When will this take place?

မစွမ်းဝက်သံ : ဟုတ်ကဲ့ ဘယ်တော့စည်းမှာလဲ။

Nurse : This afternoon.

သူနာပြု : ဒီကနေ့ မွန်းလွဲပိုင်းမှာပါ။

New words

စကားလုံးအသစ်များ

ankle ('æŋkl) n.	ခြေချင်းဝတ်
------------------	-------------

bed pan	ပက်လက်ခိုး
crack (kærk)v.	အက်သည်
favourite food	အနှစ်သက်ဆုံး အစားအစာ
sprain (spreŋ) v.	အဆစ်လွဲသည်
inflammation (,infla'meʃən)n.	ရောင်ရမ်းခြင်း
redness ('rɛdnɪs) n.	နီမြန်းခြင်း
swelling ('swɛlɪŋ) n.	ရောင်ခြင်း၊ ကိုက်ခြင်း
induration (,ɪndju'reʃən)n.	မာခြင်း၊ ထူခြင်း ရောင်နေသော ဒဏ်ရာ အစွန်းများကိုစမ်းကြည့်သောအခါ တွေ့ရတတ်သည်။
dislocation (,dɪslo'keʃən)n.	နေရာလွဲခြင်း၊ အဆစ်လွဲခြင်း
traction ('trækʃən) n.	ဆွဲအား သို့မဟုတ် ဆန့်အား

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- What is the problem with Beth?
 ❶ What is the matter with Beth?
 ❷ What happened to Beth?
- ဘက်သံဘာဖြစ်တာလဲ။
 ❶ ဘက်သံဘာဖြစ်တာလဲ။
 ❷ ဘက်သံဘာဖြစ်တာလဲ။
- what do you call her at home?
 ❶ What is her nick - name?
 ❷ What does she like to be called?
- အိမ်မှာ သူ(မ)ကို သင်ဘယ်လိုခေါ်သလဲ။
 ❶ သူ့ရဲ့ ချစ်စနိုးအမည် နာမည်ပြောင်ကဘာလဲ။
 ❷ သူ့ကို ဘယ်လိုခေါ်တာကို သူကြိုက်သလဲ။

- 3. Do you have any questions to ask?
 ❏ Do you have anything to ask?
 ❏ You can ask anything you want to.
- ၃။ မေးစရာမေးခွန်း ရှိသလား။
 ❏ ရှင့်မှာ မေးစရာရှိသလား။
 ❏ မေးချင်တာ ရှင်မေးနိုင်တယ်။
- 4. When will this take place?
 ❏ When will that be done?
 ❏ When will the cast be put on?
- ၄။ ဒါ ဘယ်တော့ ဖြစ်မှာလဲ။
 ❏ ဒါကို ဘယ်တော့လုပ်ပြီးမှာလဲ။
 ❏ ဘယ်တော့ ကျောက်ပတ်တီးစည်းပေးမှာလဲ။

*

LESSON 17

အခန်း - ၁၇

Admission Care for the Pediatric Patient ကလေးလူနာအား ဆေးရုံတွင် စောင့်ရှောက်ကုသခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : Hi, Beth. What are you doing? Oh, you can fold the paper. You are good at it.

သူနာပြု : ဟိုင်း။ ဘက်သ် ဘာလုပ်နေတာလဲ။ အိုး (ကလေးက) စက္ကူ ခေါက်တတ်သားပဲ။ (ကလေးက) အတော်ကျွမ်းမှာပဲ။

Beth : This is supposed to be a bird.

ဘက်သ် : ဒါက ငှက်ရုပ်ကလေးပါပဲ။

Nurse : Yes, I can see that. Do you hurt any place today?

သူနာပြု : ဟုတ်တယ်။ ငါတွေ့ပါတယ်။ ဒီကနေ့ ဘယ်နေရာက နာသေးလဲ။

Beth : No.

ဘက်သ် : မနာတော့ပါဘူး။

Nurse : So you don't want to lie in the bed, do you? Beth, do you want to go to the toilet?k Let's try the bed pan.

သူနာပြု : ဒါဆိုရင် ကလေးက ခုတင်ပေါ်မှာ လှဲမနေချင်တော့ဘူးပေါ့။ ဟုတ်တယ်နော်။ ဘက်သ် အိမ်သာသွားချင်သလား။ က ဒို့ပက်လက်အိုး (bed pan) ကို သုံးကြည့်ရအောင်နော်။

Beth : How can I pee in bed?

ဘက်သ် : အိပ်ရာထဲမှာ ကျွန်မ ဘယ်လို ဆီးရမှာလဲ။

Nurse : Well, I will help you. Can you see the little girl over there? She is using the bed pan. You will be a good girl too, won't you? Because walking will hurt your ankle very much, it is better to use the bed pan for a while.

သူနာပြု : ကောင်းပြီ။ ဒါဆိုမင်းကို ငါကူညီမယ်။ ဟိုးဘက်က မိန်းကလေးငယ်လေးကို မင်းမြင်သလား။ သူ (မ) က ပက်လက်အိုးကို သုံးနေတယ်လေ။ မင်းကလည်း လိမ္မာတဲ့ မိန်းကလေးပဲကွယ်။ မဟုတ်ဘူးလား။ လမ်းလျှောက်ရင် မင်းရဲ့ ခြေချင်းဝတ် အလွန်နာမှာစိုးလို့ ခဏတစ်ဖြုတ် ပက်လက်အိုးကိုသုံးတာ ပိုကောင်းပါတယ်။

Beth : Will you help me?

ဘက်သ် : ရှင်က ကျွန်မကို ကူညီမှာလား။

Nurse : Surely, Beth, I will stay with you, good girl.

သူနာပြု : စိတ်ချပါ ဘက်သ်။ ငါက မင်းနဲ့ရှိနေမှာပါကွယ်။

*

bed pan - (လူနာသုံး) ပက်လက်အိုး

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Beth, let me see your ankle, please. Oh, it is swollen a bit. Does it hurt you?

သူနာပြု : ဘက်သ် မင်းရဲ့ခြေချင်းဝတ်ကို ကြည့်ပါရစေ။ အိုး နည်းနည်း ရောင်နေပါလား။ မနာဘူးလား။

Beth : Yes!
ဘက်သံ : ဟုတ်ကဲ့ နာတယ်။

Nurse : The doctor will take care of your ankle. We are going to put a cast on your ankle. Don't worry. After the cast is on, your ankle will not hurt you any more.

သူနာပြု : မင်းရဲ့ ခြေချင်းဝတ်ကို ဆရာဝန်က ကြည့်ပေးပါလိမ့်မယ်။ မင်း ခြေချင်းဝတ်ကိုတို့ (ကျောက်) ပတ်တီးစည်းပေးမယ်။ စိတ်မပူနဲ့ (ကျောက်) ပတ်တီးစည်းပြီးရင် မင်းရဲ့ ခြေချင်းဝတ် လုံးဝနာတော့မှာ မဟုတ်ဘူး။

Beth : I don't want to I'm scared. It hurts.
ဘက်သံ : ကျွန်မ မစည်းချင်ဘူး။ ကျွန်မ ကြောက်တယ်။ အဲဒါက နာမှာပဲ။

Nurse : Don't be scared. I am always beside you. After that I will take you on a ride to the roof to see many birds. Won't that be nice?

သူနာပြု : မကြောက်ပါနဲ့။ ငါက မင်းအနားမှာ အမြဲရှိနေမှာပါ။ စည်းပြီး ရင် ငှက်တွေကို ကြည့်ရအောင် ဆေးရုံခေါင်မိုးပေါ် မင်းကို ခေါ်သွားမယ်။ မကောင်းဘူးလား။

Beth : I can't walk.
ဘက်သံ : ကျွန်မ လမ်းမလျှောက်နိုင်ဘူး။

Nurse : I will put you in the wheelchair. Have you ever ridden in a wheelchair before?

သူနာပြု : မင်း ဘီးတပ်ကုလားထိုင်နဲ့ တင်သွားမှာပေါ့။ မင်း အရင်က ဘီးတပ်ကုလားထိုင် စီးဖူးသလား။

Beth : No.
ဘက်သံ : မစီးဖူးဘူး။

Nurse : It might be fun. Don't you think so, Beth?
သူနာပြု : စီးရတာ ပျော်စရာကောင်းမှာပါ။ ပျော်စရာကောင်းမယ်လို့ မထင်ဘူးလား ဘက်သံ။

Beth : I'll go, but please don't hurt me, promise me?
ဘက်သံ : စီးကြည့်မယ်လေ။ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မကို မနာအောင်လုပ် ပေးပါ။ ကတိပေးမှာလား။

Nurse : Sure, Beth. We promise not to hurt you. I will take you to another room. Do you want to have your blanket?

သူနာပြု : စိတ်ချပါဘက်သံရယ်။ မင်း မနာစေရဘူးလို့ ငါတို့ကတိပေးပါ တယ်။ မင်းကို အခြားအခန်းကို ခေါ်သွားမယ်။ မင်းရဲ့စောင် ကို ယူလာချင်သလား။

Beth : Yes, my blanket please.
ဘက်သံ : ဟုတ်ကဲ့။ ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မစောင်ကို ယူလာပေးပါ။

*

swell (swel) - ရောင်သည်၊ ရောင်ရမ်းသည်။

DIALOGUE 3
အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Beth, lie on the table. Don't be scared. You're going to be all right. Here is the long white bandage. Can you see? We are going to wrap your ankle, so it will not hurt you any more. If you want to hold me, you can. See, Beth. It doesn't hurt.

သူနာပြု : ဘက်သံ (ခုတင်) စားပွဲပေါ်ကိုလှဲချလိုက်။ မကြောက်နဲ့။ မင်း အားလုံးကောင်းသွားမှာပါ။ ဟောဒီမှာ ပတ်တီး (အရှည်)

အဖြူစ မင်းတွေလား။ မင်းရဲ့ ခြေချင်းဝတ်ကို ပတ်ပေးမယ်။
မင်း ငါ့ကို ကိုင်ချင်ရင် ကိုင်ထားလေ။ မနာဘူးနော်။

Beth : No!
ဘက်သ် : မနာပါဘူး။

Nurse : It's all finished, Beth. You have been a good girl. You can paint on the cast when it's dried. Your mummy can even sign on it.

သူနာပြု : အားလုံးပြီးပြီ ဘက်သ် မင်းက လိမ္မာတဲ့ မိန်းကလေးပဲ။ ပတ်တီးခြောက်သွားတဲ့အခါ ပတ်တီးပေါ်မှာ မင်း ပန်းချီတောင် ဆွဲနိုင်တယ်။ မင်းအမေ ပတ်တီးပေါ်မှာ လက်မှတ်တောင် ထိုးလို့ရမှာပါ။

Beth : Can I? Won't it hurt me?
ဘက်သ် : ကျွန်မ လုပ်လို့ရသလား။ ကျွန်မ မနာဘူးလား။

Nurse : No, it won't hurt you any more. You can write what you want and paint it, too. I will tell your mummy how good you were. You can tell her yourself, too.

သူနာပြု : မဟုတ်ဘူး။ မင်းလုံးဝနာမှာ မဟုတ်ဘူး။ မင်း အရပ်ရေးချင်ရင်တောင် ရေးနိုင်ပါတယ်။ မင်းဘယ်လောက် သက်သာနေတယ်ဆိုတာကို မင်းရဲ့အမေကို ငါပြောပြလိုက်မယ်။ မင်းကိုယ်တိုင်လည်း ပြောလို့ရပါတယ်။

Beth : When can I walk.
ဘက်သ် : ကျွန်မ ဘယ်တော့လောက် လမ်းလျှောက်နိုင်မှာလဲ။

Nurse : The doctor will tell you when you can walk. Until that time you will stay in bed and put your leg on a pillow. But you can play with your toys and other things.

သူနာပြု : ဘယ်တော့လျှောက်နိုင်မလဲဆိုတာ ဆရာဝန်က မင်းကို ပြောပြလိမ့်မယ်။ မင်း ခုတင်ပေါ်မှာ နေရဦးမယ်ဆိုရင် မင်းရဲ့ခြေထောက်ကို ခေါင်းအုံးပေါ်မှာ တင်ထားနော်။ ကစားစရာတွေ အခြားဟာတွေနဲ့ မင်းကစားနိုင်တယ်နော်။

*

bandage ('bændrdʒ) n. - ပတ်တီး

New words

စကားလုံးအသစ်များ

- scare (skɛr) v. ကြောက်လန့်သည်။
- fold (fɒld) v. ချိုးသည်။ ခေါက်သည်။ ထုပ်သည်။
- paint (peɪnt) v. ပန်းချီဆွဲသည်။ အရပ်ရေးသည်။
- pee (pi) v. ဆီးသွားသည်။

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. How can I pee in bed?
 ☞ How can I urinate in bed?
 ☞ How can I tinkle in bed?
- ၁။ အိပ်ရာထဲမှာ ကျွန်မဘယ်လိုဆီးသွားရမှာလဲ။
 ☞ အိပ်ရာထဲမှာ ကျွန်မ ဘယ်လိုဆီးသွားရမှာလဲ။
 ☞ အိပ်ရာထဲမှာ ကျွန်မဘယ်လို ဆီးသွားရမှာလဲ။
2. It is swollen a bit.
 ☞ You have a slightly swollen ankle.
 ☞ It is swollen a little.
- ၂။ နည်းနည်းလေး ရောင်နေတယ်။
 ☞ ခြေချင်းဝတ်က နည်းနည်းရောင်နေတယ်။
 ☞ ခြေချင်းဝတ်က နည်းနည်းရောင်နေတယ်။

- 3. It might be fun.
 - ☞ It might be an exciting thing.
 - ☞ It might be amusing.
- ၃။ ပျော်စရာကောင်းမှာပါ။
 - ☞ ပျော်စရာကောင်းမှာပါ။
 - ☞ ပျော်စရာကောင်းမှာပါ။
- 4. Do you want to have your blanket?
 - ☞ Do you want to kepp your blanket with you?
 - ☞ You can take your blanket with you if you wish.
- ၄။ မင်းရဲ့စောင်ကို ယူထားမှာလား။
 - ☞ မင်းရဲ့စောင်ကို ယူထားမှာလား။
 - ☞ ဆန္ဒရှိရင် မင်းနဲ့အတူ စောင်ယူထားနိုင်တယ်။

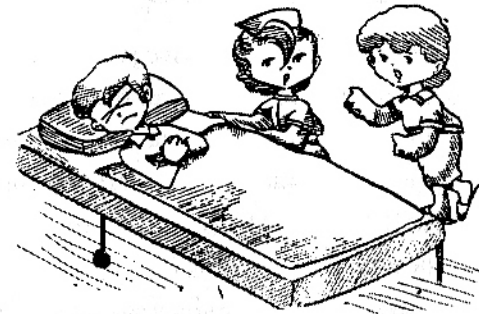
*

LESSON 18

အခန်း - ၁၈

Information Gathering at the Emergency Room

အရေးအခန်းပေါ်တွင် သတင်းအချက်အလက်များ စုဆောင်းခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : Mr. Wood, we will move you from the stretcher to this bed. Here you are. Would you mind rolling over? I will help you. Thank you. I am going to put your head up a little bit higher so you will be able to breathe more easily. Is that better?

သူနာပြု : မစ္စတာဝုဒ် ရှင့်ကို ထမ်းစင်ပေါ်ကနေ ခုတင်ပေါ်ကို ကျွန်မတို့ ရွှေ့ပေးမယ်။ ဟောဒီလိုလေး ရှင်ခုတင်ဘက်ကို လှိုင့်လိုက်လို့ ရမလား။ ကျွန်မ ကူ(ညှိ)ပါမယ်။ ကျေးဇူးပဲ။ ရှင် အသက် ရှူရတာ ပိုလွယ်အောင် ရှင့်ရဲ့ ဦးခေါင်းကို ကျွန်မနည်းနည်း မြှင့်ပေးမယ်။ အဆင်ပြေတယ် မဟုတ်လား။

Mr. Wood : Yes.

မစ္စတာဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။

Nurse : Do you have much pain, Mr. Wood?

သူနာပြု : အတော်နာသွားသလား မစ္စတာဝုဒ်။

Mr. Wood : Yes, here. Very sharp (one).

မစ္စတာဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့ ဒီနားက နာတယ်။ (ဒီနားက) တော်တော်နာတယ်။

Nurse : I see. Let me take your blood pressure. When did this pain start?

သူနာပြု : ကျွန်မသိပြီ။ ကျွန်မသွေးပေါင်းတိုင်းကြည့်ပါရစေ။ ဘယ်အချိန်က စနာတာလဲ။

Mr. Wood : Almost 2 hours ago.

မစ္စတာဝုဒ် : လွန်ခဲ့တဲ့ ၂ နာရီလောက်ကပဲ။

Nurse : I see. Did you take any medicine for it?

သူနာပြု - ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါပြီ။ ရှင်ဘာဆေးသောက်ထားလဲ။

Mr. Wood : I took nitroglycerin under the tongue. But it didn't help at all.

မစ္စတာဝုဒ် : လျှာအောက်မှာ နိုက်ထရိုဂလစ်ဆရင်းကို ကျွန်တော် ငုံထားတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဘာမှ မထိရောက်ပါဘူး။

Nurse : I see. The doctor will see you now and we will take an ECG immediately. Mr. Wood, please don't move while we take your ECG.

သူနာပြု - ကျွန်မ သိပါပြီ။ အခု ရှင့်ကို ဆရာဝန်က ကြည့်ပါလိမ့်မယ်။ ကျွန်မတို့ ချက်ချင်း အီးစီဂျီ ရိုက်ရလိမ့်မယ်။ အီးစီဂျီ (စက်ဆီကို) ရှင့်ကိုခေါ်သွားနေစဉ် ကျေးဇူးပြုပြီး မလှုပ်ရှားပါနဲ့ မစ္စတာဝုဒ်။

*
 stretcher ('stretfa) n. - ထမ်းစင်
 nitroglycerin (,nartra'glrsrin) n. - သွေးကြောများကို ကျယ်စေပြီး သွေးဖိအားကျစေသောဆေး နိုက်ထရိုဂလစ်ဆရင်း

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Excuse me, are you related to Mr. Wood?
 သူနာပြု : တစ်ဆိတ်လောက်ရှင်။ ရှင်က မစ္စတာဝုဒ်နဲ့ ဆွေမျိုးတော်
 သလား။

Mrs. Wood : Yes, I'm his wife.
 မစ္စဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်မက သူ့ဇနီးပါ။

Nurse : I see. Will you tell me about his illness?
 သူနာပြု : ကျွန်မ သိပါပြီ။ သူ့ရောဂါနဲ့ပတ်သက်လို့ ကျွန်မကို ပြောပြ
 မှာလား။

Mrs. Wood : Yes. He has angina. Once in a while he has
 chest pain and he gets very uncomfrotable. He
 did not feel good all day yesterday. And he woke
 up with severe pain at 2 o'clock in the morning.
 He took one tablet of nitroglycerin right away,
 but it did not relieve the pain. So he took an-
 other tablet about 20 minutes later. Yet he did
 not feel any better. Soon he became restless
 and he seemed to have a hard time breathing.
 So I called up the hospital and we came stright
 here.

မစ္စဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့ပါ။ သူ့မှာ နှလုံးရောဂါတစ်မျိုးကြောင့် နှလုံးအောင့်
 တဲ့ ရောဂါရှိတယ်။ တစ်ခါက သူရင်ဘတ်အောင့်ဖူးပြီး သူ
 အတော်စိတ်ညစ်နေခဲ့ရတယ်။ မနေ့က တစ်နေ့လုံး သူနေ
 မကောင်းဖြစ်နေခဲ့တယ်။ မနက်ဘက် ၂ နာရီလောက်မှာ သူ
 အိပ်ရာက နိုးလာတော့ သူရင်ဘတ်ပြင်းပြင်းထန်ထန် အောင့်

နေခဲ့တယ်။ ဒါနဲ့ ချက်ချင်းပဲ သူက နိုက်ထရိုဂလစ်ဆရင်း
 တစ်လုံး သောက်လိုက်တယ်။ ဒါပေမဲ့ နာတာ မသက်သာ
 လှဘူး။ ဒါကြောင့် မိနစ် ၂၀ အကြာမှာ နောက်ထပ်ဆေး
 တစ်လုံး သူ့သောက်လိုက်တယ်။ ဒါပေမဲ့လည်း သက်သာ
 မလာပြန်ဘူး။ မကြာခင်မှာပဲ သူ့နာမငြိမ်ဖြစ်လာတယ်။
 အသက်ရှူရ ခက်လာတယ်။ ဒါကြောင့် ကျွန်မလည်း ဆေးရုံ
 ကို ဖုန်းဆက်ပြီး ကျွန်မတို့ ဒီကိုတန်းလာခဲ့တာပဲ။

Nurse : When was he diagnosed as having angina?
 သူနာပြု : နှလုံးအောင့်ရောဂါ (angina) ရှိတာ ဘယ်တုန်းကသိခဲ့တာလဲ။

Mrs. Wood : Two months ago. But he never has had this
 kind of pain.
 မစ္စဝုဒ် : လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ်လလောက်ကပါ။ ဒါပေမဲ့ ဒီလိုအောင့်တာမျိုး
 သူတစ်ခါမှ မဖြစ်ဖူးပါဘူး။

Nurse : Thank you, I understand. Mrs. Wood, we will
 take your husband to eh coronary care unit for
 some treatment. Will you come along with us?
 သူနာပြု : ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ကျွန်မသဘောပေါက်ပါပြီ။ ကုသပေး
 ဖို့အတွက် ရှင့်ရဲ့ယောက်ျားကို နှလုံးကုသဆောင် (coro-
 nary care unit) ကို ကျွန်မတို့ခေါ်သွားရမယ်။ မစ္စဝုဒ်။
 ရှင် ကျွန်မတို့နဲ့ လိုက်လာမလား။

Mrs. Wood : Yes, I will.
 မစ္စဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မလိုက်မယ်။

*

angina (æ'n'dzarna) n. - နှလုံးရောဂါတစ်မျိုးကြောင့် ကိုယ်လက်
 လှုပ်ရှားသည့်အခါ ရင်ခေါင်းတွင် စူး
 အောင့်ခြင်း။

New words

စကားလုံးသစ်များ

ambulance ('æmbjələns) n.	လူနာတင်ယာဉ်
onset of the illness	ရောဂါ၊ အဖျားစဖြစ်ခြင်း
key person	အဓိကပုဂ္ဂိုလ်
local medical doctor	ဒေသတွင်းဆရာဝန်
consulting room	အတိုင်ပင်ခံရုံးခန်း
restless ('restləs) adj	ဂနာမငြိမ်သော
specific details	တိကျသော၊ အသေးစိတ် အချက် အလက်များ
injury ('ɪndʒəri) n.	ထိခိုက်ဒဏ်ရာ
doctor on call	(တာဝန်ထမ်းဆောင်ရန်အသင့်ရှိနေ သော) ဆရာဝန်

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. Please put your head up.
 Please Lift yur head up, please.
 Please pull your head up.
- ၁။ ကျေးဇူးပြုပြီး ခေါင်းကိုထောင်ထားနော်။
 ကျေးဇူးပြုပြီး ခေါင်းကိုမတ်ထား။
 ကျေးဇူးပြုပြီး ခေါင်းကိုထောင်ထား။
2. When did this pain start?
 When did you first feel pain?
 When did the pain begin?
- ၂။ ဘယ်တုန်းက စနာတာလဲ။
 ဘယ်အချိန်တုန်းက ပထမဆုံး စနာတာလဲ။
 ဘယ်အချိန်တုန်းက စနာတာလဲ။

3. Put this capsule under your tongue.
 Place this capsule under your tongue.
 This capsule goes under your tongue.
- ၃။ ဒီဆေးတောင့်ကို ရှင်ရဲ့လျှာအောက်မှာထားပါ။
 ဒီဆေးတောင့်ကို ရှင်ရဲ့လျှာအောက်မှာ ထားပါ။
 ဒီဆေးတောင့်ကို ရှင်ရဲ့ လျှာအောက်မှာထားပါ။
4. It did not help the pain.
 It did not subside the pain.
 It did not relieve the pain.
- ၄။ ဆေးက နာကျင်မှုကို မသက်သာစေပါဘူး။
 ဆေးက နာကျင်မှုကို လျော့သွားအောင်မလုပ်ပေးဘူး။
 ဆေးက နာကျင်မှုကို သက်သာအောင် လုပ်မပေးပါဘူး။
5. Don't move, please.
 Stay still, please.
 Keep still, please.
- ၅။ ကျေးဇူးပြုပြီး မလှုပ်ပါနဲ့။
 ကျေးဇူးပြုပြီး ငြိမ်ငြိမ်နေပါ။
 ကျေးဇူးပြုပြီး ငြိမ်ငြိမ်နေပါ။
6. Are you related to him?
 How are you related to him?
- ၆။ ရှင်သူနဲ့ ဆွေမျိုးတော်လား။
 ရှင် သူနဲ့ ဘယ်လိုတော်စပ်သလဲ။
7. Will you tell me about his illness?
 Could you tell me about his illness?
 Will you explain his illness to me?

- ၇။ သူ့ရောဂါအကြောင်း ကျွန်မကို ပြောပြမှာလား။
- အ သူ့ရောဂါအကြောင်း ကျွန်မကို ပြောပြနိုင်မလား။
- အ သူ့ရောဂါအကြောင်း ကျွန်မကို ရှင်းပြမှာလား။

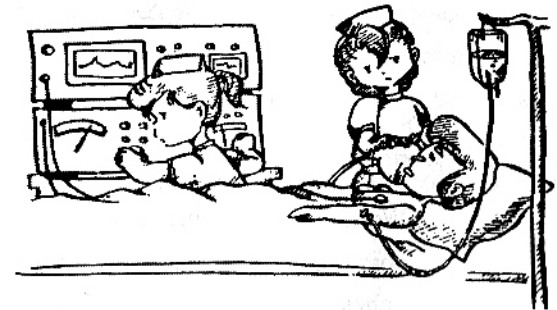
*

LESSON 19

အခန်း - ၀၉

Administering Treatment at CCU (Coronary Care Unit)

နုလုံးရောဂါကုသဆောင် (CCU = Coronary Care Unit)
တွင် ဆေးတိုက်/ ပေးကုသခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : Mrs. Wood, will you please wait outside the room for a while? We would like to do some treatment.

သူနာပြု : မစ္စတာဝုဒ် ကျေးဇူးပြုပြီး အခန်းအပြင်ဘက်မှာ ခဏလောက် စောင့်ပေးနိုင်မလား။ ကျွန်ုပ်တို့ နည်းနည်းပါးပါး ကုသပေးချင်ပါတယ်။

Mr. Wood : O.K.

မစ္စတာဝုဒ် : အိုကေ။ ကောင်းပါပြီ။

Nurse : Mr. Wood, here is oxygen. It will help you a lot. I'm going to apply patches for the monitor on your chest, so we can see your heart condition from the monitor.

သူနာပြု : မစ္စတာဝုဒ် ဒီမှာ အောက်စီဂျင်ဗူးပါ။ ဒီဗူးက သင့်ကို အများကြီး အကူအညီပေးမှာပါ။ ရှင့်ရဲ့ ရင်ဘတ်ပေါ်မှာ မော်နီတာ တင်ဖို့ အခင်းလေး (patches) တင်လိုက်မယ်နော်။ ဒါမှ မော်နီတာက တစ်ဆင့်ရှင့်ရဲ့နှလုံး (ရောဂါ) အခြေအနေကို ကျွန်ုပ်တို့ ကြည့်နိုင်မှာပေါ့။

မဇ္ဈိမစာပေ

Mr. Wood : I see.

မစ္စတာဝုဒ် : ကျွန်တော် သဘောပေါက်ပါတယ်။

Nurse : Your doctor is going to place an intravenous catheter in your neck vein to check the blood volume of the heart, and also to give you medicine. O.K.?

သူနာပြု : နှလုံးထဲက သွေးပမာဏကို စစ်ဆေးဖို့ ရှင့်ရဲ့ လည်ပင်းသွေးကြောထဲကို ဆရာဝန်က intravenous catheter ထည့်ပေးတော့မယ်။ ပြီးတော့ ဆေးလည်းတိုက်မှာ အိုကေတယ်နော်။

Mr. Wood : Yes.

မစ္စတာဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့ပါ။

Nurse : Please turn your head to the right. I'm going to clean the area with tincture and the doctor will give you a local anesthetic injection. You may feel a slight pain.

သူနာပြု - ကျေးဇူးပြုပြီး ရှင့်ရဲ့ခေါင်းကို ညာဘက်ကို လှည့်လိုက်ပါ။ (ဆေးထိုးမယ့်) နေရာကို တင်ချာ (tincluse) နဲ့ ကျွန်ုပ်တို့ သန့်ရှင်းရေးလုပ်ပေးထားမယ်။ ရှင့်ကို ဆရာဝန်က ထုံဆေး (Local anesthetic injection) ထိုးပေးလိမ့်မယ်။ ဒါဆိုရင် ရှင့်နည်းနည်းလေးပဲ နာမှာပါ။

Mr. Wood : All right.

မစ္စတာဝုဒ် : ကောင်းပါပြီ။

*

intravenous (,intra'vinas) adj - သွေးပြန်ကြောနှင့်ဆိုင်သော၊ အကြောဆေးသွင်းခြင်းနှင့် ဆိုင်သော

catheter ('kæθɪrtə) n. - ဆီးချူပိုက်၊ အပ်ငယ်။

မဇ္ဈိမစာပေ

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Everything is O.K., Mr. Wood. You will feel much better soon. I'm sorry to disturb you but we will have to insert the catheter to your bladder. This is one of the important procedures and it will make your chest more comfortable.

သူနာပြု : အားလုံးအဆင်ပြေတယ်နော် မစ္စတာဝုဒ်၊ မကြာခင် ရှင်အများကြီး သက်သာလာပါလိမ့်မယ်။ ရှင်ကို အနှောင့်အယှက်ပေးမိတာအတွက် စိတ်မကောင်းပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ သင့်ဆီးအိမ်ကို ကျွန်မတို့ ပိုက်သွင်းရပါလိမ့်မယ်။ ဒါက အရေးပါတဲ့ လုပ်ငန်းတစ်ခုပါပဲ။ ဒါကြောင့် ရှင်ရင်ဘတ် (အောင့်တာ) အများကြီး သက်သာသွားလိမ့်မယ်။

Mr. Wood : O.K.
မစ္စတာဝုဒ် : အိုကေပါတယ်။

*
bladder (blæda) n. - ဆီးအိတ်၊ ဆီးအိမ်

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : How are you feeling?
သူနာပြု : ဘယ်လိုနေသေးလဲ။
Mr. Wood : I'm feeling much better now. But why am I so sleepy?
မစ္စတာဝုဒ် : အခု ကျွန်တော်အတော်ကြီး သက်သာလာပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဘာကြောင့် ကျွန်တော် အလွန်အိပ်ငိုက်/ချင်နေတာလဲ။

Nurse : Oh, this medicine makes you feel sleepy. We would like to take a chest X-ray soon. But please sleep as much as you can.

သူနာပြု : အိုး ဒီဆေးက ရှင်ကို အိပ်ငိုက်စေလို့ပါပဲ။ မကြာခင်မှာ ကျွန်မတို့ (ရှင်) ရင်ဘတ်ကို အိတ်(စ)ရေး ရိုက်ချင်တယ်။ ဒါပေမဲ့ ရှင် အိပ်လို့ရသလောက် အိပ်လိုက်ပါ။

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : The doctor will explain to you about your husband's conditions as soon as he finishes his treatment. Mr. Wood is receiving all the treatment he needs, and he is feeling much better now.

သူနာပြု : သူ ကုသလို့ပြီးပြီးချင်း ရှင်ယောက်ျားရဲ့ (ကျန်းမာရေး) အခြေအနေအကြောင်း ရှင်ကို ဆရာဝန်က ရှင်းပြလိမ့်မယ်။ မစ္စတာဝုဒ်က လိုအပ်တဲ့ကုသမှုကို ခံနေရပါပြီ။ အခု သူ အတော့ကို ကောင်းလာနေပါပြီ။

Mrs. Wood : Oh, thank you indeed. May I see him?
မစ္စဝုဒ် : အိုး တကယ့်ကို ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ သူ့ကို ကျွန်မတွေ့လို့ရမလား။

Nurse : Yes, after you've talked to the doctor. And after that, would you go to the registration desk to complete admission procedures with this admission card?

သူနာပြု : ဟုတ်ကဲ့။ ရှင် ဆရာကို ပြောပြီးရင် ပြီးတော့ ဒီဆေးရုံတက်ခွင့်ကတ်ပြား (admission card) နဲ့အတူ ကုသချက်တွေ (admission procedure) တွေကို ဖြည့်ဖို့ ရှင် မှတ်ပုံတင်စားပွဲကို သွားနိုင်မလား။

Mrs. Wood : Certainly. By the way, how long may I stay here?

မစ္စစ်ဝုဒ် : သွားနိုင်တာပေါ့။ ဒါနဲ့စကားမစပ် ကျွန်မဒီမှာ ဘယ်လောက်ကြာကြာနေလို့ရသလဲ။

Nurse : Well, you'll have to ask the doctor.

သူနာပြု : ဟုတ်ပါပြီ။ ဆရာဝန်ကို ရှင် မေးရပါလိမ့်မယ်။

New words

စကားလုံးသစ်များ

registration office	မှတ်ပုံတင်ရုံး
admission procedure	ဆေးရုံတက်ခွင့်လုပ်ထုံးလုပ်နည်း
catheterization	
(,kæθatarai'ze fan) n	ပိုက်သွင်းခြင်း
keep vein opened	ဖွင့်ထားသော သွေးပြန်ကြော
implant of pacemaker	ခန္ဓာကိုယ်ထဲတွင် တပ်ဆင်ထားသော နှလုံးခုန်စက်
congestive heart failure	သွေးပြည့်နေသော နှလုံးဖောက်ပြန်မှု
short of breath	အသက်ရှူခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. Will you please wait outside the room for a while?

☞ Will you excuse us for a while?

☞ Will you please step out for a while?

၁။ ကျေးဇူးပြုပြီး အခန်းအပြင်ဘက်မှာ ခဏလောက် စောင့်ပေးနိုင်မလား။

☞ ခဏလောက် ကျွန်မတို့ကို ရှင်အကူအညီပေးလို့ရမလား။

☞ ကျေးဇူးပြုပြီး အပြင်ဘက်ကို ခဏလောက် ထွက်ပေးပါလား။

2. I am going to apply some patches on your chest.

☞ I am going to put these patches on your chest.

☞ I am going to attach the patches to your chest.

၂။ ရှင့်ရဲ့ ရင်ဘတ်ပေါ်မှာ အခင်းပြား (patches) အချို့ကို ကျွန်မတင်ထားမယ်။

☞ ရှင့်ရင်ဘတ်ပေါ်မှာ ဒီအခင်းပြားတွေ ကျွန်မတင်ထားမယ်။

☞ ရှင့်ရင်ဘတ်ပေါ်မှာ အခင်းပြားတွေ ကျွန်မ တင်ထားမယ်။

3. I am going to clean the area with some tincture.

☞ I am going to sterilize the skin with some tincture.

☞ I am going to apply this tincture here.

၃။ ဒီနေရာကို တင်ချာနဲ့ ကျွန်မ သန့်ရှင်းပေးထားမယ်။

☞ တင်ချာနဲ့ အရေပြားကို ကျွန်မပိုးသတ်ပေးထားမယ်။

☞ ဒီနေရာကို တင်ချာနဲ့ ကျွန်မ သုတ်ပေးထားမယ်။

4. Everything is O.K.

☞ Everything is going all right.

☞ You are doing all right.

၄။ အားလုံးအဆင်ပြေတယ်။

☞ အားလုံးအဆင်ပြေသွားမှာပါ။

☞ ရှင်အားလုံးကောင်းသွားမှာပါ။

5. You will feel much better soon, because of this medicine.

☞ The medication will soon start to take effect and you will be feeling more comfortable soon.

၅။ ဒီဆေးကြောင့် မကြာခင်မှာ ရှင်အများကြီး သက်သာလာမှာပါ။

☞ မကြာခင်မှာ ဆေးစွမ်းပြလာပြီး မကြာခင်ရှင်အတော်ကြီးကို သက်သာလာမှာပါ။



LESSON 20

အခန်း - ၂၀

Instructions on ICU (Intensive Care Unit)
အသည်းအသန်လူနာဆောင် (ICU = Intensive Care Unit) နှင့် ပတ်သက်သော ညွှန်ကြားချက်များ



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : Mr. Wood, how are you feeling?
 သူနာပြု : မစ္စတာဝုဒ် နေရတာ ဘယ်လိုနေလဲ။

Mr. Wood : O.K.
 မစ္စတာဝုဒ် : အဆင်ပြေပါတယ်။ (ကောင်းပါတယ်။)

Nurse : I'm Miss Su. You are in ICU now. Your operation was very successful, but (it) took a little bit longer than expected, so your doctor decided to bring you here where he can observe you more closely.

သူနာပြု : ကျွန်မ မစ္စဆူးပါ။ အခုရှင် ICU ကို ရောက်နေပါတယ်။ သင့်ရုစိတ်ကုသမှုက တကယ်ကို အောင်မြင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ (ခွဲစိတ်မှု)က မျှော်လင့်ထားတာထက် နည်းနည်းပိုကြာသွားတယ်။ ဒါကြောင့် ရှင်ကို သူ (ဆရာဝန်) က အနီးကပ်စောင့်ကြည့်နိုင်တဲ့နေရာဖြစ်တဲ့ ဒီ (ICU) မှာထားဖို့ ဆရာဝန်က ဆုံးဖြတ်ခဲ့ပါတယ်။

Mr. Wood : I see.
 မစ္စတာဝုဒ် : ကျွန်တော် သဘောပေါက်ပါတယ်။

Nurse : This room is not a private room, but we, a health team, stay close to you. When you feel that you need your privacy, you will be able to return to your own room. All right?

သူနာပြု : ဒီအခန်းက ကိုယ်ပိုင်အခန်း (private room) မဟုတ်ဘူး။ ဒါပေမဲ့ ဆေးအဖွဲ့ဖြစ်တဲ့ ကျွန်မတို့က ရှင်အတူ အနီးကပ် ရှိနေမှာပါ။ ရှင်သီးသန့်နေလို့ရပြီဆိုရင်တော့ ရှင်ရဲ့အခန်းကို ရှင် ပြန်နိုင်ပါတယ်။ ဟုတ်ပြီလား။

Mr. Wood : All right.
 မစ္စတာဝုဒ် : ဟုတ်ပါပြီ။

*

ICU = Intensive Care Unit - အသည်းအသန်လူနာဆောင်

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Mrs. Wood.
 သူနာပြု : မစ္စမိတ်ဝုဒ်

Mrs. Wood : Yes.
 မစ္စမိတ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့ (ပြောပါ)

Nurse : Did the doctor explain to you why Mr. Wood is here? And do you have any questions?

သူနာပြု : မစ္စတာဝုဒ်ဘာကြောင့် ဒီနေရာကို ရောက်ခဲ့ရတယ်ဆိုတာ ရှင်ကို ဆရာဝန်က ရှင်းပြခဲ့သလား။ ရှင်မှာ မေးခွန်းမေးစရာ ရှိသလား။

Mrs. Wood : He explained to me that my husband had a minor irregular heart beat during the operation and staying in ICU is much safer for my husband.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ခွဲစိတ်နေစဉ်အတွင်း ကျွန်မယောက်ျားမှာ အသေးအဖွဲ့ နှလုံးခုန် မမှန်တာရှိနေခဲ့တယ်။ ကျွန်မယောက်ျားအတွက် ICU က အလွန်စိတ်ချရတယ်လို့ သူ ဆုံးဖြတ်ခဲ့ကြောင်း ဆရာဝန်က ကျွန်မကို ရှင်းပြခဲ့ပါတယ်။

Nurse : All right. In the ICU, your husband had to share the room with other patients. But we will provide close observation and intensive care for him.

သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ ဒီ ICU အခန်းထဲမှာတော့ ရှင်ယောက်ျားဟာ အခြားလူနာတွေနဲ့တွဲပြီး နေရလိမ့်မယ်။ ဒါပေမဲ့ သူ့ကို အသေအချာ ဂရုစိုက်ပြီး ကျွန်မတို့က အနီးကပ် စောင့်ကြည့်နေပါမယ်။

Mrs. Wood : I see.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ နားလည်ပါပြီ။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : You will be able to see your husband anytime here for 10 minutes every two hours. Two people may go in to visit him at one time. Please wear an ICU apron.

သူနာပြု : နှစ်နာရီခြားတစ်ခါ တစ်ကြိမ်ကို ၁၀မိနစ်လောက် ရှင်ယောက်ျားကို ရှင်တွေ့ရပါလိမ့်မယ်။ တစ်ကြိမ်မှာ သူ့ဆီကို လူနှစ်ယောက် လာတွေ့လို့ရပါတယ်။ ကျေးဇူးပြုပြီး ICU ဝတ်စုံ (apron) ကို ဝတ်ဆင်ပါ။

Mrs. Wood : I see. Is he all right now?

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ သိပါပြီ။ အခု သူသက်သာနေပြီလား။

Nurse : Yes, would you like to see him right now?

သူနာပြု : ဟုတ်ကဲ့။ အခုချက်ချင်း ရှင်သူ့ကို တွေ့ချင်နေပါသလား။

Mrs. Wood : Yes, I would.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်မတွေ့ချင်ပါတယ်။

Nurse : He is still half asleep, but don't worry. He will wake up pretty soon.

သူနာပြု : သူက နမူးနထိုင်း (နိုးတစ်ဝက်အိပ်တစ်ဝက်) ဖြစ်နေသေးတယ်။ ဒါပေမဲ့ စိတ်မပူပါနဲ့။ သိပ်မကြာခင်မှာ သူပြန်နိုးလာပါလိမ့်မယ်။

Mrs. Wood : I see.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မ သိပါပြီ။

Nurse : This way please.

သူနာပြု : ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီလမ်းအတိုင်း ကြွပါ။

New words

စကားလုံးသစ်များ

health team	ကျန်းမာရေးအဖွဲ့
irregular heart beat	နှလုံးခုန်မမှန်မှု
respirator (respa,reta)n.	အသက်ရှူကိရိယာ
intubation (,intju'befan)	ပြွန်တပ်ပေးခြင်း၊ ပြွန်သွင်းခြင်း
pulmonary edema	အဆုတ်ရောင်ခြင်း
dehydration (di,har'drefan)	ရေဓာတ်ခမ်းခြောက်ခြင်း
observation (,abza'vefan)	စောင့်ကြည့်ခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

1. Your operation was very successful.
 ၂။ Your operation went very well.
 ၂။ Your operation went fine.
- ၁။ ရှင့်ရဲ့ ခွဲစိတ်ကုသမှုက အလွန်ကိုအောင်မြင်တယ်။
 ၂။ ရှင့်ရဲ့ ခွဲစိတ်မှု အလွန်ကောင်းတယ်။
 ၂။ ရှင့်ရဲ့ခွဲစိတ်မှု ကောင်းပါတယ်။
2. When you feel you need your privacy, you will be able to return to your own room.
 ၂။ By the time you want your privacy, you will be able to return to your room.
- ၂။ ရှင် သီးသန့်နေချင်တယ်ဆိုရင်တော့ ရှင့်ရဲ့အခန်းကို ရှင်ပြန်နိုင်ပါတယ်။
 ၂။ ရှင် သီးသန့်နေချင်တဲ့အချိန်ကျရင် ရှင့်ရဲ့အခန်းကို ရှင့်ကို ပြန်ပို့ပေးမယ်။
3. My husband had a minor irregular heart beat.
 ၂။ My husband had a mild irregular heart beat.
 ၂။ My husband is having a slight heart problem.
- ၃။ ကျွန်မယောက်ျားမှာ အသေးအဖွဲ့နှလုံးခုန်မမှန်တာ ရှိတယ်။
 ၂။ ကျွန်မယောက်ျားမှာ အပျော့စား နှလုံးခုန်မမှန်တဲ့ ရောဂါရှိတယ်။
 ၂။ ကျွန်မယောက်ျားမှာ နည်းနည်းနှလုံးခုန် မမှန်တဲ့ရောဂါရှိတယ်။
4. Your husband has to share the room with other patients in ICU.
 ၂။ There are ususally several patients in ICU at the same time.
- ၄။ ICU မှာ ရှင့်ယောက်ျားဟာ အခြားလူနာတွေနဲ့ တွဲနေရလိမ့်မယ်။
 ၂။ တစ်ချိန်ထဲမှာပဲ ICU မှာ လူနာတွေ အများကြီးဖြစ်နေတယ်။

5. Two people may go in to visit him at one time.
 ၂။ Two visitors can see him at one time.
 ၂။ He will be able to see two people at one time.
- ၅။ တစ်ကြိမ်ဆိုရင် လူနှစ်ယောက်သူ့ကိုဝင်တွေ့လို့ရတယ်။
 ၂။ တစ်ချိန်ထဲမှာ လူနှစ်ယောက်သူ့ကို ဝင်တွေ့လို့ရတယ်။
 ၂။ တစ်ချိန်ထဲမှာ သူ့ကို လူနှစ်ယောက်ဝင်တွေ့လို့ရတယ်။

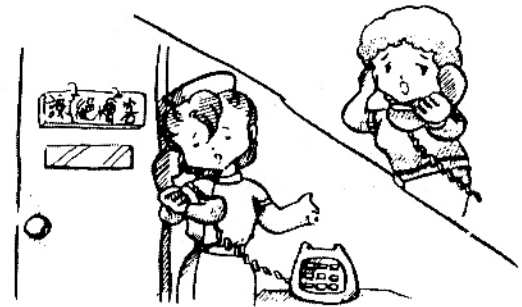


LESSON 21

အခန်း - ၂၀

Reassurance for the Critical Patient

အရေးကြီးသော လူနာကိုအားပေးခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : George, how are you feeling (now)? I know you are breathing very hard. I will stay with you as long as possible until your family comes to see you. Will you open your mouth? I will clean your mouth and give you some water.

သူနာပြု : ဂျော့ အခု ရှင်နေရတာဘယ်လိုလဲ။ သင် အသက်ရှူရခက်နေတာ ကျွန်မသိတယ်။ ရှင်ရဲ့မိသားစုတွေက ရှင်ကိုလာတွေ့တဲ့အထိ ကျွန်မ ရှင်နဲ့ရှိနေမှာပါ။ ရှင် ပါးစပ်ဟလိုရမလား။ ရှင်ပါးစပ်ကို ကျွန်မ ဆေးပေးပြီး ရှင်ကို ရေနည်းနည်းတိုက်မယ်။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : Mr. Wood seems to be tired by so many visitors. Shall we limit the amount of visitors to the family and a few friends?

သူနာပြု : လာတဲ့ ဧည့်သည်များလို့ မစွတာဝန် ကြည့်ရတာ ပင်ပန်းနေသလိုပဲ။ မိသားစုနဲ့ မိတ်ဆွေတွေ အပါအဝင် ဧည့်သည်ပမာဏကို ကျွန်မတို့ ကန့်သတ်ပေးရမလား။

မဇ္ဈိမစာပေ

Mrs. Wood : Yes, please, and I will meet the visitors at the front lobby in case the visitors are anxious to know his condition.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျေးဇူးပြုပြီး ကန့်သတ်ပေးပါ။ အကယ်၍ သူ့ရဲ့ အခြေအနေကို စိုးရိမ်လို့လာကြတဲ့ ဧည့်သည်တွေဆိုရင် ဧည့်ခန်းရေ့မှာပဲ ကျွန်မတွေ့လိုက်တော့မယ်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Hello, is this the Woods' residence?

သူနာပြု : ဟဲလို ဝုဒ်ရဲ့ အိမ်ကပါလားရှင်။

Mrs. Wood : Yes, it is.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။ ဝုဒ်အိမ်ကပါ။

Nurse : This is Miss Su, of ICU, St. Luke's Hospital calling. To whom am I speaking?

သူနာပြု : စိန့်လူစ်ဆေးရုံ ICU ဌာနက မစ္စဆူးစကားပြောနေပါတယ်။ ကျွန်မ ဘယ်သူနဲ့ စကားပြောရမလဲ။

Mrs. Wood : This is Mrs. Wood speaking.

မစ္စစ်ဝုဒ် : အခု စကားပြောနေတာ မစ္စစ်ဝုဒ်ပါ။

Nurse : I'm sorry for calling at this early hour. But your husband's condition has changed. Can you come right away? Do you have anyone else to help you at home?

သူနာပြု : အခုလို အစောကြီး တယ်လီဖုန်းဆက်ရတာ ကျွန်မ စိတ်မကောင်းပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ ရှင်ယောက်ျားရဲ့ (ကျန်းမာရေး) အခြေအနေက ပြောင်းလဲသွားပါပြီ။ ရှင် အခုချက်ချင်း လာ

မဇ္ဈိမစာပေ

နိုင်မလား။ အိမ်မှာ ရှင်ကို အကူအညီပေးနိုင်မယ့် တစ်ယောက်
ယောက် ရှိနေပါသလား။

Mrs. Wood : I am alone. But I'm all right. I will be there
soon.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မက တစ်ယောက်တည်းပါ။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မ အားလုံး
ကောင်းပါတယ်။ နေကောင်းပါတယ်။ ဆေးရုံကို ကျွန်မ
မကြာခင် ရောက်လာမှာပါ။

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : Are all the family members here whom you
wanted to notify?

သူနာပြု : ရှင်အသိပေးချင်တဲ့ မိသားစုဝင်အားလုံး အဲဒီမှာ ရှိနေသလား။

Mrs. Wood : Yes.

မစ္စစ်ဝုဒ် : ဟုတ်ကဲ့။

Nurse : Sometimes people want their pastor, rabbi, or
priest to come. Would you like to call a
clergyman?

သူနာပြု : တစ်ခါတစ်ရံမှာ လူတွေက သူတို့ရဲ့ သင်းအုပ်ဆရာ၊ ဂျူးဓမ္မ
ဆရာ (rabbi) ဒါမှမဟုတ် ဘုန်းကြီးတွေလာစေချင်ကြတယ်။
ခရစ်ယာန်ဘုန်းတော်ကြီး (clergyman) ကို ခေါ်ပေးစေလို
ပါသလား။

Mrs. Wood : We are Catholic. Will you please call a Catho-
lic Father right away?

မစ္စစ်ဝုဒ် : ကျွန်မတို့က ကက်သလစ်ဘာသာဝင်တွေပါ။ ကျေးဇူးပြုပြီး
ကက်သလစ် ဘုန်းကြီးတစ်ပါးကို ချက်ချင်း ခေါ်ပေးနိုင်မှာ
လား။

Nurse : Certainly.

သူနာပြု : စိတ်ချပါ။

New words

စကားလုံးသစ်များ

limit ('limit) v.	ကန့်သတ်သည်။
pastor ('poasta)	သင်းအုပ်ဆရာ
rabbi ('ræbai) n.	ဂျူးဓမ္မဆရာ
clergyman ('klɜdziman) n.	ခရစ်ယာန်ဘုန်းတော်ကြီး
priest (prist) n.	ခရစ်ယာန်ဘုန်းကြီး
wheeze (hwiz) v.	သလိပ်သံနှင့်အသက်ရှူသည်။ n. ခွဲသလိပ်သံ
consciousness('kanfasnis)n.	သတိရှိခြင်း၊ သတိ
condition (kan'di fan)	(ရောဂါ) အခြေအနေ
cyanotic (,sara'notik)	-
suffocate ('sʌfa,ket)	မွန်းကျပ်သည်။ မွန်းသည်။

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- You are breathing very hard now.
☞ You are having a hard time breathing now.
 - I will stay with you until your family comes.
☞ I will sit beside until your family comes.
☞ I will be right here with you.
- ၂။ ရှင်ရဲ့ မိသားစုတွေ မလာမချင်း ရှင်နဲ့အတူ ကျွန်မ ရှိနေပါ့မယ်။
☞ ရှင်ရဲ့ မိသားစုတွေ မလာမချင်း ရှင်နဲ့အတူ ကျွန်မရှိနေပါ့မယ်။
☞ ဒီမှာရှင်နဲ့အတူ ကျွန်မ ရှိနေပါ့မယ်။

- 3. Shall we limit the amount of visitors?
 အော် Would you like us to set a limit of visitors?
 အော် If you would like, we can make an arrangement for you to meet visitors in the lobby.
- ၃။ လာတဲ့ဧည့်သည်ပမာဏကို ကျွန်မတို့ ကန့်သတ်ပေးရမလား။
 အော် ဧည့်သည်ကို ကျွန်မတို့က ကန့်သတ်စေချင်သလား။
 အော် ရှင် ဆန္ဒရှိရင် ဧည့်ခန်းထဲမှာ ဧည့်သည်တွေကိုတွေ့ဖို့ ရှင်အတွက် ကျွန်မတို့ စီစဉ်ပေးနိုင်ပါတယ်။
- 4. The visitors are anxious to know his condition.
 အော် The visitors want to know about your husband's condition.
 အော် The visitors want to know how he is doing.
- ၄။ ဧည့်သည်တွေက သူ့ရဲ့ကျန်းမာရေးအခြေအနေကို (မ) သိရလို့ စိုးရိမ်မကင်း ဖြစ်နေကြတယ်။
 အော် ရှင်ယောက်ျားရဲ့ ကျန်းမာရေးအခြေအနေကို ဧည့်သည်တွေက သိချင်နေကြတယ်။
 အော် သူ့ဘယ်လိုနေသလဲဆိုတာကို ဧည့်သည်တွေက သိချင်နေကြတယ်။
- 5. To whom am I speaking?
 အော် Who is this speaking, please?
 အော် Excuse me, but would you please tell me your name?
- ၅။ ကျွန်မ ဘယ်သူ့ကို စကားပြောရမလဲ။
 အော် ကျေးဇူးပြုပြီး စကားပြောနေတာ ဘယ်သူပါလဲ။
 အော် တစ်ဆိတ်ရှင် ကျေးဇူးပြုပြီး ရှင်ရဲ့နာမည်ကို ကျွန်မကို ပြောပြနိုင်မလား။

*

LESSON 22

အခန်း - ၂၂

Extending Utmost Sympathy

အစွမ်းကုန် နှစ်သိမ့်ပေးခြင်း



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : Mrs. Wood, I really don't know what to say. But you have my utmost sympathy.
- သူနာပြု : မစွမ်းဝန် ကျွန်မတကယ်ပဲ ဘာပြောရမှန်း မသိပါဘူးရှင်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်မ အလွန်စာနာမိပါတယ်။
- Mrs. Wood : Oh, Miss Sue, thank you so much. He was such a hard worker and a good man.
- မစွမ်းဝန် : အိုး ကျေးဇူးအများကြီးတင်ပါတယ် မစွမ်းဆူးရယ်၊ သူက အလုပ်ကြီးစားတဲ့ လူကောင်းတစ်ယောက်ပါ။
- Nurse : Yes. I believe so. And you gave all your love to him. Please feel free to stay with him for a while.
- သူနာပြု : ဟုတ်ကဲ့ ကျွန်မ ယုံကြည်ပါတယ်။ ရှင်လည်း သူ့ကို မေတ္တာ အားလုံး ပေးခဲ့တာပဲ။ ကျေးဇူးပြုပြီး တစ်အောင်လောက် သူနဲ့ အတူ စိတ်ထိန်းပြီးတော့ နေပေးပါနော်။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : I would like to give your husband a bath. After the bath you will be able to see him again. Will you wait for a while in the lobby? Also the doctor would like to talk to you there.
- သူနာပြု : ရှင်ယောက်ျားကို ကျွန်မ ရေချိုးပေးချင်တယ်။ ရေချိုးပြီးရင် သူ့ကို ရှင်ထပ်ပြီး တွေ့နိုင်ပါတယ်။ ဧည့်ခန်းထဲမှာ ခဏလောက် စောင့်ပေးနိုင်မလား။ အဲဒီမှာ ဆရာဝန်က ရှင်ကို စကားပြောချင်ပြောပါလိမ့်မယ်။
- Mrs. Wood : Yes.
- မစွမ်းဝန် : ဟုတ်ကဲ့ပါ။
- Nurse : Excuse me, we need your help to check his valuables.
- သူနာပြု : တစ်ဆိတ်ကျေးဇူးပြုပြီး သူ့ရဲ့အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေ စစ်ပေးဖို့ ကျွန်မတို့ ရှင်ရဲ့အကူအညီကို လိုအပ်ပါတယ်။
- Mrs. Wood : All right.
- မစွမ်းဝန် : ကောင်းပါပြီ။
- Nurse : Do you have any special clothes you want us to put on him?
- သူနာပြု : ရှင် သူ့ကို ဝတ်ပေးစေချင်တဲ့ သီးသန့်အဝတ်အစားတွေ ရှင့်မှာ ရှိသလား။
- Mrs. Wood : He has clean pajamas here. Will you kindly use these?
- မစွမ်းဝန် : သူ့မှာလျှော်ပြီးသား အိမ်ရာဝင် ဝတ်စုံရှိပါတယ်။ ဒီဝတ်စုံကို သုံးပေးလို့ရမလား။

Nurse : Certainly.
သူနာပြု : ရပါတယ်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Mrs. Wood, have you already made any arrangements to take the body? If not, shall I ask one of the undertakers who knows the procedures well?

သူနာပြု : မစွမ်းဝန် အလောင်းကိုယူသွားဖို့ အစီအစဉ်တွေ ရှင်လုပ်ပြီး ဖြီလား။ မလုပ်ရသေးရင် လုပ်ငန်းစဉ်တွေကို ကောင်းကောင်း သိတဲ့ သုဘရာဇာတစ်ယောက်ကို ကျွန်မ ခိုင်းလိုက်ရမလား။

Mrs. Wood : Yes. Please do so.
မစွမ်းဝန် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျေးဇူးပြုပြီး အဲဒီလို လုပ်ပေးပါ။

Nurse : If you need a certificate, please let us know.
သူနာပြု : သေဆုံးကြောင်း ထောက်ခံချက် (certificate) လိုအပ်သလား ဆိုတာ ကျွန်မတို့ သိပါရစေ။

Mrs. Wood : Yes, I will. Thank you.
မစွမ်းဝန် : ဟုတ်ကဲ့ လိုမှာပါ။ ကျေးဇူးပါပဲ။

New words
စကားလုံးသစ်များ

utmost ('ʌt,mɒst) adj	အဆုံးစွန်၊ အစွမ်းကုန်၊ အတတ်နိုင်ဆုံး
sympathy ('sɪmpəθi) n	ကရုဏာ၊ သနားခြင်း၊ ကြင်နာခြင်း၊ ထောက်ထားမှု
pronouncement of death	သေဆုံးကြောင်း အတည်ပြုချက်
expiration (,ɛkspɪ'reɪʃən) n	သက်တမ်းကုန်ဆုံးချိန်

document ('dʌkjəmənt) n.	စာရွက်စာတမ်း
postmortem care	သေဆုံးပြီး ရင်ခွဲစစ်ဆေးခြင်း
certificate (sə'tɪfəkət) n.	ထောက်ခံချက်
discharge (dɪs'tʃɑ:dʒ) n.	ဆေးရုံမှ ဆင်းခွင့်ပြုခြင်း
morgue (mɔ:ɡ) n.	ရင်ခွဲရုံ
undertaker (,ʌndə'teɪkə) n.	သုဘရာဇာ
funeral director	အသုဘညွှန်ကြားသူ
autopsy ('ɔ:təpsɪ) n.	(သေဆုံးရသည့်အကြောင်းကို သိရန်) ရင်ခွဲစစ်ဆေးခြင်း

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- I don't know what to say.
 I really don't know how to express my sorrow.
 ဘာပြောရမှန်း ကျွန်မ မသိတော့ပါဘူး။
 ကျွန်မရဲ့ စိတ်မကောင်းဖြစ်တာကို ဘယ်လိုပြောပြရမှန်း ကျွန်မ မသိတော့ပါဘူး။
- You have my utmost sympathy.
 I am sorry, please accept my deepest sympathy.
 I would like to extend my heart felt sympathy.
 ရှင်မှာ ကျွန်မရဲ့ ကရုဏာအများကြီး ရှိနေပါပြီ။
 ကျွန်မ စိတ်မကောင်းပါဘူး။ ကျွန်မရဲ့လေးနက်လှတဲ့ ကရုဏာစေတနာကို ကျေးဇူးပြုပြီး လက်ခံပေးပါ။
 ကျွန်မအများကြီး ကရုဏာသက်မိပါတယ်။
- I would like to give your husband a bath.
 I would like to take care of your husband's body.
 ရှင်ယောက်ျားကို ကျွန်မ ရေချိုးပေးချင်တယ်။
 ရှင်ယောက်ျားရဲ့ အလောင်းကို ကျွန်မတာဝန်ယူစောင့်ကြည့်ပေးချင်ပါတယ်။

- 4. We need your help to check his valuables.
 - ☞ We need to go through his valuables, will you help us?
 - ☞ We would like you to help us in checking his valuables.
- ၄။ သူ့ရဲ့အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေကို စစ်ဆေးဖို့ ရှင်ရဲ့ အကူအညီကို ကျွန်မတို့လိုအပ်ပါတယ်။
 - ☞ သူ့ရဲ့အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေကို ကျွန်မတို့ အတည်ပြုဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။ ကျွန်မတို့ကို ရှင်ကူညီမှာလား
 - ☞ သူ့ရဲ့ အဖိုးတန်ပစ္စည်းတွေကို စစ်ဆေးရာမှာ ရှင် ကျွန်မတို့ကို အကူအညီ ပေးစေချင်ပါတယ်။
- 5. Will you kindly use these?
 - ☞ Can you please use these?
 - ☞ Could you please use these?
- ၅။ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒါတွေ (ဝတ်စုံ) ကို ရှင်သုံးပေးလို့ ရမလား။
 - ☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒါတွေ ရှင်သုံးပေးနိုင်မလား။
 - ☞ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒါတွေ ရှင်သုံးပေးနိုင်မလား။ (မှတ်ချက် ပိုမိုကောင်းသည်။)
- 6. Have you already made any arrangements to take the body?
 - ☞ Have you set up any arrangements to take care of the body?
- ၆။ အလောင်းကို ယူသွားဖို့ အစီအစဉ်တွေ ရှင် လုပ်ပြီးပြီလား။
 - ☞ အလောင်းကို တာဝန်ယူဖို့ အစီအစဉ်တွေ ရှင်ချပြီးပြီလား။
- 7. Shall I ask one of the undertakers?
 - ☞ Shall I call on an undertaker for you?
- ၇။ သုဘရာဇာတစ်ယောက်ကို ကျွန်မ ခိုင်းလိုက်ရမလား။
 - ☞ ရှင်အတွက် သုဘရာဇာတစ်ယောက်ကို ကျွန်မ ဖုန်းဆက်လိုက်ရမလား။

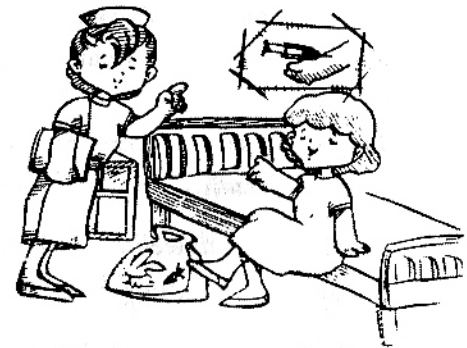
*

LESSON 23

အခန်း - ၂၃

Instruction for the Medical Patient

ဆေးဝါးနှင့် ကုသရသော လူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Nurse : How are you doing this morning? I would like to give you some information before your discharge.
- သူနာပြု : ဒီမနက်နေလို့ ကောင်းရဲ့လား။ ရှင်ဆေးရုံက မဆင်းခင် သတင်းအချက်အချို့ကို ရှင့်ကို ကျွန်မပေးချင်တယ်။
- Mr.s King : Thank you. I am feeling much better.
- မစ္စစ်ကင်း : ကျေးဇူးပါပဲ။ ကျွန်မ အများကြီး သက်သာလာပါတယ်။
- Nurse : Your blood pressure is stable. Do you know what is the stable blood pressure reading for you?
- သူနာပြု : ရှင့်ရဲ့ သွေးပေါင်ချိန် တည်ငြိမ်/ပုံမှန်ဖြစ်နေပါပြီ။ ရှင့်အတွက် ဖော်ပြရမယ့် ပုံမှန်သွေးပေါင်ချိန်က ဘယ်လောက်လဲဆိုတာ ရှင်သိရဲ့လား။
- Mr.s King : Yes. I believe it's about 170 over 98.
- မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ သိပါတယ်။ ၉၈ အထက် ၁၇၀ ပါ။

- Nurse : Yes, that is right. I see that you have quit smoking already, which is very good for your health.
- သူနာပြု : ဟုတ်တယ်။ အဲဒါ အမှန်ပဲ။ ရှင်ဆေးလိပ်ပြတ်သွားပြီလို့ ကျွန်မ သိထားတယ်။ ဒါက ကျန်းမာရေးအတွက် သိပ်ကိုကောင်း ပါတယ်။
- Mr.s King : Yes, I used to smoke 2 packs a day. Now I almost feel that I don't want to smoke at all.
- မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်တယ်။ တစ်နေ့ကို ဆေးလိပ်နှစ်ဗူးလောက် ကျွန်မက သောက်တယ်။ အခုတော့ ဆေးလိပ်မသောက်ချင်တော့လို့ ကျွန်မနေရတာ အလွန်ကောင်းလာတယ်။
- Nurse : That must have been very hard.
- သူနာပြု : ဖြတ်ရတာ အတော်ခက်မှာပဲ။
- Mr.s King : Yes, it was.
- မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်တယ်။ အတော်ခက်တယ်။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း- ၂

- Nurse : Since you have been here, you've been taking 8 gs of salt daily and the dietician has explained to you it is important for you to continue this same amount of salt after you return home.
- သူနာပြု : ဒီကိုရောက်လာပြီးတဲ့အချိန်ကစလို့ ရှင်ဟာ တစ်နေ့ကို ဆား ၈ ဂရမ်ပဲစားနေခဲ့တယ်။ အိမ်ပြန်ရောက်သွားပြီးတဲ့နောက်ပိုင်း အလားတူ ဆားပမာဏကို ဆက်စားနေတာ ရှင့်အတွက် အရေးကြီးတယ်ဆိုတဲ့အကြောင်း အာဟာရဗေဒပညာရှင်က ရှင့်ကို ရှင်းပြပြီးသားပါ။

Mr.s King : I really understand.
 မစ္စစ်ကင်း : ကျွန်မ တကယ့်ကို နားလည်ပါပြီ။
 Nurse : If you develop dizziness, nausea or headaches, you must call the doctor. Try not to gain weight. Keep doing moderate exercise. This your card for the outpatient department. Your visit is on the 26th of July.
 သူနာပြု : ရှင်ဟာ မူးဝေလာမယ်။ အော့အန်ချင်တယ်။ ဒါမှမဟုတ် ခေါင်းကိုက်လာမယ်ဆိုရင် ရှင်ဆရာဝန်ကို ဖုန်းဆက်ရမယ်။ ဝိတ်တိုးမလာဖို့ ကြိုးစားပါ။ သင့်တင့်တဲ့ (မပြင်းထန်တဲ့) လေ့ကျင့်ခန်းကို ဆက်လုပ်ပါ။ ပြင်ပလူနာဌာနမှာပြဖို့ ဒါက ရှင်အတွက် ကတ်ပြားပါ။ လာပြရမယ့် ရက်က ဇူလိုင် ၂၆ ပါ။
 Mr.s King : yes. thank you.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : You're going home the day after tomorrow, aren't you?
 သူနာပြု : သဘက်ခါကျရင် ရှင်အိမ်ပြန်လို့ရပြီ။ မပြန်ဘူးလား။
 Mr.s King : Yes.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။
 Nurse : I believe you already know about the kind of diet you should have at home, and also your injection of insulin.

သူနာပြု : အိမ်မှာရှင်စားသင့်တဲ့ အစားအစာအကြောင်းကို ရှင်သိပြီးပြီလို့ ကျွန်မထင်တယ်။ ပြီးတော့ ရှင် အင်ဆူလင်လည်း ထိုးသင့်တယ်။
 Mr.s King : Yes, and I also have to check my urine with the test tape, don't I?
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ စမ်းသပ်တိတ် (test tape)နဲ့ ကျွန်မရဲ့ ဆီးကိုလည်း ကျွန်မ စစ်ရပါမယ်။ ကျွန်မ မစစ်ရဘူးလား။
 Nurse : That's right. Do you also know what is the normal range of your urine test?
 သူနာပြု : ဟုတ်တာပေါ့။ ရှင့်ရဲ့ဆီးစမ်းသပ်မှုရဲ့ ပုံမှန်နှုန်းက ဘာလဲဆိုတာကိုလည်း ရှင်သိထားသလား။
 Mr.s King : Yes, I do.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ သိပါတယ်။

**

insulin (,insalm) n - အင်ဆူလင်း သကြားဓာတ်ကို ပျက်ပြယ်စေသော ဒြပ်ပစ္စည်း

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : Just to make sure, do you know where to keep the insulin?
 သူနာပြု : အင်ဆူလင်ကို ဘယ်မှာ သိမ်းထားတာလဲဆိုတာ ရှင်သိသလား။ သေချာအောင် လုပ်ထားပါ။

- Mr.s King : Yes, it is in a refrigerator.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ အင်ဆူလင်က ရေခဲသေတ္တာထဲမှာပါ။
- Nurse : What amount of insulin do you need at one time?
 သူနာပြု : ရှင် တစ်ကြိမ်လိုအပ်တဲ့ အင်ဆူလင်ပမာဏက ဘယ်လောက်လဲ။
- Mr.s King : I need 0.5 ml which is 20 units, am I right?
 မစ္စစ်ကင်း : ၂၀ ယူနစ် (20 units) ဖြစ်တဲ့ ၀.၅ မီလီမီတာ (0.5 ml) ကို ကျွန်မလိုအပ်ပါတယ်။ ကျွန်မ မှန်တယ်မဟုတ်လား။
- Nurse : Yes.
 သူနာပြု : ဟုတ်ပါတယ်။
- Mr.s King : You know I have already gotten used to it.
 မစ္စစ်ကင်း : ကျွန်မ သုံးနေကျဆိုတာ ရှင်သိပါတယ်။
- Nurse : Good. Do you know what kind of symptoms appear if you develop hypoglycemia?
 သူနာပြု : ကောင်းပါတယ်။ ဆီးချို (hypoglycemia) ကျလာရင် ဘယ်လိုရောဂါလက္ခဏာတွေ ပေါ်လာတတ်တာလည်းဆိုတာ ရှင်သိရဲ့လား။
- Mr.s King : Yes, cold sweating and some kind of tired feeling like not wanting to do anything.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ ချွေးစေးတွေထွက်လာပြီး ဘာမှလုပ်ချင်ကိုင်ချင်စိတ် မရှိဘဲ ပင်ပန်းနေသလို ဖြစ်နေမယ်။
- Nurse : Yes, that is right. If that happens, do you know what to do?
 သူနာပြု : ဟုတ်တယ် အဲဒါမှန်တယ်။ အဲဒီလိုဖြစ်လာရင် ဘာလုပ်ရမယ်ဆိုတာ ရှင်သိလား။

- Mr.s King : Yes, I must take sugar at once.
 မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ ချက်ချင်း ကျွန်မ သကြားစားလိုက်ပါမယ်။
- Nurse : You must keep sugar or sweets on hand all the time.
 သူနာပြု : တစ်ချိန်လုံး ရှင်ဟာ သကြား ဒါမှမဟုတ် ချိုချဉ် (သကြားလုံး) တွေကို အသင့်ဆောင်ထားရမယ်။

★★

- hypoglycemia
 (,harpoglar'simra) n - သွေးထဲတွင် သကြားဓာတ် နည်းပါးခြင်း၊ ဆီးချိုကျခြင်း
- symptom ('srmptom) n - ရောဂါလက္ခဏာ

New words

စကားလုံးအသစ်များ

stable blood pressure reading	ပုံမှန်သွေးပေါင်ချိန်ပမာဏ
used to smoke	ဆေးလိပ်သောက်တတ်သော
diabetic mellitus	-
diabetic patient	ဆီးချိုရောဂါသည်
angina pectoris	ရင်ခွဲနာ၊ နှလုံးသွေးကြောတောင့်ခြင်း၊ ပိတ်ဆို့ခြင်းကြောင့် ဝဲဘက်ရင်တွင် နာကျင်လာခြင်း။
myocardial infarction	နှလုံးသို့ သွေးပို့မှုမရှိ၍ နှလုံးကြွက်သား ပျက်စီးခြင်း။
anemia (a'nimia) n.	သွေးအားနည်းသောရောဂါ
ambuiation (,æmbja'lefan) n.	ခွဲစိတ်ပြီးနောက် အချိန်အနည်းငယ် အတွင်း အိပ်ယာမှထ၍ လမ်းလျှောက် သွားလာခြင်း
dyspnea (disp'nia) n	-

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- 1. You have quit smoking.
 - ☞ You've given up smoking.
 - ☞ You've stopped smoking.
- ၁။ ရှင်ဆေးလိပ်ဖြတ်လိုက်တယ်။
 - ☞ ရှင်ဆေးလိပ်သောက်တာကို စွန့်လွှတ်လိုက်တယ်။
 - ☞ ရှင်ဆေးလိပ်သောက်တာကို ရပ်ပစ်လိုက်တယ်။
- 2. That must have been hard.
 - ☞ You have tried very hard.
 - ☞ You have really made up your mind to do it.
- ၂။ ဆေးလိပ်ဖြတ်ရတာ အတော်ခက်မှာပဲ။
 - ☞ ရှင်အရမ်းကြိုးစားခဲ့ရမှာပဲ (ရှင် ခက်ခက်ခဲခဲ ကြိုးစားခဲ့ရမှာပဲ)
 - ☞ ဆေးလိပ်ဖြတ်ဖို့ ရှင်တကယ်စိတ်ဝိုင်းဖြတ်ခဲ့ရမှာပဲ။
- 3. You develop dizziness.
 - ☞ You feel dizziness.
 - ☞ You feel giddy.
- ၃။ ရှင် မူးဝေလာတယ်။
 - ☞ ရှင် မူးလာတယ်။
 - ☞ ရှင် ခေါင်းနောက်လာတယ်။
- 4. Keep sweets on hand.
 - ☞ Keep sweets handly.
 - ☞ Keep sweets within reach.
- ၄။ ချိုချဉ်တွေကို အသင့်ဆောင်ထားပါ။
 - ☞ လက်ထဲမှာ ချိုချဉ်တွေဆောင်ထား။
 - ☞ လက်တစ်ကမ်းမှာ ချိုချဉ်တွေ ရှိနေပါစေ။

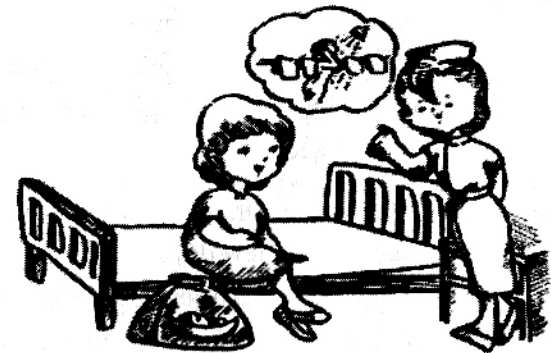
✽
မဏိမစာပေ

LESSON 24

အခန်း - ၂၄

Insturction for the Surgical Patient

ခွဲစိတ်လူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက်



မဏိမစာပေ

DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : It is almost time for you to go home. So I would like to give you some instructions about what to do after you return home.

သူနာပြု : ရှင်အိမ်ပြန်ရဖို့ နီးလာပြီ။ ဒါကြောင့် ရှင်အိမ်ပြန်ရောက်ပြီးရင် လုပ်ရမယ့် ကိစ္စနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ညွှန်ကြားချက်တွေကို ကျွန်မက ပေးလိုက်ချင်တယ်။

Mr.s King : Oh, thank you. Dr. Ma told me that I will be discharged in a few days.

မစ္စစ်ကင်း : အို ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ရက်အနည်းငယ်အတွင်း ကျွန်မဆေးရုံက ဆင်းရလိမ့်မယ်လို့ ဒေါက်တာ မာ (Ma) က ကျွန်မကို ပြောထားပါတယ်။

Nurse : If you have any questions as I go through the instructions on how to care for yourself, please stop me.

သူနာပြု : ရှင်ကိုယ်ရှင် ဘယ်လိုဂရုစိုက်ရမယ်ဆိုတာနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ညွှန်ကြားချက်တွေကို ကျွန်မက ပြောပြနေစဉ် မေးစရာရှိလာရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မကို ရပ်ခိုင်းလိုက်ပါ။

မဇွီမစာပေ

Mr.s King : All right.

မစ္စစ်ကင်း : ကောင်းပါပြီ။

Nurse : First of all, there are no limitations on what you may eat, so please feel free to have anything you wish. Secondly, don't put any pressure or strain on your lower abdomen for another 2 weeks like lifting heavy objects or playing sports, and so on.

သူနာပြု : ပထမဆုံး ရှင်စားနိုင်တာနဲ့ ပတ်သက်လို့ ကန့်သတ်ချက် မရှိပါဘူး။ ဒါကြောင့် ရှင် ဆန္ဒရှိတာကို လွတ်လွတ်လပ်လပ် စားနိုင်ပါတယ်။ ဒုတိယအချက်ကတော့ ရက်သတ္တနှစ်ပတ်လောက် ရှင်ရဲ့ ဝမ်းဗိုက်အောက်ပိုင်းမှာ ဖိအားဖြစ်လာစေမှာ။ ဒါမှမဟုတ် တင်းလာစေမယ့်ဟာမျိုးတွေ မလုပ်ပါနဲ့။ ဥပမာ အလေးမတာမျိုး၊ ဒါမှမဟုတ် အားကစားလုပ်တာ စသည်ဖြင့် ပေါ့ မလုပ်ပါနဲ့။

Mr.s King : I understand.

မစ္စစ်ကင်း : ကျွန်မ နားလည်ပါပြီ။

**

abdomen (,æbdaman) n - ဝမ်းဗိုက်

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : In case something occurs, for instance fever, vomiting or abdominal pain, you must call Dr. Ma at the outpatient department during the day-time, or if necessary you may call the emergency room at night.

မဇွီမစာပေ

သူနာပြု : ဥပမာ - ဖျားတာ၊ အော့အန်တာ၊ ဒါမှမဟုတ် ဗိုက်နာတာမျိုး
တွေ ဖြစ်လာခဲ့ရင် နေ့အချိန်မှာ ပြင်ပလူနာဌာနက ဒေါက်တာမာ
ကို ရှင် တယ်လီဖုန်းဆက်ရပါမယ်။ ဒါမှမဟုတ် ညဘက်
လိုအပ်လာရင် ရှင် အရေးပေါ်အခန်းကို ဖုန်းဆက်နိုင်ပါတယ်။

Mr.s King : Yes, I understand.
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မသဘောပေါက်ပါပြီ။

Nurse : Of course please feel free to contact us any-
time if you have any unusual symptoms or any
questions.

သူနာပြု : တကယ်တော့ ရှင့်မှာ ထူးခြားတဲ့ ရောဂါလက္ခဏာ၊ ဒါမှမဟုတ်
မေးစရာရှိနေခဲ့ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ဘယ်အချိန်မဆို ကျွန်မတို့နဲ့
လွတ်လွတ်လပ်လပ် ဆက်သွယ်လို့ရပါတယ်။

Mr.s King : Thank you.
မစ္စစ်ကင်း : ကျေးဇူးပါပဲ။

vomit (vomit) v - အော့အန်သည်၊ အန်သည်။

DIALOGUE 3
အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Since you are going home tomorrow, I would
like to give you instructions about your life at
home.

သူနာပြု : မနက်ဖြန် ရှင် အိမ်ကိုပြန်ရောက်ပြီးတဲ့နောက်ပိုင်း အိမ်မှာ
ရှင့်ရဲ့ နေထိုင်မှုနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ညွှန်ကြားချက်တွေကို ကျွန်မ
ရှင့်ကို ပြောထားချင်တယ်။

Mr.s King : Oh, that will be helpful.
မစ္စစ်ကင်း : အိုး ဒါက အကူအညီရမှာပဲနော်။

Nurse : By the time you leave the hospital, you should
have taken a shower and have been out of bed
4 to 6 hours a day. This should be increased
gradually by the end of your first week at home.
You will probably be living your normal routine,
but if you get tired, please do have plenty of
rest.

သူနာပြု : ဆေးရုံက ဆင်းသွားပြီးတဲ့အချိန်ကျရင် ရှင် ရေချိုးပြီး တစ်နေ့
ကို ၄ နာရီကနေ ၆ နာရီလောက် ခုတင်ပေါ်မှာ ရှိနေသင့်
ဘူး။ အိမ်ရောက်လို့ ပထမရက်သတ္တပတ်ကုန်ချိန်လောက်မှာပဲ
ရှင့်ရဲ့ ကျန်းမာရေး တဖြည်းဖြည်းနဲ့ တိုးတက်လာသင့်တယ်။
ရှင်ဟာ ပုံမှန်လုပ်ငန်းတွေကို ပြန်လုပ်လာနိုင်လိမ့်မယ်။ ဒါပေမဲ့
ရှင် ပင်ပန်းလာခဲ့ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး အချိန်အတန်ကြာ အနားပြန်
ယူလိုက်ပါ။

Mr.s King : Yes, I understand.
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါပြီ။

Nurse : It is best to be up during the day unless you
don't feel up to it or if you feel sick. Also when
you take a shower do not rub your incision and
a tub bath should not be taken unless told oth-
erwise to do so by your doctor.

သူနာပြု : ရှင်နေမကောင်းလို့ပဲဖြစ်ဖြစ်၊ ဒါမှမဟုတ် အိပ်ရာက မထချင်
လို့ပဲဖြစ်ဖြစ် နေမြင့်မှ အိပ်ရာထတာလည်း ကောင်းပါတယ်။
ရှင်ရေချိုးတဲ့အခါ ချုပ်ရိုးရာကို မပွတ်နဲ့ ရှင့်ရဲ့ဆရာဝန်က
မပြောမချင်း ရေချိုးကန်နဲ့ ရေမချိုးပါနဲ့။

Mr.s King : Yes.
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ပါ။

feel up to - စိတ်ပါသည်။

DIALOGUE 4

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၄

Nurse : One more thing, please do not have sexual relationships until the doctor tells you that it is all right.

သူနာပြု : တစ်ခုရှိသေးတယ်။ အားလုံးကောင်းပြီလို့ ရှင့်ကို ဆရာဝန်က မပြောမချင်း ကျေးဇူးပြုပြီး လိင်ဆက်ဆံတာကို မလုပ်ပါနဲ့။

Mr.s King : May I ask the doctor about that?
မစ္စစ်ကင်း : ဒါနဲ့ပတ်သက်လို့ ကျွန်မ ဆရာဝန်ကို မေးနိုင်ပါသလား။

Nurse : Surely, do not hesitate to ask him. He will be happy to answer any questions you may have.

သူနာပြု : ရတာပေါ့။ သူ့ကိုမေးဖို့ အားနာမနေပါနဲ့။ ရှင်မေးသမျှကို ဖြေဖို့ သူက ဝမ်းသာအားရရှိနေမှာပါ။

Mr.s King : O.K.
မစ္စစ်ကင်း : အိုကေတာပေါ့။

Nurse : Please feel free to call the duty doctor here at the hospital anytime if you have a sudden severe lower abdominal pain, chill, fever, bleeding from the vagina more than a menstrual period and pain or burning sensation when you urinate.

သူနာပြု : ဝမ်းဗိုက်အောက်ပိုင်းက နာကျင်တာ၊ ချမ်းစိမ့်စိမ့်ဖြစ်တာ၊ ဖျားတာ၊ မီးယပ်လာချိန်ထက် သွေးပိုတာ၊ ဆီးသွားတဲ့အခါ အပူလောင်သလိုခံစားတာမျိုးတွေ ရှိလာခဲ့ရင် ကျေးဇူးပြုပြီး တာဝန်ကျဆရာဝန်ကို ဖုန်းဆက်ဖို့ အားမနာပါနဲ့။

Mr.s King : Oh, that is good to know. Thank you.
မစ္စစ်ကင်း : အိုး အခုလိုသိရတာ ကောင်းပါတယ်။ ကျေးဇူးပါပဲ။

**
vagina (va'dʒamɪ) n. - မွေးလမ်းကြောင်း၊ သားအိမ်လမ်းကြောင်း

New words

စကားလုံးအသစ်များ

Table with 2 columns: English word and Burmese translation. Includes terms like 'unusual symptom', 'incision', 'sexual relationship', etc.

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- 1. It is almost time for you to go home.
2. You are ready to go home.
3. You are going home pretty soon.
4. ရှင် အိမ်ပြန်ဖို့ အချိန်နီးလာပြီ။
5. အိမ်ပြန်ဖို့ ရှင့်မှာ အဆင်သင့်ဖြစ်နေပြီ။
6. မကြာခင် ရှင်အိမ်ပြန်ရတော့မယ်။

- 2. ... like lifting heavy objects
 - ☞ like carrying heavy things.
 - ☞ like pushing up big objects.
- ၂။ ...လေးလံတဲ့ အရာဝတ္ထုတွေ မတာမျိုး
 - ☞ လေးလံတဲ့ ပစ္စည်းတွေ သယ်တာမျိုး
 - ☞ ပစ္စည်းကြီးတွေကို တွန်းတာမျိုး
- 3. You feel sick.
 - ☞ You feel ill.
 - ☞ You feel weak.
- ၃။ ရှင် ဖျားနေတယ်။
 - ☞ ရှင် နေမကောင်းဖြစ်နေတယ်။
 - ☞ ရှင် အားနည်းနေတယ်။
- 4. Do not hesitate to ask.
 - ☞ Don't be reluctant to ask.
 - ☞ Don't hold back to speak up.
- ၄။ မေးဖို့ အားမနာပါနဲ့။
 - ☞ မေးဖို့ နှောင့်နှေးမနေပါနဲ့။
 - ☞ စကားပြောဖို့အောင်အည်းမထားပါနဲ့။ ရဲရဲသာ မေးပါ။

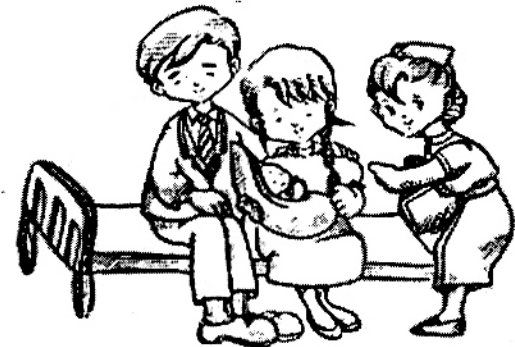
*

LESSON 25

အခန်း - ၂၅

Instruction for thek New-Mother and the Pediatric Patient

သားဦးမိခင်နှင့် ကလေးလူနာအတွက် ညွှန်ကြားချက်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

Nurse : Hello. How are you?
 သူနာပြု : ဟဲလို ရှင်နေကောင်းလား။

Mother : Fine, thank you.
 မိခင် : ဟုတ်ကဲ့ နေကောင်းပါတယ်။ ကျေးဇူးပဲ။

Nurse : I would like to tell you about how to care for Catherine following her discharge.
 သူနာပြု : ဆေးရုံကဆင်းသွားပြီးတဲ့နောက် ကက်သရင်းကို ဘယ်လို ပြုစောစောင့်ရှောက်ရသလဲဆိုတာ ရှင်ကို ကျွန်မ ပြောပြချင်တယ်။

Mother : Thank you.
 မိခင် : ကျေးဇူးပါပဲ။

Nurse : As you know. Catherine will need to have checkups.
 သူနာပြု : ရှင်သိထားတဲ့အတိုင်း ကက်သရင်းကို ဆေးစစ်ဖို့ လိုပါလိမ့်မယ်။

Mother : Yes, when will we get her appointment card?
 မိခင် : ဟုတ်ကဲ့။ ကျွန်မတို့ရက်ချိန်းကတ်ပြား ဘယ်တော့မှရမှာလဲ။

Nurse : This is your card for next week, it's on the 26th of July from 9 to 10 o'clock. Please don't lose this card.
 သူနာပြု : ဒါက နောက်တစ်ပတ်အတွက် ရက်ချိန်းကတ်ပြားပါ။ ဇူလိုင် ၂၆ ရက် ၉ နာရီကနေ ၁၀ နာရီအတွင်း တွေ့ရမှာပါ။ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီကတ်ပြားကို မပျောက်ပါစေနဲ့။

Mother : Thank you, but I am afraid to take her home.
 မိခင် : ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကလေးကို အိမ်ခေါ်သွားရမှာ ကျွန်မ စိုးရိမ်မကင်း ဖြစ်နေမိတယ်။

Nurse : I understand, but she is ready, and you know you can call us anytime you wish.
 သူနာပြု : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကလေးကလည်း အသင့်ဖြစ်နေပါပြီ။ (ခေါ်သွားလို့ရပါပြီ) ရှင်ဆန္ဒရှိတဲ့ ဘယ်အချိန်မဆို ကျွန်မတို့ကို ခေါ်နိုင်တယ်ဆိုတာ ရှင်သိပါတယ်။

Mother : Yes, I know.
 မိခင် : ဟုတ်ကဲ့။

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

Nurse : At home she may take a tub bath but not for a long time, because she may get tired. Please do not try peel her skin. If it is forced off, it might get infected.
 သူနာပြု : အိမ်ရောက်ရင် ကလေးကို ရေချိုးကန် (tub bath)နဲ့ ချိုး

ပေးရပါမယ်။ ဒါပေမဲ့ ကလေးပင်ပန်းမှာစိုးလို့ သိပ်အကြာကြီး ချိုးပေးလို့ မရဘူး။ ကျေးဇူးပြုပြီး ကလေးရဲ့ အရေပြားကို ပွတ် (peel)ဖို့ မကြိုးစားပါနဲ့။ ပွတ်တာ အားပါသွားရင် ကလေးမှာ ကူးစက်ရောဂါပိုး ဝင်သွားနိုင်တယ်။

Mother : You mean I should just leave it alone?
မိခင် : ကလေးကို မပွတ်သပ်ပဲ ထားရမယ်ဆိုတဲ့ သဘောလား။

Nurse : Yes, as it dries, it will gradually come off by itself.

သူနာပြု : ဟုတ်တယ်။ သူ့အရေပြား သူ့အလိုလို ခြောက်သွားရအောင် ပေါ့။ တဖြည်းဖြည်းနဲ့ သူဟာသူ ခြောက်သွားမှာပါ။

Nurse : Do you have anything to ask?

သူနာပြု : ရှင်မှာ မေးစရာရှိသလား။

Mother : Yes, it seems to me that her skin has become very dry. Doesn't it need to have any oil or lotion?

မိခင် : ဟုတ်ကဲ့။ ဒီအတိုင်းဆို ကလေးရဲ့အရေပြားက သိပ်ပြီး ခြောက်သွေ့လာမှာပေါ့။ အဆီ ဒါမှမဟုတ် လိုရှင်း (lotion) တစ်မျိုးမျိုး (လိမ်းဖို့) မလိုအပ်ဘူးလား။

Nurse : No, because some parts are still red. Can you see here? See, which means it isn't quite healed yet. However this reddish skin will soon become dry, and it will peel off spontaneously.

သူနာပြု : မလိုပါဘူး။ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ အရေပြားအချို့က နီနေ တုန်းပဲ ဒီမှာ ရှင်မြင်လား။ ကလေးရဲ့ဒဏ်ရာ (အရေပြား) တွေလုံးဝ မပျောက်သေးတဲ့သဘောပဲ။ ဒါပေမဲ့ နီရဲနေတဲ့ အရေ ပြားဟာ မကြာခင် ခြောက်သွေ့လာမှာပါ။ ပြီးတော့ တစ်ပြိုင် တည်း အရေပြားခြောက်ပြီး ကွာကျသွားမှာပါ။

Mother : Oh, I understand. Will it get itchy when it peels?
မိခင် : အိုး ကျွန်မ နားလည်ပါပြီ။ အရေပြားကွာသွားရင် (အဲဒီနေရာ က) ယားလာမှာလား။

Nurse : Perhaps a little, but not much. If necessary, the doctor will give you some oil for her skin.

သူနာပြု : နည်းနည်းပါးပါးတော့ ယားချင်ယားမှာပေါ့။ အများကြီး မဟုတ်ပါဘူး။ လိုအပ်ရင် ကလေးရဲ့ အရေပြားအတွက် ဆရာ ဝန်က လိမ်းဖို့ ဆီနည်းနည်းပါးပါး ပေးမှာပေါ့။

Mother : Thank you.

မိခင် : ကျေးဇူးပါပဲ။

Nurse : The doctor will tell you when she is able to go to kindergarten. It will probably take another 2 to 3 weeks. But, of course, she may play with her toys and also take a walk every day, but have her take a rest in the afternoon. If she looks pale, weak or vomits and loses her appetite, please call her doctor.

သူနာပြု : သူ့ကို ကလေးထိန်းကျောင်းပို့နိုင်တဲ့ အချိန်ကို ဆရာဝန်က ရှင့်ကို ပြောပြလိမ့်မယ်။ အဲဒါ နောက်ထပ် နှစ်ပတ်ကနေ သုံးပတ်လောက် ကြာနိုင်တယ်။ ဒါပေမဲ့ တကယ်တော့ ကလေး က ကစားစရာတွေနဲ့ ကစားနိုင်ပြီး နေ့တိုင်း လမ်းလျှောက် ပေးရမယ်။ ဒါပေမဲ့ မွန်းလွဲပိုင်းမှ ကလေးကို အနားပေးရမယ်။ ကလေး (မျက်နှာက) ပျော့တော့လာမယ်။ အားနည်းလာမယ်။ ဒါမှမဟုတ် အန်မယ်။ ပြီးတော့ အစားအသောက်ပျက်မယ် ဆိုရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ဆရာဝန်ကို ဖုန်းဆက်ပါ။

**

infect (in'fekt) v. - ရောဂါပိုးဝင်သည်။ ရောဂါကူးစက်သည်။
itchy ('itf) adj. - ယားသော

DIALOGUE 3
အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : Tomorrow you are going home with your baby, aren't you?

သူနာပြု : မနက်ဖြန် ကလေးနဲ့အတူ ရှင်အိမ်ပြန်လို့ရပြီ။ မပြန်ချင်ဘူးလား။

Mrs. King : Yes, and I am excited.

မစ္စင်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ ပြီးတော့ ကျွန်မ စိတ်လှုပ်ရှားမိပါတယ်။

Nurse : I would like to give you some instructions about what you may and may not do at home.

သူနာပြု : အိမ်မှာ ရှင်လုပ်သင့်တာ မလုပ်သင့်တာတွေနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ညွှန်ကြားချက်တွေ ရှင်ကို ကျွန်မပြောပြချင်တယ်။

Mrs. King : All right.

မစ္စင်ကင်း : ကောင်းပါပြီ။

Nurse : The uterus returns to its previous position in 4 to 6 weeks time after childbirth. The vaginal discharge continues for 4 to 6 weeks also. So long as there is discharge, it is necessary to care fro yourself after urination in the same way as you have been doing now.

သူနာပြု : ကလေးမွေးပြီးရင် သားအိမ်ဟာ အရင်ကအတိုင်း ပြန်ဖြစ်လာဖို့ ရက်သတ္တ ၄ ပတ်ကနေ ၆ ပတ်အထိ ကြာတတ်တယ်။ သားအိမ်လမ်းကြောင်းက အရိအချဲ့တွေဟာ ရက်သတ္တပတ် ၄ ပတ်ကနေ ၆ ပတ်အထိ ဆက်ထွက်နေတတ်တယ်။ ဒါကြောင့် အဲဒီလို ဆက်ထွက်နေသမျှ ကာလပတ်လုံး အခု ရှင်လုပ်နေသလို နည်းလမ်းမျိုးနဲ့ ဆီးသွားပြီးတဲ့အခါတိုင်း ရှင်ကိုယ်တိုင် ဂရုစိုက်သန့်ရှင်းပေးဖို့ လိုအပ်တယ်။

Mrs. King : I see.

မစ္စင်ကင်း : ကျွန်မ သိပါပြီ။

uterus ('jutaras) n. - သားအိမ်

tumor ('tjuma) n. - အကျိတ်

New words

စကားလုံးအသစ်များ

appointment card	ရက်ချိန်းကတ်ပြား
check up	စစ်ဆေးသည်။
peel (pil) v.	ပွတ်သပ်သည်။
previous ('privras) adj.	အရင်ကအတိုင်းဖြစ်သော
sweat gland	ချွေးဂလင်း
petechia (pa'tekia)n.	သွေးစက်၊ တစ်ကိုယ်လုံးနှင့်ဆိုင်ခြင်း
blister ('glista) n.	မီးလောင်ဖု၊ ရည်ကြည်ဖု

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

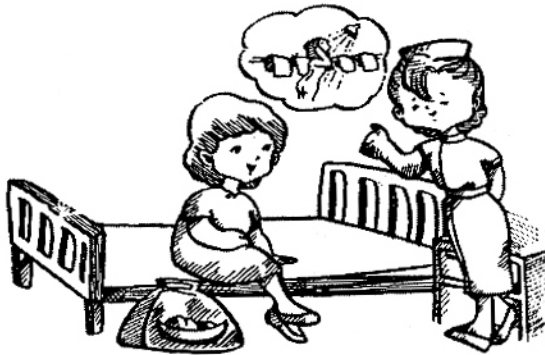
- how to care for Catherine
 ❶ how to take care of Catherine
 ❷ how to look after Catherine
- ကက်သရင်းကို စောင့်ရှောက်ပုံ
 ❶ ကက်သရင်းကို ဂရုစိုက်ပုံ
 ❷ ကက်သရင်းကို စောင့်ရှောက်ပုံ
- She needs to have checkups.
 ❶ She needs to have follow-up visits.
 ❷ She still needs to be under the care of a doctor.

- ၂။ သူမ (မ) ဆေး စစ်ဖို့ လိုအပ်တယ်။
- ☞ သူ (မ) နောက်ထပ်ပြသဖို့ လိုအပ်တယ်။
- ☞ သူ (မ) ကို ဆရာဝန်ရဲ့ ဂရုစိုက်မှုအောက်မှာထားဖို့ လိုအပ်နေသေးတယ်။

- 3. I am afraid to take her home.
- ☞ I am worried about how to take care of her at home.
- ☞ I am anxious about taking care of her at home.

- ၃။ ကလေးကို အိမ်ခေါ်သွားရမှာ ကျွန်မ စိုးရိမ်မကင်းဖြစ်မိတယ်။
- ☞ အိမ်မှာကလေးကို စောင့်ရှောက်ရမှာနဲ့ ပတ်သက်လို့ ကျွန်မ စိတ်ပူနေတယ်။
- ☞ အိမ်မှာကလေးကို ဂရုစိုက်ဖို့ ကိစ္စကို ကျွန်မ ပူပန်မိတယ်။

*

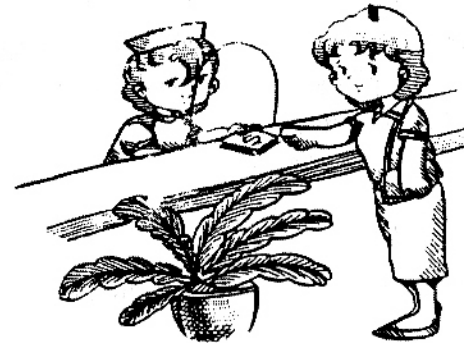


LESSON 26

အခန်း - ၂၆

Procedure of Admission, Transfer and Discharge

ဆေးရုံတက်ခွင့်ပြုခြင်း၊ ပြောင်းရွှေ့ခြင်းနှင့် ဆေးရုံမှ ဆင်းခြင်းဆိုင်ရာလုပ်ငန်းစဉ်



DIALOGUE 1

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၁

- Mr.s King : I need to be admitted.
- မစွမ်းကင်း : ကျွန်မ ဆေးရုံတက်ဖို့ လိုအပ်တယ်။
- Nurse : I see. Will you please fill in these forms? Please use this counter to fill them in. I will help you.
- သူနာပြု : ကျွန်မသိပါပြီ။ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီပုံစံတွေထဲမှာ ဖြည့်ရပါလိမ့်မယ်။ ကျေးဇူးပြုပြီး ဒီကောင်တာမှာ ပုံစံတွေကို ဖြည့်ပါ။ ရှင့်ကို ကျွန်မ ကူညီပါ့မယ်။
- Mr.s King : Thank you.
- မစွမ်းကင်း : ကျေးဇူးပါပဲ။
- Nurse : What kind of insurance do you have?
- သူနာပြု : ရှင့်မှာ ဘယ်လိုအသက်အာမခံမျိုး ရှိသလဲ။
- Mr.s King : I have Blue Cross and Blue Shield.
- မစွမ်းကင်း : ကျွန်မမှာ ဘလူးခရော့ (Blue Cross)နဲ့ ဘလူးရှီးလ် (Blue Shield) မှာ အာမခံထားပါတယ်။
- Nurse : All right. When we receive these forms from you, we will fill them in and if you would like, we will send them directly to the company.

သူနာပြု : ကောင်းပါပြီ။ ရှင့်ဆီကနေ ကျွန်မတို့ရတဲ့အခါ ကျရင် အဲဒါတွေကို ပုံစံထဲမှာ ကျွန်မတို့ ထပ်ဖြည့်ပြီး ရှင်သဘောတူမယ်ဆိုရင် စာရွက်စာတမ်းတွေကို ကျွန်မတို့က ကုမ္ပဏီကို တိုက်ရိုက် ပို့ပေးပါမယ်။

Mr.s King : I see.

မစွမ်းကင်း : ကျွန်မ သိပါပြီ။

**

Blue Cross - အသက်အာမခံကုမ္ပဏီတစ်ခု၏အမည်

DIALOGUE 2

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၂

- Nurse : I would like to make sure you know that you will have to pay the full amount in cash when you are discharged. But you will be reimbursed by your insurance company.
- သူနာပြု : ဆေးရုံက ဆင်းတဲ့အခါ ရှင်ငွေအပြည့်အဝ ပေးချေရမယ်ဆိုတာကို ရှင် သေသေချာချာ သိထားစေချင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ရှင့်ရဲ့ အသက်အာမခံကုမ္ပဏီက ရှင့်အတွက် ငွေစိုက်ပေးနိုင်ပါတယ်။
- Mr.s King : I see, then how long does it usually take?
- မစွမ်းကင်း : ကျွန်မ သဘောပေါက်ပါပြီ။ ဒါဆိုရင် ငွေချေဖို့က အချိန်ဘယ်လောက်ကြာနိုင်သလဲ။
- Nurse : It ususally takes a few weeks. Because we can't fill out the forms until treatments are all completed. But we will do our best to have it done as quickly as possible.

သူနာပြု : ဒါက ပုံမှန်ဆို ရက်သတ္တပတ်အနည်းငယ်လောက် ကြာနိုင် တယ်။ ကုသချက်တွေအားလုံးကို မပြည့်ရသေးခင် ပုံစံတွေ ကို ကျွန်မတို့ ပြည့်မပေးနိုင်ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ မြန်နိုင်သမျှ မြန်အောင် ကျွန်မတို့ ဆောင်ရွက်ပါမယ်။

Mr.s King : All right, but nurse, I don't have a seal.
မစ္စစ်ကင်း : ကောင်းပါပြီ။ ဒါပေမဲ့ သူနာပြုဆရာမရှင် ကျွန်မမှာ ဆီးလ် တံဆိပ် (seal) မရှိဘူး။

Nurse : You can just sign it. When you have filled in your forms, please let know and I will take you to your floor.

သူနာပြု : ရှင်လက်မှတ်ထိုးလိုက်ရုံပါပဲ။ ရှင်ရဲ့ ပုံစံတွေမှာဖြည့်ပြီးတဲ့ အခါကျရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျွန်မကို အသိပေးပါ။ ကျွန်မက ရှင်ကို (သက်ဆိုင်ရာ) အထပ်ကို ခေါ်သွားပါ့မယ်။

DIALOGUE 3

အပြန်အလှန်စကားပြောခြင်း-၃

Nurse : We have a private room available now. Would you like to transfer to it?

သူနာပြု : အခု ကျွန်မတို့မှာ ကိုယ်ပိုင်အခန်း (private room) ရနေ ပါပြီ။ အဲဒီကို ရှင်ပြောင်းချင်သလား။

Mr.s King : Yes, very much. When will that be possible?

မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့။ ကျေးဇူးအများကြီးတင်ပါတယ်။ ဘယ်တော့လောက် ဖြစ်နိုင်မလဲ။

Nurse : This afternoon, Miss Ku will come and help you gather your things.

သူနာပြု : ဒီနေ့မွန်းလွဲပိုင်းလောက်မှာပဲ မစ္စကူလာပြီး ပစ္စည်းတွေ သိမ်း ဆည်းဖို့ ရှင်ကို လာကူပါလိမ့်မယ်။

Mr.s King : Yes.
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ပါ။

Nurse : Do you know the price difference?
သူနာပြု : (တန်ဖိုး) အခန်းခကွာခြားတာရော ရှင်သိထားပြီးပြီလား။

Mr.s King : No, I am not quite sure.
မစ္စစ်ကင်း : မသိဘူး။ ကျွန်မ လုံးဝ အသေအချာမသိဘူး။

Nurse : I see, then I will call to the admitting office and someone from there will explain the various room charges to you. Oh, would you like to see the room before you move there?

သူနာပြု : သဘောပေါက်ပြီ။ ဒါဆိုရင် ရှင်ကို အခန်းခအမျိုးမျိုးရှိတဲ့ အကြောင်း ရှင်းပြမယ့် တစ်စုံတစ်ယောက်နဲ့ ဆေးရုံတက်ခွင့် ပြုတဲ့ အရာရှိကို ကျွန်မ ဖုန်းဆက်ပေး/ခေါ်ပေးပါ့မယ်။ အခန်းကို မပြောင်းရွှေ့ခင် အခန်းကို ကြည့်ထားချင်သလား။

Mr.s King : Yes, I would like to.
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ ကြည့်ချင်တယ်။

Nurse : Do you like it?
သူနာပြု : ဒီအခန်း ကြိုက်သလား။

Mr.s King : Yes, I do.
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့၊ ကြိုက်ပါတယ်။

Nurse : You are going home today. It has been 10 days, hasn't it?

သူနာပြု : ဒီနေ့ ရှင်အိမ်ပြန်ရတော့မယ်။ ဆေးရုံမှာနေခဲ့တာ ၁၀ ရက်ရှိ သွားပြီ။ မဟုတ်ဘူးလား။

Mr.s King : Yes, what time may I go home?
မစ္စစ်ကင်း : ဟုတ်ကဲ့ ဘယ်အချိန် ကျွန်မ အိမ်ပြန်ရမှာလဲ။

- Nurse : Any time after you have paid your hospital bill.
 သူနာပြု : ဆေးရုံက ငွေစာရင်းကို ရှင်းပြီးရင် ဘယ်အချိန်မဆို ရှင်ပြန် နိုင်ပါတယ်။
- Mr.s King : Do I have to take some particular papers to the accounting office?
 မစ္စစ်ကင်း : ငွေစာရင်းရုံးအတွက် သီးသန့်စာရွက်စာတမ်းအချို့ ကျွန်မ ယူသွားရမှာလား။
- Nurse : No, we have sent the necessary forms already, so just go down to the accouting office. I think you know where it is, on the first floor. This is your appointment card for Dr. Ma. It's for the 26 th of july between 9 and 10 o'clock.
 သူနာပြု : မလိုပါဘူး။ လိုအပ်တဲ့ ပုံစံတွေကို ကျွန်မတို့ပို့ထားပြီးပါပြီ။ ဒါကြောင့် ငွေစာရင်းရုံးကို ဆင်းသွားလိုက်ရုံပါပဲ။ ပထမအထပ်က ရုံးခန်းဘယ်နေရာမှာလဲဆိုတာ ရှင်သိတယ်လို့ ကျွန်မ ထင်ပါတယ်။ ဒါက ဒေါက်တာမာနဲ့ တွေ့ဖို့ ရက်ချိန်း ကတ်ပြားပါ။ တွေ့ရမှာက ဇူလိုင် ၂၆ ရက် ၉ နာရီကနေ ၁၀ နာရီကြားပါ။
- Mr.s King : Thank you.
 မစ္စစ်ကင်း : ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

New words

စကားလုံးအသစ်များ

insurance (in'furans)	အာမခံ၊ အသက်အာမခံ
fill in	(ပုံစံ) ဖြည့်သည်။
reimburse (,riim 'b3s) v.	(စိုက်ထုတ်၊ ကုန်ကျ၊ ဆုံးရှုံးမှု အတွက်) ငွေပြန်ထုတ်ပေးသည်။
private room	ကိုယ်ပိုင် (အ) ခန်း

transfer (træns'fɜ) v.	ရွှေ့ပြောင်းသည်၊ လွှဲပြောင်းသည်။
semi-private room	အပြည့်အဝမဟုတ်သော ကိုယ်ပိုင် အခန်း
form (form) n.	ပုံစံ
hospital bill	ဆေးရုံကျသင့်ငွေစာရင်း
accounting office	ငွေစာရင်းရုံး
two bed room	ခုတင်နှစ်ခုပါအခန်း
ward/ general room	လူနာဆောင် / အထွေထွေ လူနာဆောင် / အခန်း
front lobby	ရှေ့ဧည့်ခန်း
gift shop	လက်ဆောင်ရောင်းသောဆိုင်
pharmacy ('farmasi)n	ဆေးဆိုင်
ambulance ('æmbjələns) n.	လူနာတင်ယာဉ်

useful sentences

အသုံးဝင်သော ဝါကျများ

- Fill in these forms.
 - ☞ Fill out these forms.
 - ☞ Complete these forms.
 - You will be reimbursed.
 - ☞ You will get a refund.
 - ☞ You will get your money back.
- ၂။ ရှင်ကို ငွေပြန်ထုတ်ပေးပါလိမ့်မယ်။
 ☞ ရှင် ပြန်အမ်းငွေ ရပါလိမ့်မယ်။
 ☞ ရှင်ငွေတွေရှင် ပြန်ရပါလိမ့်မယ်။

- 3. Would you like to transfer to it?
 ၂။ အဲဒီကို ရှင်ပြောင်းချင်သလား။
 ၂။ အဲဒီကို ရှင်ရွှေ့ချင်သလား။
 ၂။ အဲဒီကို ရှင်ပြောင်းချင်သလား။
- 4. to help you to gather your things
 ၂။ to help you to put things together
 ၂။ to give you a hand to tidy up a bit
- ၄။ ရှင်ရဲ့ပစ္စည်းတွေထားဖို့ ရှင်ကို ကူညီမယ်။
 ၂။ ရှင်ရဲ့ပစ္စည်းတွေထားဖို့ ရှင်ကို ကူညီမယ်။
 ၂။ သပ်သပ်ရပ်ရပ် ဖြစ်သွားအောင် ရှင်ကို ကူညီမယ်။

*

APPENDIX

နောက်ဆက်တွဲ



1. MEDICAL USAGE

၁။ ဆေးပညာဆိုင်ရာ အသုံးအနှုန်း

- **DOCTORS**
 - ဆရာဝန်များ
 - Attending doctor (physician) - ဆေးရုံဆရာဝန်
 - Duty doctor (doctor on call) - ရုံးပိတ်ရက်များဖြစ်သော်လည်း လူနာ အသည်းအသန်ဖြစ်လျှင် တာဝန်ယူ လာကြည့်ရသော ဆရာဝန်
 - Home doctor (family doctor) - မိသားစုဆရာဝန်
 - Resident doctor - ဌာနေဆရာဝန်
- **SPECIALITIES**
 - အထူးကုသမားတော်များ
 - Internal medicine - ခွဲစိတ်စရာမလိုသော ရောဂါများကို လေ့လာသည့်ပညာ
 - Internist - အလုပ်သင်ဆရာဝန်
 - Surgery - ခွဲစိတ်ကုသခြင်း
 - Surgeon - ခွဲစိတ်ဆရာဝန်
 - Pediatrics - ကလေးဆေးပညာ
 - Pediatrician - ကလေးကုဆရာဝန်
 - Gynecology - မီးယပ်ပညာ
 - Gynecologist - မီးယပ်ကုဆရာဝန်
 - Obstetrics - သားဖွားပညာ

- Obstetrician - သားဖွားဆရာဝန်
- Orthopedics - အရိုးကုပညာ
- Orthopedist - အရိုး၊ အကြောအဆစ် ခွဲစိတ်ကု ဆရာဝန်
- Urology - ဆီးလမ်းကြောင်းပညာ
- Urologist - ဆီးလမ်းကြောင်းရောဂါကု ဆရာဝန်
- Psychiatry - စိတ်ရောဂါကုဆေးပညာ
- Psychiatrist - စိတ်ရောဂါကုဆရာဝန်
- Neurology - ဦးနှောက်နှင့် အာရုံကြောဆိုင်ရာ ဆေးပညာ
- Neurologist - ဦးနှောက်နှင့် အာရုံကြောရောဂါကု ဆရာဝန်
- **PATIENT'S RECORDS**
 - လူနာမှတ်တမ်းများ
 - Clinical history - ခံစားရသောလက္ခဏာနှင့် စမ်းသပ် တွေ့ရှိချက်များ
 - History of present illness - လက်ရှိရောဂါမှတ်တမ်း လက်တလော ခံစားနေရသော ရောဂါလက္ခဏာများ
 - Family history - မိသားစုမှတ်တမ်း
- **PAIN, SORE, ACHE.**
 - နာကျင်မှုဝေဒနာ၊ နာကျင်မှု၊ နာခြင်း၊ ကိုက်ခြင်း၊ ကိုက်ခဲခြင်း
 - Burning pain - အပူလောင်နာ
 - Dull pain - စူးအောင့်သောနာကျင်မှု
 - Throbbing pain - တဒိတ်ဒိတ်နှင့် ခေါင်းကိုက်ခြင်း
 - Sharp pain - စူးရှသောနာကျင်မှု
 - Stabbing pain - ထိုးအောင့်သောနာကျင်မှု
 - Splitting pain - ကွဲရှုနာကျင်မှု

Colic pain - လေထိုး/အောင့်ခြင်း
 Sore - နာကျင်ခြင်း၊ အနာ
 (Sore throat, Sore skin Bed-Sore)- လည်ချောင်းနာခြင်း၊ အရေပြား
 အူလောင်ခြင်း၊ အိမ်ရာအူလောင်
 ခြင်း

Hurt (This needle hurts.) - နာကျင်သည် (ဤအပ်က နာ
 သည်)

Ache - ကိုက်ခဲခြင်း၊ ကိုက်ခြင်း
 (Toothache, Headache) - သွားကိုက်ခြင်း၊ ခေါင်းကိုက်ခြင်း

● **CARDIORESPIRATORY** - နှလုံးနှင့် အသက်ရှူလမ်းကြောင်း
 နှင့်ဆိုင်သော

Orthopnea - လှဲအိပ်နေချိန် မောခြင်း
 Nasal breathing - နှာခေါင်းဖြင့် အသက်ရှူခြင်း
 Deep breathing - အသက်ပြင်းပြင်းရှူခြင်း
 Fainting - မေ့မြောခြင်း၊ သတိလစ်ခြင်း
 Irritated, Restless - စပ်ဖျဉ်းဖျဉ်းဖြစ်သော ဂနာမငြိမ်
 သော

Tachypnea - အသက်ရှူမြန်ခြင်း
 Tension - တောင့်တင်းခြင်း၊ စိတ်ပင်ပန်းခြင်း
 Bradypnea - အသက်ရှူနှေးခြင်း
 Apnea - အသက်ရှူရပ်ခြင်း
 Tachycardia - နှလုံးခုန်နှုန်းမြန်ခြင်း
 Bradycardia - နှလုံးခုန်နှုန်းနှေးခြင်း

● **TYPES OF CONVULSION**- အတက်ရောဂါပုံစံများ၊ အမျိုး
 အစားများ

Spasm, Cramp, Convulsion - အကြောဆွဲခြင်း၊ ကြွက်တက်ခြင်း၊
 တက်ခြင်း

Tonic spasm - အဆက်မပြတ်တက်ခြင်း
 Clonic spasm - ဝက်ရူးပြန်၍တက်ခြင်း
 Grand mal - ဝက်ရူးကြီး၊ ဝက်ရူးပြန်ခြင်း
 Petit mal - မကြာခဏမတက်ဘဲ သတိလစ်
 သွားတတ်သော ဝက်ရူးပြန်ရောဂါ
 ဝက်ရူးရောဂါအငယ်

Restrain - ထိန်းချုပ်သည်
 Side position - ဘေးတစ်စောင်းအနေအထား
 Prone position - မှောက်လျက်အနေအထား

● **POSITIONS** - အနေအထားများ

Position change - အနေအထားပြောင်းခြင်း
 Supine position - ပက်လက်အနေအထား
 Sitting position - ထိုင်လျက်အနေအထား
 Knee-chest position - ခူးကွေးရင်ဘတ်ထီအနေအထား
 Lithotomy position - ဆီးကျောက်ရိုနေသော အနေ
 အထား

● **MEDICATION** - ဆေးဝါး

Oral medicine - သောက်ဆေး
 Hypodermic injection - ဆေးထိုးခြင်း
 Intramuscular injection - အသားဆေးထိုးခြင်း
 Intravenous injection - အကြောဆေးထိုးခြင်း
 Epidural injection - ထုံဆေးထိုးခြင်း
 External medicine - အပြင်ဆေး/ လိမ်းဆေး
 Rectal suppository - စအိုမှသွင်းသောဆေးတောင့်
 Vaginal suppository - သားအိမ်လမ်းကြောင်းမှ သွင်း
 သော ဆေးတောင့်

Laxativ - ဝမ်းပျောဆေး
 Digestant - အစာကြေဆေး

Antibiotics	- ပဋိဇီဝဆေးများ
Diuretics	- ဆီးရွှင်ဆေး
● ANESTHESIA	- မေ့ဆေး/ထုံဆေး
General anaesthesia	- လုံးဝမေ့စေသော မေ့ဆေး/ထုံဆေး
Local anesthetic	- ခွဲစိတ်ရမည့် အစိတ်အပိုင်းသာ ထုံစေသော
Spinal anesthesia	- ကျောရိုးတွင်ထိုးရသော မေ့/ထုံဆေး
Epidural anesthesia	- ထုံဆေး၊ ဦးရေပြားနှင့် ဦးရေပြားအောက် ထုံဆေး
● INSTRUMENTS AND MATERIALS	- ကိရိယာတန်ဆာပလာများနှင့် ပစ္စည်းများ
Thermometer	- သာမိုမီတာ
Stethoscope	- (ဆရာဝန်သုံး) နားကြပ်
Blood pressure apparatus	- သွေးပေါင်ချိန်တိုင်းကိရိယာ
Commode	- ဗိုလ်ထိုင်၊ အံဆွဲဗိုရီ
Bed pan	- (လူနာသုံး) ပက်လက်ဆီး/ဝမ်းအိုး
Forceps	- (ဝမ်းဆွဲ) ညှပ်
Scissors	- ကတ်ကြေး
Sound	- ခန္ဓာကိုယ် လမ်းကြောင်းတစ်လျှောက် ထည့်သွင်း၍ အသုံးပြုသော သတ္တုတံရှည်
Tongue depressor	- လျှာကိုဖိရသော ကိရိယာ
Stretcher	- လူနာထမ်းစင်
Wheelchair	- ဘီးတပ်ကုလားထိုင်
Dressing cart	- ဆေးဝါးတင်လှည်း
Rubber sheet	- ရာဘာပြား
Blanket	- စောင်

Gown Underwear	- ညဝတ်အင်္ကျီ၊ အတွင်းခံ
Bedcradle, cage	- ပုခက်အိပ်ရာ၊ လှောင်ချိုင့်
Ring-stand	- မြေသွင်းတွင်
Compress	- ကြပ်ထုပ်

✳

2. ABBREVIATIONS

၁။ အတိုကောက်များ

A

aa	of each	- တစ်ခုချင်းစီ
abd	abdomen	- ဝမ်းဗိုက်
ac	before meals	- ထမင်းမစားခင်
ACC or AnCC	anodal closure contraction traction	- မြေထောက်စသည့်အင်္ဂါအစိတ်အပိုင်းဖြင့် ဆွဲထားခြင်း
ad	to add	- ထပ်ဖြည့်သည်။
ad lib	as desired	- ဆန္ဒရှိသလောက်
adm	admission	- ဆေးရုံတက်ခွင့်
AFB	acid-fast bacillus	-
alt	altemis horis	-
a.m	morning	- နံနက်ပိုင်း
amt	amount	- ပမာဏ
	anesthesia	- မေ့ဆေး
	anterior-pituitary substance	-
aq	water	- ရေ
ASA	aspirin	- အက်စပရင်းအကိုက်အခဲပျောက်ဆေး
ASHD	arteriosclerotic heart disease	- အဆီကြောင့် သွေးကြောကျဉ်းလာသော နှလုံးရောဂါ
ax	axillary	- အကူ၊ အကူပေးခြင်း

B

B	boron or bacillus	-	ဘိုရိုန (သို့) ဘာဆီယမ်
Ba	Barium	-	ဘာရီယမ် ငွေရောင်သတ္တု အပျောစား
BCG	Bcillus Calmette et Guerin-	-	တီဘီရောဂါကာကွယ်ဆေး
Be	beryllium	-	အရည်ပျော်နှုန်းမြင့်သော သတ္တု
bld	twice daily	-	တစ်နေ့ကိုနှစ်ကြိမ်
BM	bowel movement	-	ဝမ်းသွားခြင်း
BMR	basal metabolism rate	-	အခြေခံဇီဝရုပ်ပြောင်းလဲမှုနှုန်း
BNA	Basle Nomina Anatomica-	-	
BP	blood pressure	-	သွေးပေါင်ချိန်၊ သွေးဖိအား
BPH	benign prostatic hypertrophy-	-	ကင်ဆာမဟုတ်သော ဆီးကြိုတ် ကြီးခြင်း
BRP	bathroom privileges	-	
BSP	Bromosul ophtalein	-	
BUN	blood urea nitrogen	-	ခန္ဓာကိုယ်မှစွန့်ပစ်ရမည့် ယူရီးယား နိုက်ထရိုဂျင်ဓာတ် သွေးတွင်ရှိ သော တန်ဖိုး

C

C	centigrade	-	အနည်တိုင်စေသော ဗဟိုဥစ္စာစက်
C	with	-	နှင့်အတူ
Ca1.	calcium, 2. cancer	-	ကယ်လ်စီယမ်၊ ကင်ဆာ
CaCC	cathodal closure contraction	-	
Cal	small calory	-	နည်းပါးသော ကယ်လိုရီများ
Cal	large calory	-	များပြားသော ကယ်လိုရီ
C & S	culture and sensitivity	-	ပိုးမွှေးမြူပြီး ဘယ်ဆေးနှင့် ကုနိုင် သလဲဆိုသည့် စမ်းသပ်ခြင်း
cap (a)	capsule (s)	-	ဆေးတောင့်

CBC	complete blood count	-	
cc	cubic centimeter	-	ကုဗစင်တီမီတာ
CC	chief complaint	-	အဓိကခံစားနေရသော ဝေဒနာ
Cel	celsius	-	ဆဲလ်ဇီးယမ်
C.H.F	congestive heart failure	-	နာတာရှည် နှလုံးစွမ်းရည်ကျသော ရောဂါ
cl	chlorine	-	ကလိုရင်း
cm	cenlimeter	-	စင်တီမီတာ
CNS	central nervous system	-	ဗဟိုမှတ်ကြောစနစ်
CTDB	cough, turn, deep-breathe	-	
cysto	cystoscopy	-	ဆီးအိမ်မှရောဂါများ ရှာဖွေသည့် ကိရိယာ
CV	cardiovascular	-	နှလုံးသွေးကြောများနှင့် ဆိုင်သော
CVA	(1) cerebral vascular accident, (2) contal vertebral angle	-	လေဖြတ်ခြင်း

D

D & C	dilatation and curretage	-	သားအိမ်ဝကိုချဲ့ပြီး သားအိမ်ထဲမှ မလိုသောအရာများကို ခြစ်ထုတ်
D/C (DC)	discontinue	-	ဆက်မလုပ်၊ ရပ်ဆိုင်းသည်။
def	defecate	-	ဝမ်းသွားသည်။
dept	department	-	ဌာန
diff	differentiation	-	ခွဲခြားသိခြင်း
dil	dilute	-	ရေရောသည်၊ အားပျောစေသည်။
DOA	dead on arrival	-	ဆေးရုံရောက်သည့်အချိန်မှာ လူနာ ဟာ သေဆုံးနေပြီ
DOE	dyspnea on exertion	-	အားစိုက်လျှင် မောလာခြင်း
D.R.	reaction of degeneration	-	
dr	drachm (s)	-	

D _s D	dextrose (glucose) in saline	- အင်ရည်ထဲမှာ အချိုရည်ရောနှော
dag	dressing	
D _s W	5% dextrose (glucose) in water)	- ရေထဲမှာ အချိုရည်ရောနှော

DX diagnosis

E

ECG	electrocardiogram ECG	-
EEG	electroencephawgram	
EENT	eye, ear, nose, and Throat	- မျက်စိ၊ နား၊ နှာခေါင်းနှင့် လည်ချောင်း
EKG	electrocardiogram ECG	
elix	elixiy	- သက်စောင့်ဆေး
ENT	ear, nose, throat	- နား၊ နှာခေါင်း၊ လည်ချောင်း
ESR	erythrocyts sedcimentation rate	- သွေးနီဥ အနည်ထိုင်နှုန်း
exe	exeision	- ခွဲစိတ်ဒဏ်ရာ
explap	exploratory laparotomy	- ဗိုက်ခွဲပြီး ရောဂါရှာဖွေ
ext	extract	- အနှစ်၊ ထုတ်နှုတ်ပစ္စည်း

F

F	Fahrenheit	- ဖာရင်ဟိုက်
FBS	fasting blood suger	- ညကတည်းက အဆာခံပြီး သွေးချို အတိုင်းအတာ
Fe	iron	- သံ၊ သံဓာတ်
FeSo ₄	ferrous sulfate	- ဖဲရပ်ဆာလဖိတ်
FH	family History	- မိသားစု (ကျန်းမာရေး) သမိုင်း ကြောင်း/ မှတ်တမ်း

fl	fluid	- အရည်
fl.dr	fluid dram	
fl.oz	fluid ounce	- အရည်၏ အောင်စ
fol	lawes	
ft	foot, let there be made	
fx	fracture	- အရိုးကျိုးခြင်း၊ အက်ခြင်း
ft. mas	fiat massa	
ft. mist	fiat mistura	
ft.pl	fiat pilula	
ft.pulv	fiat pulvis	
FUO	fever of undertermined orgin	- မူရင်းအစကို မဆုံးဖြတ်နိုင် သော ရောဂါ၊ အဖျား

G

gorgm	graam	- ဂရမ်
GB	gallbladder	- သည်းခြေအိတ်
Ge	gonococcus	- ဂနိုရောဂါပိုး
GI	gastrointestinal	- အစာအိမ်နှင့် အူလမ်းကြောင်း ဆိုင်ရာ
gr	grain	- ဂရိန် (အလေးချိန်ယူနစ်)
GTI	glucose tolerace test	- သွေးချိုဆီးချိုရောဂါအစစ် ဟုတ် မဟုတ်ကို စမ်းသပ်ချက်
Gyn	gynecology (gynaecology)-	- မီးယပ်ရောဂါကုပညာ
glt (a)	drop (s)	- (မျက်စိ၊ နား၊ နှာခေါင်း)အစက် ချဆေး
Gil	genitourinary	- ဆီးလမ်းနှင့်ဆိုင်သော

H

h	hour	- နာရီ
HB or	hemoglobin	- သွေးအနီရောင်ခြယ်ဓာတ်
Hgb	(haemoglobi-ro)	- သွေးထဲမှ သံဓာတ်
Hel	hydrochloric acid	- ဟိုက်ဒရိုကလိုရစ်အက်စစ်
het	hematocrit	- သွေးပျစ်နှုန်း
hd	at bedtime	- အိပ်ရာဝင်ချိန်
HCVD	hypertensive cardiovascular disease	- သွေးတိုးကြောင့်ဖြစ်သည့် နှလုံးရောဂါ
Hg	mercury	- ပြဒါး
HNP	herniated mucle us pulposus	
hs	at bedtime (hour of sleep)-	အိပ်ချိန်
HNv	has not voided	
HO	house office	
H ₂ O	water	- ရေ
H ₂ O ₂	hydrogen peroxide	- ဟိုက်
hor	at bed time	- အိပ်ချိန်
decub		
H & P	history and physical	- ရောဂါရာဇဝင်နှင့် စမ်းသပ်တွေ့ရှိမှုများ
Ht	total hyperopia	-

I

ia	after weak	- အိပ်ရာနိုးပြီးနောက်ပိုင်း
Id	coe's own	
I & D	incision and drainage	- ချုပ်ရိုးရာနှင့် အရည်ထွက်ခြင်း
IU	international unit	
I & O	intake and output	- သောက်သုံးခြင်းနှင့် စွန့်ထုတ်ခြင်း

IV	intravenous	- အကြောဆေး
IM	intramuscular	- အသားဆေး
ine	incontinent	- ဆီးဝမ်းမထိန်းနိုင်သော
I para	primipara	
IPPB	intermittent positive pressure breathing	
IQ	intelligency quotient	- ဉာဏ်ရည်ပြုကိန်း
IVP	intravenous pyelogram	- ကျောက်ကပ်နှင့် ဆီးလမ်းကြောင်းကို ဆေးထိုးပြီး ဓာတ်မှန်ရိုက်ခြင်း

J

J	Joule's equivalent	-
---	--------------------	---

K

K	potassium	- ပိုတက်စီယမ်
Ka	kathode or cathod	- ကက်သုတ်ရောင်ခြည်
KCC	kathodal closing contraction	
KCL	potassium chloride	- ပိုတက်စီယမ် ကလိုရိုက်
kg	kilogram	- ကီလိုဂရမ်
KOC	kathodal opering contraction	
KST	kathodal closing tetanus	
KV	kilovolt	- ကီလိုဗို့လ်
KW	kilowalt	- ကီလိုဝပ်
KUB	kidney ureter bladder	- ကျောက်ကပ်၊ ဆီးပြန်နှင့် ဆီးအိမ်

L

L	Liter	- လီတာ
Lab	labouratory	- ဓာတ်ခွဲခန်း
LB or lib	pound	- ပေါင်
liq	liquid	- အရည်

LLL	left lower lobe	- ဘယ်ဘက်အဆုတ် အောက်ပိုင်း အခြမ်း
LLQ	left lower quadsant	-
LMD	locak medical doctor	-
LMP, or	(on female chart)	-
LNMP		-
last	menstural period.	- နောက်ဆုံးမီးယပ်သွေးပေါ်ချိန်
(normal)		-
loe dol	to the painful place	- နာကျင်သောနေရာကို/အတွက်
LP	lumar puncture	- ခါးဆီဖောက်ပြီး ရောဂါရှာဖွေ
LUL	left upper lobe	- ဘယ်ဘက်အဆုတ် အပေါ်ခြမ်း
LUQ	left upper quadrant	-

M

M	thouand, mix, muscle	-
m	minim, meter	- အငယ်ဆုံး၊ မီတာ
ma	milliampere	-
mac	to cacerate	-
M.E.D	minimal erythema duse	-
mEq	millequivalent	-
Mf	Microfilaria	- ဆင်ခြေထောက်ဖြစ်စေသော ရောဂါပိုး
m.f.d	microfarad	-
mg	milligram	- မီလီဂရမ်
Mg SO ₄	magnesium sulfate	- မဂ္ဂနီစီယမ် ဆာလဖိတ်
MI	milliliter	- မီလီလီတာ
M.L.D	minium lethal dose	- လူ့အသက်ကို သေစေနိုင်သော အနည်းဆုံး ဆေးပမာဏ
mm	millimeter	- မီလီမီတာ

mod	moderate	- ဖျော့ပြောင်းသော
MOM	milk of magnesia	- မဂ္ဂနီစီယမ်ပါသော နို့
M.U	Mache' unit, mouse unit	-
µg	microgram	- မိုက်ခရိုဂရမ်

N

n	nerve	- နာမ်ကြော
Na	sodium	- ဆိုဒီယမ်
NaCl	sodium chloride	- ဆား၊ ဆိုဒီယမ် ကလိုရိုဒ်
NG (N/G)	nasogastisic	- အစာအိမ်အထိရောက် နှာခေါင်းပိုက်
N.N.R	New and Nonofficial Remedies	-
no	number	- ဂဏန်းအရေအတွက်
noc	night	- ည
NPN	nonprolein nitrogen	- ပရိုတိန်းမပါသော နိုက်ထရိုဂျင်
NPO	nothing by month	- သောက်ဆေးမပေး
NS	normal salinc	- လူသွေးအတွင်းရှိ အရည်ကြည်
NTG	nitroglycesin	- နိုက်ထရိုဂလစ်ဆရင်း သွေးဖိအား ကျစေသောဆေး
N.Y.D	not yet diagnosed	- ရောဂါအမည်မဖော်ရသေးသော

O

O & P	ova and parasites	- မျိုးဥနှင့် ကပ်ပါးပိုး
OB	obstetsics	- သားဖွားပညာ
OD	right eye	- ယာမျက်လုံး
od	once daily	- တစ်နေ့တစ်ကြိမ်
OL	left eye	- ဝဲမျက်လုံး
on	once nightly	- ညစဉ်တစ်ကြိမ်
OOB	out of bed	- အိပ်ရာအပြင်ဘက်
op	uperation	- ခွဲစိတ်ကုသခြင်း

OPD	outpatient department	- ပြင်ပလူနာဌာန
OR	operating room	- ခွဲစိတ်ခန်း
OS	left eye	- ဝဲမျက်လုံး
os	mouth	- ပါးစပ်
OT	(1) old tuber culin, (2) occupational therapy	- တီဘီရောဂါကာကွယ်ဆေး (ယခင်) - အလုပ်ဆိုင်ရာ
O ₂	oxygen	- အောက်ဆီဂျင်
OU	both eyes	- မျက်လုံးနှစ်ဘက်စလုံး
oz	ounce	- အောင်စ

P

P	(1) pulse (2) phosphorus	- (၁) သွေးခုန်နှုန်း (၂) မီးစုန်းဓာတ်
P ₂	pulmonic second sound	- အဆုတ်သွေးကြောအခင်းနေရာ တွင် ကြားရသော ဒုတိယနှလုံး ခုန်သံ
P̄	after	- ပြီးနောက်၊ နောက်ပိုင်း
PABA	para aminobenzoic acid	-
PBI	protein bound iodine	-
p.c.	after meals	- ထမင်းစားပြီးနောက်
PE	physical examination	- ခန္ဓာကိုယ်ကို စစ်ဆေးခြင်း
per	by	- အားဖြင့်၊ အရ၊ က
PERLA	pupils, react to light accommodate	- အလင်းရောင်ပေါ်မူတည်ပြီး သူငယ်အိမ် အကျဉ်းအကျယ်
pH	hydrogen-ion concentration	- ဟိုက်ဒရိုဂျင်အိုင်းရွန်းပါဝင်မှု/ ပြင်းအား
PI	present illness	- လောလောဆယ် ခံစားရသော ဝေဒနာများ
PM	post mortem	- အလောင်းခွဲစစ်ဆေးခြင်း

p.m	afternoon	- မွန်းလွဲပိုင်း
PO	predominating organisms	-
po	by mouth	- ပါးစပ်ဖြင့်/က
post-op	after operation	- ခွဲစိတ်ပြီးနောက်ပိုင်း
pre-up	before operation	- မခွဲစိတ်မီ
prn	whenever necessary	- လိုအပ်သည့်အခါတိုင်း
PSP	phenolsulphonphtahlein test	-
PT	physiotherapy	- ခန္ဓာကိုယ်အား နှိပ်နယ်
pt	pint	- ပိုင် အပူပေးကုထုံး (တစ်ဂါလံ၏ ၁/၄)
PTA	prior to admission	- ဆေးရုံမတင်ခင်
pulv	to powder	- အမှုန့်ကြိတ်သည်
PUO	pyrexia of unknown origin	- အကြောင်းအရင်း မသိသေးတဲ့ အဖျား

Q

q.d.	four times daily	- တစ်နေ့လေးကြိမ်
q.h.	every hour	- တစ်နာရီတစ်ခါ
q.i.d.	four times daily	- တစ်နေ့လေးကြိမ်
q.l.	as much as in desired	- ဆန္ဒရှိသလောက်
q.n.	every night	- ညတိုင်း
q.o.d.	every other day	- တစ်ရက်ခြားတစ်ခါ
q.p.	at will	- စိတ်ကြိုက်၊ သဘောရှိ
q.q.h	every fourth hour	- လေးနာရီတစ်ကြိမ်
q.s	quantity sufficient	- လုံလောက်သော ပမာဏ
q.t	quart	- ကွပ်
q.h	every two hours	- နာရီခြားတစ်ခါ
q.v.	as much as you like; see	- သင်ကြိုက်သလောက်

R

R	(1) rectal, (2) respiration - (၁) စအို ၊ (၂) အသက်ရှူခြင်း	
	(3) right (4) rengn colory - (၃) ယာဘက် (၄) အကြမ်းဖျဉ်း	
Rad.	root	- အရင်းအမြစ်
RAI	radioactive isotop	- ရေဒီယိုဓာတ်ပါသော အိုင်ဆိုတုတ်
RBC	red blood cells (or count)	- သွေးနီဥ
Red	regular (diet)	- ပုံမှန် (အစားအစာ)
RLL	right lower lobe	- ယာဘက်အဆုတ်၏ အောက်ပိုင်းအခြမ်း
RLQ	right lower quadrant	-
RIO	rule out	- ပယ်ဖျက်သည်
ROS	review of systems	- ပြန်လည်သုံးသပ်သောစနစ်
RUL	right upper lobe	- ယာဘက်အဆုတ် အပေါ်ခြမ်း
RUQ	right upper quadrant	-
Rx	(1) prescribed (2) treated-	- ဆေးညွှန်းပေးသည်၊ ကုသသည်

S

s̄	without	- မပါ၊ မရှိဘဲ
sat	saturate	- စိမ့်ဝင်စေနေသွား
sc	subcutaneous	- အရေပြားအောက်တွင်ဖြစ်သော
sed rate	sedimentation rate	- အနှစ်/ အနည်ထိုင်ရန်
SG	specific gravity	- တိကျသောဆွဲအား
sig	to write	- ရေးသားသည်
sm	small	- သေးငယ်သော
SOB	short of breath	- အသက်ရှူကြပ်ခြင်း၊ မောခြင်း
sol	solution	- ဖျော်ရည်၊ ဖျော်ရည်
SOS	if necessary (one does)	- လိုအပ်လျှင် တစ်ခါသောက်ဆေးပမာဏ

sp	suprapubic	- ဆီးခုံအပေါ်နေရာ
spgr	specific gravity	- တိကျသော မြေဆွဲအား
SPP	suprapubic prustectomy-	
SS	soap solution	- ဆပ်ပြာအရည်
ss	one-self	- ကိုယ်ကိုယ်တိုင်
SSE	soapsuds enema	- ဆပ်ပြာရည်ဖြင့် ဝမ်းချူခြင်း
Staph	Staphylococcus	-
stat	immediately	- အရေးပေါ်၊ ချက်ချင်း
strep	Streptococcus	-
sx	symptom	- ရောဂါလက္ခဏာ

T

T	(1) temperature	- (၁) အပူချိန်
	(2) tablespoom	- (၂) စားပွဲတင်ခွန်း
t	teaspoon	- လက်ဖက်ရည်ခွန်း
TB	tuberculosis	- အဆုတ်ရောဂါ၊ တီဘီ
tbe	tuberculosis	- တီဘီ၊ အဆုတ်ရောဂါ
tblsp	tablespoon	- စားပွဲတင်ခွန်း
tid	three times a day	- တစ်နေ့သုံးကြိမ်
tinct	tincture	- တင်ချာ
TLC	tender loving care	-
TP	total protein	- ပရိုတိန်းအားလုံးတန်ဖိုး
TPR	temperature, pulse, respiration	- အပူချိန်၊ သွေးခုန်နှုန်း၊ အသက်ရှူခြင်း
terach	tracheostny	- လေပြန်ပေါက်ခွဲစိတ်ကုသမှု
tsp	teaspoon	- လက်ဖက်ရည်ခွန်း
TV	tidal volume	-
TWE	tap water enema	- ဘုံဘိုင်ရေဖြင့် ဝမ်းချူခြင်း

- U, V, W -

U	unit	- ယူနစ်
UCHD	usual childhood disease	- ဖြစ်လေ့ရှိသော ကလေးရောဂါ
ung	ointment	- ဖယောင်းချက်ဆေးဝါး၊ လိမ်းဆေး
URI	upper respiratory infection	- အပေါ်ပိုင်း အသက်ရှူလမ်းကြောင်း ရောဂါပိုးကြောင့် ရောင်ရမ်းရောဂါ
VD	venereal disease	- ကာလသားရောဂါ
via	by way of	- နည်းလမ်းဖြင့်
VS	vital signs	- အသက်ရှင်ဖို့အတွက် အရေး ကြီးဆုံး လက္ခဏာများ
Wass	Wassermann	- ဆစ်ဖလစ်ရောဂါ
WBC	white blood cell (count)	- သွေးဖြူဥ
WNWD	well nourished, well developed	- အာဟာရပြည့်ဝသော၊ ကောင်းစွာ ဖွံ့ဖြိုးသော
wt	weight	- ကိုယ်အလေးချိန်

✽

3. MEDICAL TERMS

၃။ ဆေးပညာဆိုင်ရာ ဝေါဟာရများ

aden	gland	- အကျိတ်
angi	vessel	- သွေးကြော
aniso	unequal	- မညီမျှသော ၊ မမျှတသော
arthr	joint	- အဆစ်
aur	ear	- နားရွက်
blephar(o)	eyelid	- မျက်ခွံ
cardi	heart	- နှလုံး
cephal	head	- ဦးခေါင်း

မဇ္ဈိမစာပေ

cerebr	brain	- ဦးနှောက်
cervic	neck	- လည်ပင်း
cheill	lip	- နှုတ်ခမ်း
chol	bile	- သည်းခြေ
cost	rib	- နံရိုး
cranl	skull	- ဦးခေါင်းခွံ
cut	skin	- အရေပြား
cyst	bladder	- ဆီးအိမ်
cyt	cell	- ကလာပ်စည်း
dent	tooth	- သွား
demoto	skin	- အရေပြား
encephal	brain	- ဦးနှောက်
enter	intestine	- အူ
episio	pubes	- မွေးလမ်းကြောင်း
gastro	stomach	- ဝမ်းဗိုက်
	belly	- ဝမ်းဗိုက်ကြွက်သား
genito	genital	- လိင်အင်္ဂါ
gingiv	gums	- သွားဖုံး
gloss	tongue	- လျှာ
hem (o)	blood	- သွေး
hepat	liver	- အသည်း
hyster	uterus	- သားအိမ်
irido	irris (iris)	- မျက်ဝန်း
laparo	loin, abdomen	- ပေါင်ရင်းသား၊ ဝမ်းဗိုက်ပိုင်း
laryng	windpipe	- လေပြွန်
lip	fat	- အဆီ
lith	stone	- ကျောက်
mamm	breast	- ရင်သား၊ သားမြတ်
mast	breast	- သားမြတ်

မဇ္ဈိမစာပေ

mening	membrane	- အမြှေးပါး
musculo	muscle	- ကြွက်သား
myel	bone marrow	- ရိုးတွင်းချဉ်ဆီ
	spinal cord	- ကြောရိုးနာမ်ကြော
myring	tympanic	-
	membrane	- နားစည်းမြှေး
	eardrum	- နားစည်
nephro(o)	kidney	- ကျောက်ကပ်
neur	nerve	- နာမ်ကြော
ome	shoulder	- ပခုံး
omphalo	navel	- ချက်
oophor	ovary	- (မိန်းမ) မျိုးဥအိမ်
opo	juice	- အစာခြေရည် (အက်စစ်)
opt	vision	- အမြင်၊ မျက်စိ
ophthalm	eye	- မျက်စိ
orchi	testicle	- ရှေးစေ့
os	mouth	- ပါးစပ်
ost	bone	- အရိုး
ot (o)	ear	- နား၊ နားရွက်
pharyng	throat	- လည်ချောင်း
phleb (o)	vein	- သွေးပြန်ကြော
pleuro	brease	- ရင်သား
phren	mind	- စိတ်၊ ဦးနှောက်
	midriff	- ဝမ်းဗိုက်
pneumo	lung	- အဆုတ်
proct	anus , rectum	- စအို၊ စအိုဝ
pulmo	lung	- အဆုတ်
ph (o)	pus	- ပြည်
pyel	pelvis, kindmey pelvis	- တင်ဆုံရိုး

pylor	pylours	- ဖူးသိမ်ဦးပိုင်း
rachio	spine	- ကြောရိုး
rhin	nose	- နှာခေါင်း
salping	tube, especially fallopain tube	- ပိုက်၊ အထူးသဖြင့် သားအိမ်ဥပြွန်
stom (ato)	mouth; opening	- ပါးစပ် ၊ ပွင့်နေသော
thorac	chest	- (ကျား) ရင်ဘတ်
trache	windpipe	- လေပြွန်
vas	vessel	- သွေးကြော
vesic	bladder	- ဆီးအိမ်
viscer	organ, especially abdominal	- အင်္ဂါအစိတ်အပိုင်း၊ အထူးသဖြင့် ဝမ်းဗိုက်ပိုင်း

Prefixes and Meanings
ရှေ့ဆက်ပုဒ်များနှင့် အဓိပ္ပာယ်များ

ab	away from;	- မှစေးသော
	absent	- မရှိသော၊ ပျက်ကွက်သော
ab	near; toward	- အနီးမှာ၊ ဆီသို့
ante	before (time or place)	- မတိုင်မီ (အချိန် သို့ နေရာ)
archi	primitive, beginning	- ရှေးကျသော၊ အစဖြစ်သော
astro	star	- ကြယ်
atelo	incomplete	- မပြည့်စုံသော
auto	self	- ကိုယ်ပိုင်၊ အလိုအလျောက်ဖြစ်သော
bacterio	bacteria	- ဘတ်တီးရီးယား
balano	gland penis	- အမျိုးသားအင်္ဂါဇတ်
baro	weight	- ကိုယ်အလေးချိန်
bi	two	- နှစ်ခု

bili	bile	- သည်းခြေ
bio	life	- အသက်စိဝ
brachy	short	- တိုသော
brady	slow	- နှေးကွေးသော
caco	bad	- ဆိုးသော
caryo	nucleus, or nut	- နျူကလီးယပ်
celio	belly, abdomen	- ဝမ်းဗိုက်ကြွက်သား၊ ဝမ်းဗိုက်
circum	around	- ပတ်ပတ်လည်
contra	against; apposite	- ဆန့်ကျင်သော၊ ဆန့်ကျင်သော
de	from, away	- မှ၊ အစေးသို့
deci	ten	- တစ်ဆယ်
demi	half	- တစ်ဆယ်၏တစ်ဝက်
dis	apart	- သီးခြား၊ ဝေးကွာသော
dors (al)	back	- နောက်ဘက်/ကျော
dys	abnormal; difficult; bad;	- ဝမ်းဗိုက်ပိုင်း၊ ခက်ခဲသော၊ ဆိုးသော၊ မကောင်းသော
ect (o)	outside	- အပြင်ဘက်
end	within	- အတွင်း
epi	upon	- အပေါ်မှာ
erythr	red	- နီသော
ex (o)	away from, outside	- မှအစေး/ သော၊ အပြင်ဘက်
extra	beyond	- အလွန်၊ တစ်ဘက်မှာ
fibro	fiber	- အမျှင်
hemi	half	- တစ်ဝက်
heter (o)	other	- အခြားဖြစ်သော
hex (a)	six	- ခြောက်ခု
hist (o)	tissue , wed	- ကြွက်သား
hemeo	same	- အတူတူဖြစ်သော၊ တူသော
hemoco	like	- တူသော

hyper	above	- အထက်၊ အပေါ်မှာ
	excessive	- အလွန်အကျွံဖြစ်သော
hyp (o)	below; deficient	- အောက်မှာ၊ အားနည်းသော
hypno	sleep	- အိပ်သည်
inter	between, among	- အကြား၊ အကြား
intra	within	- အတွင်း
ischo	suppress, check	- ဖိနှိပ်သည်၊ ထိန်းချုပ်သည်၊ စစ်ဆေးသည်
karyo	nucleus	- နျူကလီးယပ်
kilo	a thousand	- တစ်ထောင်
lacto	milk	- နို့
latero	side	- ဘေးဘက်
leipo	to leave, to fail	- ထွက်ခွာသည်၊ ပျက်ကွက်သည်။
lepto	thin	- ပိန်သော၊ ပါးသော
marco	large, long	- ကြီးမားသော၊ ရှည်သော
leuk (o)	white	- အဖြူ၊ အဖြူရောင်
mal	ill; bad; poor; abnormal	- မကုန်မာသော၊ ဆိုးသော၊ အားနည်းသော၊ သဘာဝအတိုင်း မဟုတ်သော
mega	large; long	- ကြီးမားသော
memo	meneses	- ရာသီသွေး၊ မီးယပ်သွေး
meta	beyond, over, among, after-	- တစ်ဘက်(အလွန်) ကျော်၍ အကြား၊ ပြီးနောက်
mono	single, one	- တစ်ခုတည်းသော၊ တစ်ခု
myxo	mucus	- ချွဲ၊ အကျိုအချွဲ
narco	stupor,	- သတိလစ်ခြင်း၊
	numbness	- တုံ့ခြင်း၊ ခံစားချက်၊ ကင်းမှခြင်း
necr(o)	corpse	- အလောင်း
	dead tissue	- သေနေသောကြွက်သား

neo	new	- အသစ်၊ လက်သစ်
non	not	- မရှိသော၊ မဟုတ်သော
neso	disease	- ရောဂါ
ob	against	- ဆန့်ကျင်သော
	in front of	- ရှေ့သို့/မှာ
	on, toward	- အပေါ်မှာ၊ ဆီသို့
octo	eight	- ဂဗု
olig	small	- သေးငယ်သော
	few	- အနည်းငယ်
ortho	straight	- ဖြောင့်တန်းသော
	right	- မှန်ကန်သော
pachy	thick	- တူသော
path	disease	- ရောဂါ
pent (a)	five	- ၅ ခု
peri	around	- ပတ်လည်၊ တစ်ပတ်
platy	broad	- ကျယ်ပြန့်သော
pleo	more	- များပြားသော
polio	gray	- ဖြူဖပ်ဖြူရောင်ဖြစ်သော
poly	money	- များပြားသော
	much	- များပြားသော
post	after	- ပြီးနောက်
pre	before	- မတိုင်မီ
pro	in front of	- ရှေ့မှာ
	forward	- ရှေ့သို့
psycho	mind	- စိတ်
	soul	- ဝိညာဉ်
pyr	fire;	- မီး
	heat	- အပူ
pyreto	fever	- အဖျားရောဂါ

re	again	- တစ်ဖန်၊ နောက်ထပ်
retro	backward	- နောက်သို့
	behind	- နောက်မှာ
semi	half	- တစ်ဝက်
sero		
sinu		
spiro	to breathe	- အသက်ရှူသည်
sten	narrow	- ကျဉ်းမြောင်းသော
	contracted	- ကျုံးဝင်နေသော
supra	above	- အထက်က
	beyond	- အလွန်မှာ
tachy	rapid; fast	- မြန်ဆန်သော
trans	over;	- ကျော်သော
	across	- ဖြတ်လျက်

Suffixes and meanings
 နောက်ဆက်များနှင့် အဓိပ္ပာယ်များ

-algia	pain	- နာကျင်မှု
-ase		
-asthenia	weakness	- အားနည်းခြင်း
-cele	tumor;	- အကျိတ်
	hernia;	- အူကျူးရောဂါ
	swelling	- ရောင်ရမ်းခြင်း
-centesis	tapping	- အရည်ဖောက်ခြင်း
	puncture	- အပေါက်ဖောက်ခြင်း
-cid (e)	cut; kill	- ခွဲသည်၊ သတ်သည်
-ectomy	cutting out	- လှီးထားသော
	excision	- ဖြတ်ထုတ်ခြင်း

-emia	blood	- သွေး
-geusia	taste	- အရသာ၊ အရသာခံနိုင်စွမ်း
-graph	to record	- မှတ်တမ်းတင်သည်
-iasis	disease condition	- ရောဂါအခြေအနေ
-itis	inflammation of	- ရောင်ရမ်းခြင်း
-lysis	breaking down	- ချိုးဖျက်ခြင်း/ ဆန့်ကျင်ခြင်း
-oid	like	- တူသော
-oma	tumor	- အကျိတ်
	swelling	- ရောင်ရမ်းခြင်း
-opia	eye	- မျက်စိ
-oscopy	examination	- စစ်ဆေးခြင်း
-ose		
osis	disease condition	- ရောဂါအခြေအနေ
	chronic;	- နာတာရှည်
	increased	- တိုးပွားလာသော
ostomy	amouth	- ပါးစပ်
	surgical opening	- ခွဲစိတ်၍ဖွင့်ခြင်း
-otomy	incision into	- ခွဲစိတ်ဒဏ်ရာ
-pathy	-disease	- ရောဂါ
	-suffering	- ရောဂါ
-penia	dificiency	- အားနည်းခြင်း
	decrease	- လျှော့ပါးခြင်း
-phobia	persistent abnormal fear	- သာမန်မဟုတ်သောကြောက်ရွံ့မှု၊ အမြဲတမ်းကြောက်စိတ်ဝင်နေ
-plasty	repair	- ပြုပြင်သည်
	surgical correction	- ခွဲစိတ်၍ မှန်ကန်အောင်လုပ်ခြင်း
plegia	paralysis	- မသန်စွမ်းမှု
pnea	breathing	- အသက်ရှူခြင်း

ptosis	falling downward	- ကျခြင်း/ တွဲကျခြင်း
	displacement	- အောက်သို့
-rhagia	blood flowing	- ဖယ်ရှားပစ်ခြင်း
rhapsy	suture	- သွေးစီးဆင်းလည်ပတ်မှု
rhea	flow	- ချုပ်ရိုးရာ
	discharge	- စီးဆင်းသည်
-usia	condition of urine	- အရိအချွယ်ထွက်ခြင်း
		- ဆီးထွက်အခြေအနေ

*